

MUSIC - UNIVERSITY OF TORONTO



3 1761 05801 270 9

S

1503
C435
G94





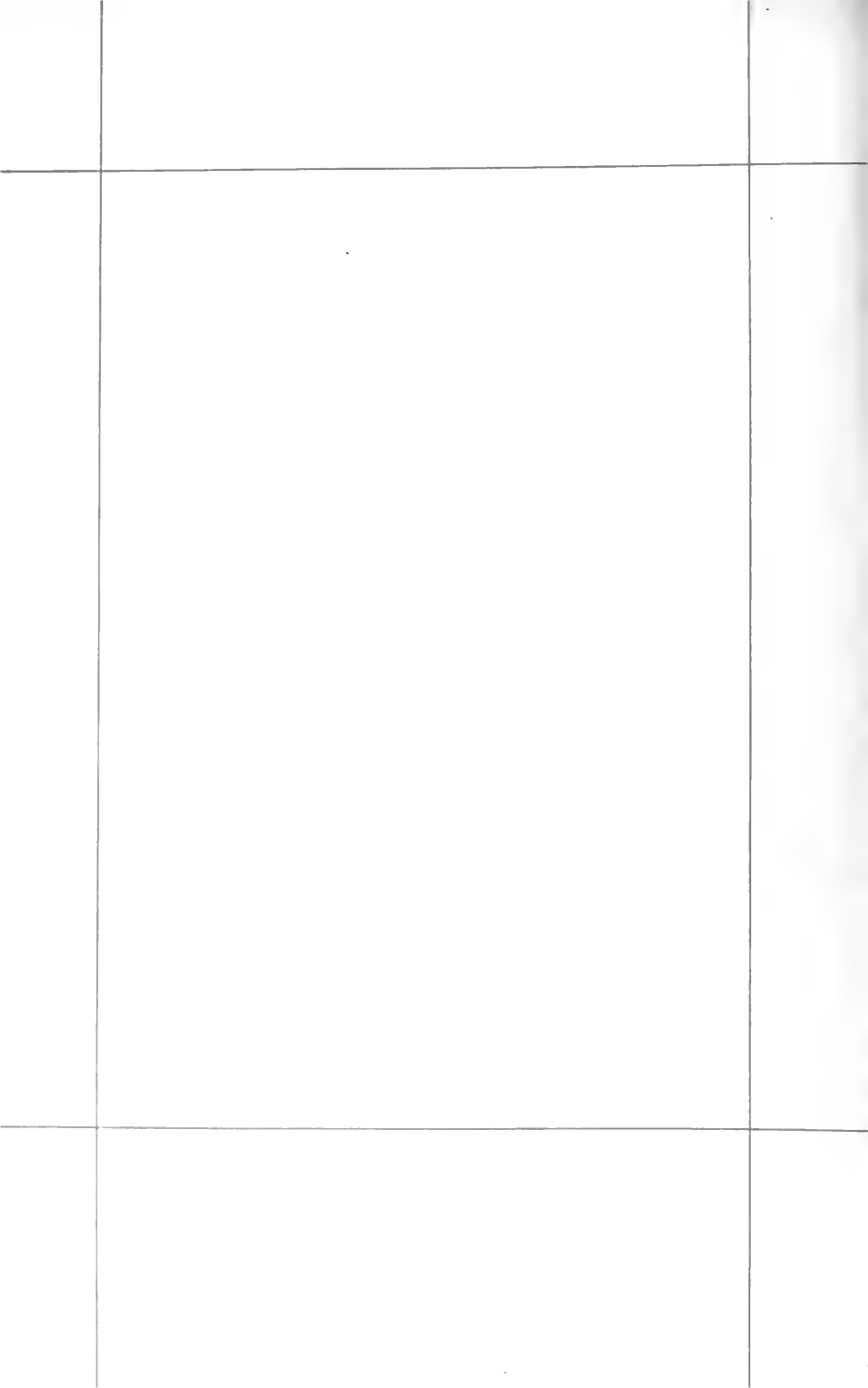
EMMANUEL CHABRIER

Gwendoline

Digitized by the Internet Archive
in 2010 with funding from
University of Ottawa

Gwendoline

Gwendoline



Gwendoline

OPÉRA EN TROIS ACTES

POÈME

DE

CATULLE MENDÈS

TRADUCTION ALLEMANDE DU DR. FELIX VOGT

MUSIQUE

DE

EMMANUEL CHABRIER

Partition Piano et Chant

REDUITE PAR

ANDRÉ MESSAGER

PRIX : 20 FRANCS NET

ENOCH FRÈRES ET C^{OS}TAULT, ÉDITEURS

PARIS 27, BOULEVARD DES ITALIENS

*Propriété pour tous pays. — Dépôt selon les traités internationaux.
Tous droits de représentation, de traduction, d'exécution et d'arrangement réservés*

N
ED.
C-10552

NOV 13 1968

GWENDOLINE

PERSONNAGES

HARALD, Danois, roi de mer. — Trente ans, farouche, aux grands cheveux roux, la barbe drue, tout l'air pesant. — Il est vêtu de peaux de bêtes marines, sous un grand manteau couleur de mer, où sont peintes en rouge ses victoires.

LE VIEL ARMEL, saxon, possesseur de terres et chef de pêcheries. — Soixante ans, cheveux blancs, hautain.

GWENDOLINE, fille du vieil Armel, seize ans, jolie, blonde, frêle, légère, encline au rire avec des pitiés et des rêveries.

ÆLLA, serviteur du vieil Armel.

ERIK, serviteur du vieil Armel.

DANOIS, compagnons de Harald, sauvages et hideux, vêtus de dépouilles de monstres marins.

SAXONS, serviteurs et voisins du vieil Armel. — Pêcheurs, chasseurs, laboureurs.

SAXONNES, filles et femmes de pêcheurs, servantes du vieil Armel, compagnes de Gwendoline.

Côte de la Grande-Bretagne, aux temps barbares.

ACTE PREMIER

Une vallée, non loin de la mer. Ça et là des arbustes en fleur escadent des pentes de ravins fleuries de polémoines et de rhododendrons rouges et roses. On voit, sur les hauteurs, des maisons de bois suspendues comme des nids. Par le bâillement d'une valleeuse on aperçoit la mer hérissée de rocs déchiquetés, farouches. Sur la scène elle-même, à gauche, parmi les broussailles en fleur, un puits de briques rouges, et, auprès, des instruments de labour; à droite, la maison du vieil Armel, en bois non encore dépouillé de son écorce, grossièrement décorée et tout ornée de fleurs; des fenêtres pendent des filets de pêche très lourds, pleins d'herbes marines. — Au premier plan, près de la maison, un rouet, devant un tertre. — Au troisième plan, plus haut que la maison, grange à claire-voie où des gerbes sont entassées, de blés, de foin, de luzernes en fleurs. — Au fond de la scène serpentent des sentiers grimpants, parmi des bruyères très hautes et des épiniers en fleur. — Ce sera bientôt le lever du jour. — Une impression de bien-être, de calme, de joie.

GWENDOLINE.

SCÈNE PREMIÈRE

FILLES SAXONNES, HOMMES SAXONS,
puis GWENDOLINE, puis le vieil ARMEL

Au lever du rideau la scène est vide. — Peu à peu, aux fenêtres, sur les hauteurs, dans les sentiers, partout, apparaissent des filles et des hommes, faisant des gestes d'appel.

FILLES SAXONNES

Voici l'aube vermeille

Et tout encor

Sommeille!

Debout! Debout sous le ciel d'or!

Des groupes entrent en scène, de toutes parts, joyeux, affairés. C'est le réveil heureux d'une ferme.

HOMMES ET FEMMES

L'air léger où l'aube naît,

La grève où croît le genêt,

D'azur limpide et de rose

Tout s'arrose,

Le jour naît.

GWENDOLINE

Prenez les faucilles

Empoignez les harpons de fer;

Aux champs, les filles,

Garçons, en mer!

ACTE I. — SCÈNE I.

LE VIEIL ARMEL

Debout sur les marches de sa maison,

Enfant, c'est bien dit. — La vague et la lande
Réservent aux vaillants les trésors espérés;
Sur les sombres flots je commande,
Règne aux bords des sillons dorés.

Il baise au front sa fille et va s'éloigner, suivi d'un groupe de pêcheurs
chargés de harpons et de filets.

GWENDOLINE

Sur leurs horribles nef, monstres du flot sauvage,
O père ! les Danois menacent le rivage,
Et de rouges corbeaux les mènent !...

LE VIEIL ARMEL

Ne crains rien :
Ma barque est forte et nage bien.

HOMMES ET FEMMES

L'air léger où l'aube naît,
La grève où croît le genêt,
D'azur limpide et de rose,
Tout s'arrose,
Le jour naît !

Les hommes sont sortis, les jeunes filles vont et viennent, vaquant aux
travaux. — Après avoir accompagné son père jusqu'à l'entre-bâillement
de la vailleuse, Gwendoline redescendra en scène, l'air inquiet.

SCÈNE II

GWENDOLINE, FILLES SAXONNES

Les unes traversent la scène en portant des gerbes sur l'épaule; les autres, autour du puits, causent entre elles, le seau de cuivre sur la tête. Plusieurs, groupées sur les marches de la maison, raccommodent des filets. — Gwendoline s'assied devant son rouet, pensive.

UNE JEUNE FILLE

Gwendoline a grand'peur.

UNE AUTRE

Elle a vu dans un songe
Qu'un Danois l'emportait avec lui sur la mer !

UNE AUTRE

A Gwendoline.

Était-il jeune ?

UNE AUTRE

Beau ?

UNE AUTRE

Tendre, quoiqu'un peu fier ?

GWENDOLINE

Hélas !

LES FILLES SAXONNES

Ne tremble pas, car tout songe est mensonge.
Et puis, fût-il terrible et tout vêtu de fer,
Eût-il le front tout balafré d'entailles,

ACTE I. — SCÈNE II.

Quand même il tomberait à nos pieds avec l'air
De se ruer dans les batailles;
Danois ou non, pirate ou non, un amoureux
Est toujours charmant, Gwendoline.
Et c'est douceur d'aimer quelque héros affreux
Qui devant nous s'incline.

GWENDOLINE

Ne riez pas! Craignez les noirs rôdeurs des grèves
Que j'ai vus dans mes rêves.

Ils sont rudes et plus forts
Que les ourses, plus forts que la louve affamée!
Quand se rue leur bande armée
Les champs sont couverts de morts,
Les cieux sont pleins de fumée!

Eheyo! les entendez-vous,
Les barbares aux cheveux roux?

LES JEUNES FILLES

Peureuse! Les guetteurs debout sous les étoiles
N'ont pas sur la mer vu blanchir de voiles.

GWENDOLINE

A elle-même, en retournant à son rouet.

Et pourtant je les plains parfois,
Ces tristes jeunes hommes
Qui, loin des beaux vallons paisibles où nous sommes,
N'ont pas d'épouse et pas d'amour... Pauvres Danois!

GWENDOLINE.

S'ils entendaient un soir une tendre parole,
Leur cœur s'attendrirait peut-être...

Les jeunes filles l'entourent, la guettant.

Je suis folle!

Leurs navires sont hideux!
Hydres rouges, dragons aux écailles fumantes,
Ces dévorateurs des tourmentes
Soufflent la flamme autour d'eux
Dans les vagues écumantes.

Eheyo! les entendez-vous,
Les barbares à cheveux roux?

LES FILLES SAXONNES

Peureuse! Les guetteurs aux paupières ouvertes
N'ont rien vu passer sur les lames vertes.

Tout à coup, on entend au loin des clameurs de détresse que dominent
des cris farouches.

Oh! ce sont eux! Les Danois!

Des hommes saxons se précipitent, en déroute.

Les voilà!

LE VIEIL ARMEL

Fuyez!

LES FILLES SAXONNES

Fuyons!

LE VIEIL ARMEL

A l'un de ses serviteurs.

Cache ma fille, Ælla.

Pendant ce temps, les cris des Danois, au dehors, se précisent en un
chœur violent, puis les Danois se ruent, hideux, poursuivant les
hommes saxons. Les femmes se dispersent vers les maisons.

ACTE I. — SCÈNE III.

LES DANOIS

L'épieu rompt les cuirasses,
Le fer crève l'acier;
Nous sommes les grands ours voraces
Que la faim chasse du glacier!

Ils ont renversé les hommes saxons qui tremblent sous la menace des épées; groupes divers, épars. — Un homme est debout au fond du théâtre, dans le creux de la valleeuse, un large glaive en main. Il observe le combat. C'est Harald. Effarées, curieuses pourtant, les femmes mi-cachées considèrent la victoire des Rois de mer.

SCÈNE III

HARALD, le vieil ARMEI, DANOIS, SAXONS,
puis GWENDOLINE et les Filles SAXONNES

HARALD

Nous avons frappé des épées
Croisant le fer, dans l'ouragan, avec l'éclair!
Et du sang des têtes coupées
Nous avons teint la plaine, et la grève, et la mer!

LES HOMMES DANOIS

Nous avons frappé des épées!

HARALD

Au fond encore, mais descendu de la valleeuse.

Nous avons frappé des épées,
Les faibles et les forts, les creurs, les bras, les fronts!
Scaldes, chantez nos épopées.
La guerre, c'est la forge, et nous, les forgerons.

GWENDOLINE.

LES HOMMES DANOIS

Nous avons frappé des épées!

Harald fait quelques pas. Tout en obligeant les vaincus à se courber devant le Chef, les hommes danois forment de leurs glaives une voûte triomphale sous laquelle s'avance Harald.

HARALD

Sur le devant de la scène.

Nous avons frappé des épées,
Et, tombés en riant dans le combat vermeil,
Nous boirons par larges lampées
La bière et l'hydromel des dieux dans le soleil!

LES HOMMES DANOIS

Nous avons frappé des épées,
Croisant le fer, dans l'ouragan, avec l'éclair!
Et du sang de têtes coupées
Nous avons teint la plaine, et la grève, et la mer!

UN DANOIS

A Harald, lui désignant le vieil Armel.
Voici le maître.

HARALD

Bien.

A Armel.

Vicillard, le sort des guerres
Nous a faits conquérants.
Il faut me livrer l'or que tu cachas naguères.

LE VIEIL ARMEL

Tu l'auras, oui, si tu le prends.

ACTE I. — SCÈNE III.

HARALD

Vieillard, rends-toi plus sage!
Livre-nous tes moissons,
Sinon, je brûle tout, la ferme et le village.

LE VIEIL ARMEL

Tu n'auras donc que des tisons.

HARALD

Vieillard, la mort s'apprête,
J'ai le bras rude et prompt;
Hâte-toi d'obéir et de courber la tête!

LE VIEIL ARMEL

Je la relève sous l'affront!

HARALD

L'épée haute.

Eh bien! courbée ou non, qu'elle tombe!

LES HOMMES SAXONS

Ah!

GWENDOLINE

Se précipitant entre son père et Harald.

Mon père!

A l'aspect de Gwendoline, Harald reste stupéfait, les yeux écarquillés, comme en proie à une extase délicieuse. Son épée descend lentement. Il sourit, d'un air un peu hébété.

GWENDOLINE.

HARALD

O doux yeux ! front doré !

GWENDOLINE

Pitié ! Grâce !

HARALD

Divin charme...

GWENDOLINE

Grâce !

HARALD

La regardant toujours sans l'entendre, en un ravissement éperdu.

O mystère

D'un délice ignoré!....

Harald et Gwendoline sont immobiles entre la double foule. Puis

Harald, en un brusque sursaut, d'une voix de tonnerre :

Allez-vous-en !

Tous reculent, épouvantés. Gwendoline s'éloigne aussi, il la retient.

Toi, reste...

Un silence. Aux hommes et aux femmes, violemment :

Allez-vous-en, vous dis-je !

SAXONS, DANOIS, ARMEL, LES FILLES SAXONNES

Quel changement soudain ! Dieux puissants ! Quel prodige !

Ils sortent à reculons, de tous côtés.

ACTE I. — SCÈNE IV.

SCÈNE IV

GWENDOLINE, HARALD

HARALD

Rude.

Viens ici!

GWENDOLINE

Tremblant et fuyant.

Non!

HARALD

Ah! viens!

GWENDOLINE

Que veux-tu?

HARALD

Se jetant vers elle.

Te mieux voir.

GWENDOLINE

Ah! vous me faites mal!

HARALD

Pardon! je suis farouche
Et brutal! Ah! pardon! Mais viens. Je veux savoir
Ton nom. Tu crains que je te touche?...
Ne tremble pas; tu vois, je me tiens là, très loin.

GWENDOLINE.

GWENDOLINE

Il n'a pas l'air méchant ; sa rudesse est câline
Comme celle d'un ours privé qui dodeline
De la tête en un coin.

HARALD

Ton nom ?

GWENDOLINE

Mon nom ?

HARALD

Oui !

GWENDOLINE

Gwendoline.

HARALD

Très doux.

Gwendoline ! Ce nom est doux comme le bruit
De l'écume qui court sur la grève la nuit.

Violamment :

Le mien est rudement sonore
Comme le choc
De la vague qui bat le roc !
Harald ! Harald !

Voyant que Gwendoline s'éloigne :

Hélas ! Je te fais peur encore ?

ACTE I. — SCÈNE IV.

GWENDOLINE

Un peu...

HARALD

Qui donc es-tu? dis-le.

GWENDOLINE

Tu le vois bien,
Une femme.

HARALD

Oh! c'est donc ainsi que sont les femmes?
Leurs cheveux sont du miel et leurs yeux sont des flammes.

GWENDOLINE

Tu ne le savais pas?

HARALD

Femme, je ne sais rien!

Je vis dans la bourrasque amère,
Je suis né sur le flot mouvant;
Mes compagnons m'ont dit souvent
Que la tempête était ma mère
Et que mon père était le vent!
Parfois nous abordons les côtes
Pour piller la ferme et l'autel;
Puis, joyeux, sous le sombre ciel,
Dans la clameur des lames hautes,
Je bois la bière et l'hydromel!

GWENDOLINE.

GWENDOLINE

Quoi! jamais tu n'as vu rire une jeune fille?

HARALD

Un jour, dans le fracas hurlant
De la bataille qui fourmille,
Je suis tombé, le front sanglant.
Peut-être l'heure était venue
De prendre vers le beau Walhalla mon essor!
Et sur un blanc cheval m'apparut dans la nue
La Walkyrie au casque d'or.
En voyant sa beauté vermeille
Luire dans le soleil, tout mon cœur se troubla :
Et j'ai rêvé longtemps une femme pareille
A la Vierge du Walhalla!

GWENDOLINE

Est-ce que je ressemble à la belle guerrière
Qui t'apparut dans le ciel éclatant?

HARALD

Vous êtes aussi belle, ô femme! et non moins fière,
Et plus douce pourtant.

GWENDOLINE

La douceur sied aux jeunes filles
Qui ne se mêlent pas au jeu des combattants...

ACTE I. — SCÈNE IV.

HARALD

Mais à quoi passez-vous le temps?

GWENDOLINE

Nos lances sont des aiguilles,
Nous filons de la laine et chantons sans souci
Pendant que le rouet ronronne;
Puis, pour se divertir, on fait une couronne,
Avec des fleurs, comme ceci.

Elle va vers les broussailles, cueille des fleurs, les dispose en couronne. Il la contemple, ravi.

On prend des églantines blanches,
Qui parfois vous piquent la main,
Un muguet d'or et des pervenches
Et du jasmin.

Ensuite on les attache ensemble
Pour en orner son chaperon,
Avec une tige qui tremble
De liseron.

A Harald, qui suit, extasié, tous les mouvements de la jeune fille.

Aidez-moi donc!

Lui montrant la couronne presque achevée.

N'est-elle point jolie?

HARALD

Se penchant pour respirer les fleurs et les maus.
Elle a votre parfum qui trouble, et vos couleurs.

GWENDOLINE

Le coiffant de la couronne.

Eh bien, tenez!

GWENDOLINE.

HARALD

Folie!

Mon front porte le bronze et méprise les fleurs!

Furieusement, il jette la couronne.

Arrière la vaine tendresse!
Les caresses sont des affronts.
Le vent souffle en ses noirs clairs
Et la rafale est la maîtresse
Qui nous met des baisers aux fronts!
Adieu! Je pars, ô jeune fille!
Je romps le piège doux et cher.
Dans les fureurs du flot amer,
Sous le ciel qui tonne et qui brille,
Je m'en retourne, libre et fier!

GWENDOLINE

Boudeuse.

Ah! vous êtes méchant!

HARALD

Timide.

Vous avez de la peine?

GWENDOLINE

Sans doute. C'est très mal, ce que vous faites là.

Lui montrant la couronne à terre.

Regardez! Elle a l'air d'un collier qui s'égrène...

Avec un sourire qui ordonne.

Ramassez-la!

ACTE I. — SCÈNE IV.

HARALD

Moi ?

GWENDOLINE

Vous !

Elle le regarde longtemps.

Allons ! Ramassez-la !

Harald, non sans des révoltes, ramasse enfin la couronne.

A la bonne heure : pour me plaire.

Il faut être très doux, très tendre et n'avoir point

De ces grands gestes de colère,

Et surtout, — et surtout, — m'obéir en tout point.

Désignant le rouet.

Donnez-moi mon rouet !

Geste furieux d'Harald.

Je le veux !

Il cède, il saisit le rouet.

C'est fragile !

Prenez garde ! Avez-vous oublié mes leçons ?

Elle s'assied devant le rouet.

Et maintenant voyez comme on file

En chantant des chansons.

En tournant le fuseau et en se faisant mouvoir la roue :

« Blonde aux yeux de pervenche

Dites, que filez-vous ?

— Un drap de toile blanche

Pour le lit de l'époux.

— Hélas ! il t'abandonne.

GWENDOLINE.

Celui qui te plaît seul!
Que filez-vous, mignonne?
— Le drap de mon linceul! »

« Filez, la belle blonde,
Fusau, tourne toujours!
Il n'est rien dans le monde
Qui vaille les amours. »

HARALD

Oh! Gwendoline! oh! ta voix est touchante
Et le soleil te met de l'or dans les cheveux.

GWENDOLINE

Allons! file à ton tour et chante.

HARALD

Moi, Harald?

GWENDOLINE

Je le veux!
Chante après moi : « Blonde aux yeux de pervenche,
« Dites, que filez-vous?... »

HARALD

Non! Non! voici la chanson rude et franche
Que chante le Danois, sous le ciel en courroux :

Nous avons frappé des épées.
Croisant le fer, dans l'ouragan, avec l'éclair;
Et du sang des têtes coupées
Nous avons teint la plaine, et la grève, et la mer!

ACTE I. — SCÈNE IV.

GWENDOLINE

Il est terrible et beau.

Caressante.

Ta chanson m'épouvante!
Chante la mienne.

HARALD

Non...

GWENDOLINE

Maître, obéis à ta servante
Et répète avec moi la parole et le son.

Après une résistance, Harald s'assied devant le rouet, prend le fuseau et file maladroitement. — Les Danois se sont rapprochés; ils aperçoivent Harald.

LES DANOIS

Harald! Harald! Est-ce un délire?
Ton ancien orgueil est-il mort?

LES FILLES SAXONNES, puis LES HOMMES SAXONS

L'invincible, le fort.
S'est pris au piège d'un sourire!

HARALD

Assez! je suis Harald et le maître toujours!
Et mieux vaudrait braver, au flot polaire,
Le tigre de mer et les ours

GWENDOLINE.

Que de tenter ma colère!
Hors d'ici!

Très radouci après un regard de Gwendoline.

Non, restez...

A Gwendoline.

Ce vieillard, c'est ton père?

Gwendoline fait signe que oui; il s'approche d'Armel.

Vieillard, donne-moi ton enfant,
Et par le dieu qui brandit le tonnerre,
Moi, Harald le cruel, Harald le triomphant,
Je serai ton ami docile et débonnaire.

Tous s'étonnent, le père sourit.

LE VIEIL ARMEL

Seigneur, la chose est grave et tes désirs sont prompts...
Si ma fille le veut...

HARALD

A Gwendoline, suppliant.

Le veux-tu?

GWENDOLINE

Avec un petit rire.

Nous verrons!

Ils remontent la scène en parlant bas.

LES HOMMES SAXONS

Au vieil Armel.

Quoi! tu consens?

ACTE I. — SCÈNE IV.

LE VIEIL ARMEL

Mystérieusement, à ses serviteurs qui l'entourent.

Silence!

Ce soir, dans le festin, ils quitteront la lance
Et l'armure... Ils seront ivres! et nous, subtils,
Nous pourrons les frapper sans peine et sans périls.

HARALD

A Gwendoline, en redescendant.

Oh! tu le veux?

GWENDOLINE

Cela dépend de la façon
Dont vous obéirez. Allons, dis la chanson!

LES HOMMES DANOIS

Pendant que chantent les voix unies d'Harald et de Gwendoline.

Harald! Harald! est-ce un délire?
Ton ancien orgueil est-il mort?

LES FILLES SAXONNES

L'invincible, le fort
S'est pris au piège d'un sourire!

LES HOMMES SAXONS

En des chuchotements.

Ce soir, ils seront ivres! Nous, subtils,
Nous pourrons les frapper sans peine et sans périls.

GWENDOLINE.

GWENDOLINE, et HARALD

« File, file, la belle blonde
Tourne, fuseau, tourne toujours.
Il n'est rien dans le monde
Qui vaille les amours! »

Le rideau baisse lentement.

ACTE DEUXIÈME

Une salle peu vaste, très lumineuse, joyeusement et puérilement parée d'étoffes claires et de fleurs. — Au fond, un rideau mi-levé laisse voir, vaguement, la chambre nuptiale. — Vaste baie à droite, voilée d'une pesante étoffe; petite porte à gauche — Une couche basse, décorée de fleurs. — Au lever de la toile le vieil Armel est seul, rêveur, morne, avec des crispations chaque fois que chante, un peu loin, le chœur nuptial des filles Saxonnnes.

SCÈNE PREMIÈRE

LE VIEIL ARMEL, ÆLLA, puis ERIK; au dehors, à droite, LES JEUNES FILLES SAXONNES

LES FILLES SAXONNES

Au loin.

Voici l'heureuse fiancée
Qui marche la tête baissée,
En rougissant.
Voici l'homme au cœur plein d'extases,
Le fils invincible des Ases,
Le chef puissant.

Ælla, très rapidement, à la dérobée, entre par la petite porte de gauche.
Armel l'aperçoit, court à lui.

GWENDOLINE.

LE VIEIL ARMEL

Ah ! — Tout est prêt ?

ÆLLA

Lui montant l'embuscade par la porte ouverte.

Tiens ! Vois

Nos amis.

LE VIEIL ARMEL

Après un coup d'œil, et gagnant le milieu de la scène.

Près des nefs guerrières

As-tu caché l'huile et la poix,

Et les torches incendiaires ?

ÆLLA

Où, maître !

LE VIEIL ARMEL

A Erik qui entre par la grande baie de droite.

Parle ! Ont-ils quitté

Leurs armes ?

ERIK

Tous ! sans méfiance !

LE VIEIL ARMEL

Dans un enthousiasme farouche.

Enfin, tu vas rendre, ô vengeance,

L'honneur à mon seuil insulté !

ACTE II. — SCÈNE I.

ELLA

Maître! l'œuvre est terrible.

LE VIEIL ARMEL

Et bonne à la patrie.

ERIK

Ils sont nos hôtes, cependant!

LE VIEIL ARMEL

Eux! des hôtes? Oui, oui, comme un lion grondant
Est l'hôte d'une bergerie!

Ravageant les forêts et les hameaux des côtes,
Ils sont venus, plus prompts que les torrents d'hiver!
Ma fille, mes trésors, tout ce qui m'était cher,
Ils me l'ont pris! Voilà ce qu'on nomme des hôtes!

Eh bien! c'est dit! j'ai l'âme bonne!
Je leur offre ce jour d'hymen, joyeux et beau;
Et dans ma terre, je leur donne
L'hospitalité du tombeau!

On entend les voix rapprochées.

ELLA

Ce sont eux!

LE VIEIL ARMEL

S'écartant.

Viens!

GWENDOLINE.

SCÈNE II

LES MÊMES, FILLES SAXONNES, HOMMES
SAXONS, HOMMES DANOIS, ceux-ci sans armes, puis
GWENDOLINE, puis HARALD

LES FILLES SAXONNES

Voici l'heureuse fiancée
Qui marche la tête baissée,
En rougissant.

LES HOMMES

Voici l'homme au cœur plein d'extases,
Le fils invincible des Ases,
Le chef puissant.

Entrent Gwendoline et Harald, par la droite. Cortèges nuptiaux. Les fiancés se tiennent au milieu de la scène, souriants. Les hommes Saxons désarment Harald, les filles Saxonnes dévêtissent Gwendoline de son voile et de son manteau de roses blanches.

LES HOMMES SAXONS

A Harald.

Le cœur ravi, l'âme apaisée
Laisse tes armes, jeune époux!

LES FILLES SAXONNES

A Gwendoline.

Et toi, de tes voiles jaloux,
Sors comme un lys, jeune épousée!

ACTE II. — SCÈNE II.

LES HOMMES SAXONS

A Harald.

Tu triomphais dans les combats,
Il est des victoires plus douces.

LES FILLES SAXONNES

A Gwendoline.

Songe aux oiseaux des nids de mousses,
Ils sont heureux, ne tremble pas!

Pendant ces chants alternés, des Danois, en s'agenouillant, ont offert à Gwendoline, dans des coffres de fer, des bijoux et des étoiles, butins des pirates; des filles Saxonnes, en s'inclinant, ont présenté à Harald, dans des corbeilles, des fruits, des fleurs, de petites gerbes de blé, richesses de la vie fermière; courte cérémonie, pantomime en manière de danse marchée.

LES HOMMES ET LES FEMMES

Comme le chêne et le doux nid qui tremble,
Comme la rose et le rosier,
Comme la flamme et le brasier,
Soyez unis, vous que l'amour assemble.

LE VIEIL ARMEL

Enfants! je vous bénis avec mes bras tremblants!
Par les grands dieux, seigneurs des cieux étincelants,
Jurez de vous aimer jusqu'à la mort jalouse.

GWENDOLINE

O mon époux!

HARALD

O mon épouse!

GWENDOLINE.

GWENDOLINE, HARALD

Par les grands dieux, seigneurs des cieux étincelants,
Je jure de t'aimer jusqu'à la mort jalouse!

ARMEL

Enfants! je vous bénis avec mes bras tremblants!

GWENDOLINE, HARALD

Bénissez-nous, mon père, ô prêtre en cheveux blancs!

ARMEL

A Harald.

Je vous dois des présents. Les anciens de ma race,
Dont le premier fut roi,
Burent dans ce hanap. Prends-le.

HARALD

Je te rends grâce!

ARMEL

Bas à Gwendoline, pendant que Harald, détourné, remet le hanap à l'un
de ses compagnons.

Et toi, femme, voici pour toi.

GWENDOLINE

Avec un cri.

Un couteau!

LE VIEIL ARMEL

Farouche, sans élever la voix.

La lame en est bonne!

ACTE II. — SCÈNE II.

S'il échappe à nos coups, ce soir, tu frapperas
L'époux endormi dans tes bras.

Il la force à prendre le couteau.

GWENDOLINE

Dieux!

HARALD

Qui s'est rapproché curieusement.

Qu'est-ce?

Gwendoline cache le couteau dans son vêtement.

ARMEL

Rien. Elle s'étonne
Pour un bijou que je lui donne.

Aux Saxons et aux Danois.

Et nous, garçons, dans le festin,
Nous boirons l'hydromel joyeux jusqu'au matin!

Tous sortent. Le bruit des pas et des chants s'éteint avec lenteur.

LES CHŒURS

Comme le chêne et le doux nid qui tremble,
Comme la rose et le rosier,
Comme la flamme et le brasier,
Soyez unis, vous que l'amour assemble.

Dès que la mélodie dernière s'est évanouie, Gwendoline se précipite vers la baie, à droite, pour s'assurer que son père et les Saxons se sont éloignés, et se retourne vers Harald qui vient à elle, les bras ouverts.

GWENDOLINE.

SCÈNE III

GWENDOLINE, HARALD

HARALD

Avec une passion ardente.

Gwendoline!

GWENDOLINE

Non! non! Sors d'ici, laisse-moi!

Pas par là. Tu cours à ta perte.

Descends cet escalier, suis la grève déserte,

Et ne reviens jamais, jamais, jamais!

HARALD

Pourquoi?

GWENDOLINE

Il le faut!

HARALD

Tu me chasses?

C'est donc que tu ne m'aimes pas?...

GWENDOLINE

Je t'aime!

Il la saisit.

Mais je crains de terribles disgrâces!

Oh! dénouez vos bras!

ACTE II. — SCÈNE III.

Ce matin, coquette et mutine,
C'est vrai, j'ai voulu rire un peu,
Et pourtant j'admirais ta douceur enfantine
Et ta force de jeune dieu!
Mais ce soir, à l'heure suprême
De l'embuscade et des pièges maudits,
O mon Harald, je te le dis,
Je t'aime! Je t'aime! Je t'aime!

HARALD

Plus ardemment encore.

O joie! et je fuirais, femme, quand je te tiens!

GWENDOLINE

Suppliante.

Harald! c'est mon amour qui veut que tu t'en ailles!
De grâce! par pitié! retourne à tes batailles,
Et jamais ne reviens!

HARALD

Quel est donc le péril?

GWENDOLINE

Soit! apprends tout! Mon père...

HARALD

Parle!

GWENDOLINE

Grands dieux! Qu'allais-je faire?
Oserai-je avouer?...
9

GWENDOLINE.

HARALD

Parle donc!

GWENDOLINE

Je ne puis.

Ne m'interroge pas, et fuis!

HARALD

Très doucement.

Chère âme, un fol effroi t'abuse.
Mes vieux compagnons sont en bas;
Contre la vigueur de leurs bras
Que pourrait la force ou la ruse?

Un chant, rude, monte des salles inférieures.

Écoute-les.

LES HOMMES DANOIS

Après la guerre et les butins,
Les coureurs de mer n'ont pas d'heure
Meilleure
Que l'heure des festins!

GWENDOLINE

A part, pendant le chœur.

Sans doute, ils sont nombreux et veillent sur leur maître;
Mon père n'est pas le plus fort;
Et peut-être
Mes alarmes ont-elles tort?

ACTE II. — SCÈNE III.

HARALD

Viens! quittons les sombres chimères!
Cueillons les heures éphémères
Du bonheur souriant.
La rougeur sur ton front se lève.
Comme l'aurore sur la grève
De l'orient!

Il la presse entre ses bras.

GWENDOLINE

Qui résiste moins, envahie d'une douceur.
Harald! Harald! j'ai des craintes dans l'âme!

HARALD

Laisse-moi respirer le miel de tes cheveux!
Viens sur mon cœur, ô jeune femme!

Violamment.

Je le veux!

GWENDOLINE

Abandonnée.

Tu le veux?

HARALD

Je ne savais pas que l'on aime!
Je te dois la douceur suprême
Et le ciel d'être deux!

GWENDOLINE.

Dur glacier qu'un rayon caresse,
Mon âme défaille en ivresse
Sous tes chers yeux !

GWENDOLINE

Harald ! ce sont tes yeux qui sont de flamme !

HARALD

Laisse-moi respirer le miel de tes cheveux !
Viens sur mon cœur, ô jeune femme !
Je le veux !

GWENDOLINE

Tu le veux ?

HARALD, GWENDOLINE

Enlacés, comme en un rêve,

Soir nuptial, délice
Profond

Où notre âme se pâme et glisse
Et fond !

Dans le ciel infini de l'amour pur et beau,
Nos deux cœurs sont les deux ailes d'un même oiseau !

Long silence. Puis des cris de détresse s'élèvent des salles inférieures
avec des bruits de lutttes et de tables renversées.

LES HOMMES DANOIS

Harald ! Harald ! alerte ! alarmes !
Harald ! A moi ! je suis trahi !
Ils nous frappent avec nos armes.
Lâcheté ! forfait inouï !

ACTE II. — SCÈNE III.

HARALD

Formidable,

Mes amis! on les tue!

GWENDOLINE

O mes justes alarmes!

HARALD

Se précipitant vers la porte.

Me voici! me voici!

S'arrêtant.

Grands dieux! comme eux je suis sans armes!

GWENDOLINE

Lui donnant le couteau qu'elle a reçu d'Armel.

Prends celle-ci!

HARALD

Gwendoline, un baiser!

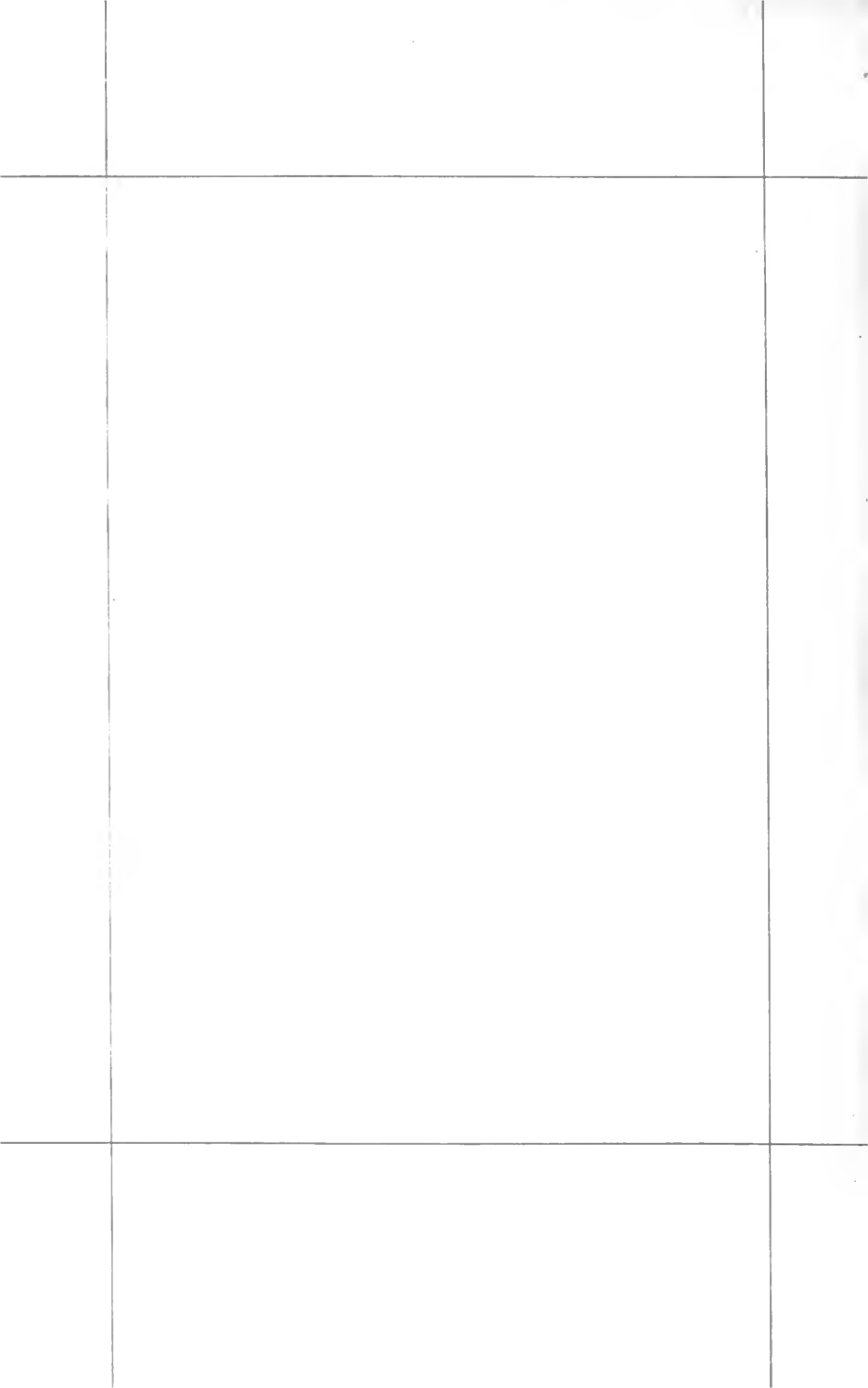
Il l'embrasse éperdument, et se rue au dehors.

GWENDOLINE

Le suivant de ses bras tendus, puis tombant sur la couche basse.

S'il meurt, mourir aussi!

Le rideau descend très vite.



ACTE TROISIÈME

La toile se lève pendant un redoublement de clameurs à l'orchestre qui ne s'est pas interrompu. Maintenant le théâtre représente un site farouche, dans un ravin rocheux, près de la mer. Des blocs écroulés, çà et là, sur lesquels se tordent des yeuses et des pins frappés par la foudre. Au delà des amoncellements de roches qui forment le fond du décor, on aperçoit les voiles rouges et les proues hideuses des vaisseaux danois, qui sont faits en forme de dragons, de morses, de tigres de mer, et tout peints de couleurs sauvages. Au premier plan, à gauche, une élévation de terrain, sur laquelle se dresse un énorme tronc d'arbre, rompu, d'où s'érige encore une très forte branche; elle doit être disposée de façon que l'on puisse, à deux, s'y appuyer, en se penchant en arrière. Nuit noire. Un instant les nuages s'écartent; alors, lune bleue.

SCÈNE PREMIÈRE

Les HOMMES DANOIS, les HOMMES SAXONS,
puis HARALD, ARMEL,
et des SAXONS, serviteurs d'ARMEL

Les hommes Danois, sans armes, poursuivis par les hommes Saxons (ceux-ci armés, des armes danoises, ou porteurs de torches), traversent la scène dans une déroute furieuse, parmi un accroissement formidable de bruit. — Les premiers fuyards gagnent les navires, déploient les voiles, pour fuir. Sur la scène, luttent corps à corps, chutes dans l'ombre.

LES HOMMES SAXONS

A mort! A mort! Saxon, assomme
Le fier pirate aux cheveux longs!

GWENDOLINE.

Brûlons la nef et tuons l'homme!

Tuons! Brûlons!

LES HOMMES DANOIS

Harald! Harald! Alerte! Alarmes!

Harald! A moi! je suis trahi.

Ils nous frappent avec nos armes,

Lâcheté, forfait inoui!

Ceux des Danois qui n'ont pas succombé fuient à travers les roches; les Saxons les poursuivent, et l'on voit des torches rôder près des vaisseaux. Tumultes sur les ponts des navires. Des Danois, avec d'effroyables cris, sont jetés à la mer. Harald entre à reculons, il est blessé, le couteau est brisé dans sa main. Armel et ses serviteurs le harcèlent; Harald ne gagne pas les vaisseaux, il se dirige à gauche, vers la hauteur, il s'adosse à l'arbre.

HARALD

Lâches! contre un vous êtes cent!

ARMEL ET LES SAXONS

A mort! A mort!

HARALD

Je perds mon sang,

Et n'ai qu'un couteau dans ma main crispée!

LE VIEIL ARMEL

Prenez-le saignant et criant...

Les hommes contiennent Harald debout devant l'arbre. Le vieil Armel le frappe.

... Et qu'il meure enfin, par sa propre épée!

Harald, blessé mortellement, chancelle, se relève, s'appuie au tronc d'arbre. Il éclate de rire!

ACTE III. — SCÈNE II.

HARALD

Superbe.

Regardez ! Je meurs en riant !

Gwendoline entre, éperdue.

SCÈNE II

LES MÈMES, GWENDOLINE,
puis les filles SAXONNES

GWENDOLINE

Après un sanglot terrible.

Du même coup, père, tu m'as frappée !

Elle se précipite vers Harald, saisit le couteau qu'il a dans la main et se frappe. — Tout ceci s'est passé dans la nuit presque totalement noire. C'est seulement, pendant les paroles du vieil Arnel et du chœur, que l'ombre céleste s'entr'ouvrira, que, peu à peu une clarté s'épandra sur les deux amants.

LE VIEIL ARNEL

Stupide d'horreur.

Gwendoline ! O la joie en fleur de ma maison !

Est-ce le châtimement de notre trahison ?

Il veut s'élançer vers sa fille, il défaille, en sanglotant,
parmi ses serviteurs.

LES SERVITEURS SAXONS

Mornes.

Est-ce le châtimement de notre trahison ?

Ils se groupent à droite, dans la partie restée obscure du théâtre, considérant avec une admiration éponantée Harald et Gwendoline, mourants, mais debout ; ceux-ci se tiennent embrassés sur le monticule, près de l'arbre. Une lune bleue les enveloppe de rêve et de caresse ; on voit le sang de leurs blessures.

GWENDOLINE.

HARALD

Dans la clarté lunaire.

Bien! femme! nous mourons ensemble,
Vaincus plus fiers que le vainqueur!
Vois couler le sang de mon cœur,
Sans que mon cœur tremble!
Épouse aux chastes yeux, viens! ma joie est immense.
Suis-moi, loin des hymens qui vivent un moment,
Vers le monde où l'amour dure éternellement;
C'est ce soir que Toujours commence!

GWENDOLINE

Harald! Harald! Mourons ensemble!
Pas plus que ton fier cœur, mon cœur aimant ne tremble,
Montons vers les splendeurs du gouffre aérien!
Ah! je t'aime, mourons ensemble!
Je t'aime tant. Harald, que je n'aime plus rien;
Mais j'aimerais le ciel pourvu qu'il te ressemble.

A ce moment, d'une extinction brusque, disparaît la lune. De nouveau, la scène est totalement obscure. Mais, derrière les roches du fond, les nef et les voiles rouges s'enflamment avec des craquements terribles. Les Saxons rentrent en scène en poussant de grands cris. Les filles saxonnes arrivent à leur tour. Les flammes montent dans le ciel et leur direction est telle que la scène à droite demeure sombre, tandis que la hauteur où sont enlacés Harald et Gwendoline resplendit étrangement, d'une gloire de sang et d'or.

LES SAXONS, LES FILLES SAXONNES, ARMEL

Dans la partie obscure de la scène.

Voyez! voyez! l'horrible feu vermeil
Dévore les vaisseaux sans nombre!
Les navires sombrent lentement comme dans un gouffre de feu; les
flammes maintenant semblent sortir de toute la mer.

ACTE III. — SCÈNE II.

HARALD

C'est notre bûcher qui flambe dans l'ombre.
Et ses flammes vont nous porter dans le soleil!
Les époux s'enlacent, heureux, fiers, magnifiques, dans les reflets rouges
de l'incendie.

Je meurs! Suis-moi! L'heure est venue
De prendre vers le beau Walhalla notre essor!

GWENDOLINE

Sur un fier cheval blanc je serai dans la nue
La Walkyrie au casque d'or!

HARALD ET GWENDOLINE

Envolons-nous tous deux sur des ailes de flammes!
A travers les cieux d'or, fuyons, couple emporté!
Et mêlons à jamais nos corps, nos cœurs, nos âmes,
Dans l'impérissable clarté!

Ils meurent superbement, sans tomber, renversés sur la grande branche,
illuminés par l'immense pourpre enflammée de la mer, et de tout le
ciel, qui forme comme une apothéose toute rouge et or.

LES CHŒURS

Dans une épouvante extatique.
Le palais du Dieu magnanime
S'ouvre devant le pas du couple glorieux;
Ils prennent place enfin dans la salle sublime
A la table auguste des Dieux!

FIN DU TROISIÈME ET DERNIER ACTE

Ce poème, imprimé à part,
est en vente à la Librairie DENTU.

Gwendoline

PREMIERE REPRÉSENTATION A PARIS

A L'ACADÉMIE NATIONALE DE MUSIQUE

En Décembre 1893.

DIRECTION : BERTRAND ET GAILLIARD

Personnages.	Rôles.	Interprètes.
—	—	—
GWENDOLINE.	<i>Soprano.</i>	M ^{lle} BERTHET.
HARALD.	<i>Baryton</i>	MM. RENAUD.
ARMEL	<i>Ténor</i>	VAGUET.
ELLA.	<i>Baryton.</i> . . .	DOUAILLIER.
ERICK.	<i>Ténor</i>	LAURENT.

DANOIS. — SAXONS. — SAXONNES

Chef d'Orchestre : E. MANGIN. *Chef des Chœurs* : LÉON DELAHAYE.

Chefs du Chant : MM. PAUL VIDAL et GEORGES MARTY.



MISE EN SCÈNE DE M. LAPISSIDA.

DÉCORS DE MM. AMABLE ET GARDY. COSTUMES DE M. BIANCHINI.

Pour traiter des représentations, de la location de la partition, des parties de chœurs et d'orchestre, de la mise en scène, etc., s'adresser à MM. ENOCH FRÈRES et COSTALLAT, 27, Boulevard des Italiens, Paris, éditeurs-propriétaires pour tous pays.

Gwendoline

PREMIÈRE REPRÉSENTATION A BRUXELLES

SUR LE THÉÂTRE DE LA MONNAIE (Avril 1886).

Directeur : M. VERDHURT-FÉTIS — *Chef d'orchestre* : J. DUPONT

GWENDOLINE.	Mlle THURINGER
HARALD.	MM. BÉRARDI
ARMEL.	ENGEL

PREMIÈRE REPRÉSENTATION EN FRANCE, A LYON

SUR LE GRAND-THÉÂTRE (Avril 1893).

Directeur : PONCET — *Chef d'orchestre* : A. LUIGINI

GWENDOLINE.	Mlle VERHEYDEN.
HARALD.	MM. MONDAUD.
ARMEL.	DUPUIS.

PREMIÈRE REPRÉSENTATION A CARLSRUHE

SUR LE THÉÂTRE GRAND-DUCAL (Mai 1889).

Chef d'orchestre : FÉLIX MOTTL

GWENDOLINE.	Mlle MAILHAC
HARALD.	MM. RATHJENS
ARMEL.	OBERLANDER

PREMIÈRE REPRÉSENTATION A MUNICH

SUR LE THÉÂTRE ROYAL (Novembre 1890)

Chef d'orchestre : HERMANN LÉVI

GWENDOLINE.	Mlle TERMINA
HARALD.	MM. BRUCKS
ARMEL.	MIKOREV

à Madame la Comtesse
de Saintenme-Lara

Respectueux Hommage
Emmanuel Chénier

TABLE.

INHALTSVERZEICHNISS.

Pages

OUVERTURE (à 4 Mains)	1
-----------------------	---

PREMIER ACTE.

Scène I.

INTRODUCTION	Voici l'aube nouvelle	41.
	<i>Im Ost beginnt's zu tagen</i>	

Scène II.

CHOEUR	Gwendoline a grand peur	72.
	<i>Gwendoline hat Furcht</i>	
LÉGENDE	Ne riez pas	(Gwendoline) 78.
	<i>Lacht nicht zu früh!</i>	

Scène III.

ENTRÉE DES DANOIS	Eheyo! Eheyo!	94.
<i>EINZUG DER DÄNNEN</i>	<i>Ehego! Ehego!</i>	
CHANT DES ÉPÉES	Nous avons frappé des épées	(Harald) 104.
<i>SCHWERTLIED</i>	<i>Unser gutes Schwert</i>	
SCÈNE	Vieillard, le sort des guerres	(Harald, Arnel) 112.
	<i>O Greis, das Loos der Waffen</i>	

Scène IV.

DUO	Viens ici!	(Gwendoline, Harald) 120.
	<i>Komm hieher!</i>	
SCÈNE FINALE	Harald, est-ce un délire	156.
	<i>Harald, lass dich warnen!</i>	

DEUXIÈME ACTE.

PRÉLUDE (à 2 Mains)	174
———— (à 4 Mains)	182

Scène I.

INTRODUCTION, SCÈNE ET CHOEURS	Voici l'heureuse fiancée	196.
	<i>O Seht die Braut</i>	
ÉPITHALAME	Comme le chêne	(Gwendoline, Harald, Arnel et les Chœurs) 215.
<i>BRAUTLIED</i>	<i>Gleich wie die Eiche</i>	
SCÈNE	Je vous dois des présents	258.
	<i>Treu dem alten Gebrauch</i>	

Scène II.

DUO ET CHOEURS	Gwendoline! — Non! sors d'ici	(Gwendoline, Harald) 245
	<i>Gwendoline! — Nein, nein, eile fort!</i>	

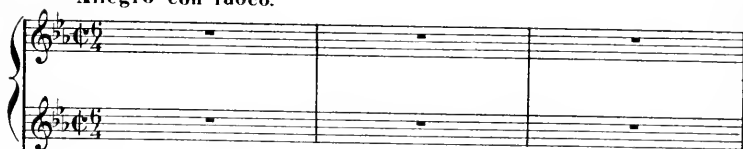
TROISIÈME ACTE.

INTRODUCTION ET CHOEURS	A mort! à mort!	279.
	<i>Ihr Sachsen auf!</i>	
SCÈNE	Lâches, contre un vous êtes cent	(Harald, Arnel) 290
	<i>Feige! Hundert gegen einen</i>	
DUO FINAL	Bien, femme, nous mourons ensemble	(Gwendoline, Harald) 501
	<i>Einig im Tod, wie im Leben</i>	

OUVERTURE

Allegro con fuoco.

PRIMA



Allegro con fuoco.

SECONDA

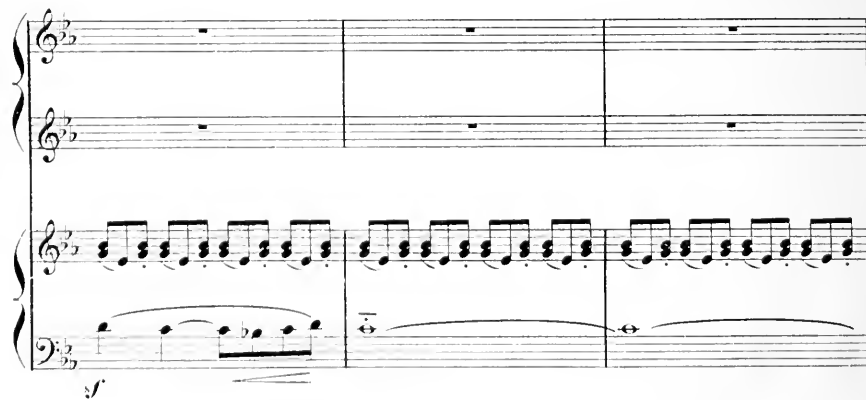




First system of musical notation. The top two staves (treble and alto) are empty. The bottom two staves (treble and bass) contain a continuous eighth-note accompaniment in the treble and a melodic line in the bass. The bass line starts with a forte (*f*) dynamic and includes a crescendo hairpin. A fortissimo (*sf*) dynamic marking is present at the beginning of the second measure.



Second system of musical notation. The top two staves are empty. The bottom two staves continue the accompaniment and melody. The bass line features a fortissimo (*f*) dynamic marking at the start of the third measure, followed by a crescendo hairpin.



Third system of musical notation. The top two staves are empty. The bottom two staves continue the accompaniment and melody. The bass line begins with a fortissimo (*sf*) dynamic marking and includes a crescendo hairpin.

First system of musical notation. The top two staves (treble and alto) are empty. The bottom two staves (tenor and bass) contain a continuous eighth-note accompaniment. The bass staff features a melodic line starting in the second measure with a forte (*f*) dynamic, marked with a slur and an accent.

Second system of musical notation. The top two staves are empty. The bottom two staves continue the eighth-note accompaniment. The bass staff has a long, sustained chord or pedal point across the measures, marked with a slur.

Third system of musical notation. The top two staves feature a melody of eighth-note triplets, marked with a forte (*f*) dynamic. The bottom two staves continue the eighth-note accompaniment. The bass staff has a melodic line starting in the first measure with a forte (*f*) dynamic, marked with a slur and an accent. The word *marcatissimo* is written above the staff in the second measure.



First system of musical notation. The top staff (treble clef) features a series of eighth-note chords, with a dynamic marking of *ff* (fortissimo) appearing in the third measure. The bottom staff (bass clef) contains a melodic line with a dynamic marking of *sf* (sforzando) in the first measure. The system concludes with a measure containing a triplet of eighth notes in the bass staff, marked *sf*.



Second system of musical notation. The top staff (treble clef) begins with a rest, followed by a series of eighth-note chords marked *ff*. The bottom staff (bass clef) features a complex texture with triplets and a dynamic marking of *sf*. The system concludes with a measure containing a triplet of eighth notes in the bass staff, marked *sf*.



Third system of musical notation. The top staff (treble clef) features a melodic line with a dynamic marking of *sf*. The bottom staff (bass clef) contains a complex texture with triplets and a dynamic marking of *sf*. The system concludes with a measure containing a triplet of eighth notes in the bass staff, marked *sf*.

First system of musical notation, measures 1-3. The system consists of three staves. The top staff is in treble clef with a key signature of two flats (B-flat and E-flat). It features a continuous sequence of eighth-note triplets, starting with a forte (*sf*) dynamic. The middle staff is in bass clef and contains a series of eighth-note chords, also marked with triplets. The bottom staff is in bass clef and contains a series of eighth-note chords, with a forte (*ff*) dynamic marking in measure 2. The system concludes with a repeat sign in measure 3.

Second system of musical notation, measures 4-6. The system consists of three staves. The top staff continues the eighth-note triplet sequence from the first system, marked with a forte (*sf*) dynamic. The middle staff continues the eighth-note chords. The bottom staff contains a series of eighth-note chords, with a forte (*ff*) dynamic marking in measure 4. The system concludes with a repeat sign in measure 6.

Third system of musical notation, measures 7-9. The system consists of three staves. The top staff begins with a measure rest, followed by eighth-note chords and a forte (*ff*) dynamic marking in measure 7. The middle staff contains a series of eighth-note chords. The bottom staff contains a series of eighth-note chords, with a forte (*ff*) dynamic marking in measure 7. The system concludes with a repeat sign in measure 9.

This page contains six systems of musical notation, likely for a piano. The notation includes various musical symbols such as notes, rests, triplets, and dynamic markings.

- System 1:** Features a grand staff with a treble and bass clef. The right hand has a melodic line with a long slur and a crescendo leading to a fortissimo (*sf*) dynamic. The left hand has a bass line with triplets and a crescendo leading to a mezzo-forte (*mf*) dynamic.
- System 2:** Continues the melodic and bass lines. The right hand has a fortissimo (*sf*) dynamic. The left hand has a mezzo-forte (*mf*) dynamic and a piano (*p*) dynamic marking.
- System 3:** The right hand has a fortissimo (*sf*) dynamic. The left hand has a mezzo-forte (*mf*) dynamic and a piano (*p*) dynamic marking.
- System 4:** The right hand has a fortissimo (*sf*) dynamic. The left hand has a mezzo-forte (*mf*) dynamic and a piano (*p*) dynamic marking.
- System 5:** The right hand has a fortissimo (*sf*) dynamic. The left hand has a mezzo-forte (*mf*) dynamic and a piano (*p*) dynamic marking.
- System 6:** The right hand has a fortissimo (*sf*) dynamic. The left hand has a mezzo-forte (*mf*) dynamic and a piano (*p*) dynamic marking.

First system of musical notation, measures 1-3. The music is in 3/4 time with a key signature of two flats (B-flat and E-flat). The upper staff (treble clef) features a melody with triplets and slurs, marked *mf* in measure 1 and *f* in measure 2. The lower staff (bass clef) provides harmonic support with chords and triplets, marked *mf* in measure 1 and *f* in measure 2. Measure 3 shows a dynamic shift to *p* in the lower staff.

Second system of musical notation, measures 4-6. The upper staff continues the melodic line with triplets and slurs, marked *f* in measure 5. The lower staff features a more active bass line with triplets and slurs, marked *f* in measure 5. Measure 6 shows a dynamic shift to *p* in the lower staff.

Third system of musical notation, measures 7-9. The upper staff continues the melodic line with triplets and slurs, marked *f* in measure 8. The lower staff features a more active bass line with triplets and slurs, marked *f* in measure 8. Measure 9 shows a dynamic shift to *f* in the lower staff.

This musical score is for a piano piece, spanning measures 1 through 12. It is written in a key with two flats (B-flat and E-flat) and a 3/4 time signature. The score is organized into three systems, each containing a grand staff (treble and bass clefs) and a single treble staff. The first system (measures 1-4) features a right hand with rapid sixteenth-note runs and a left hand with chords and single notes. The second system (measures 5-8) continues the right hand's melodic lines while the left hand plays a steady eighth-note accompaniment. The third system (measures 9-12) includes a section marked *ff* (fortissimo) in the right hand, with a crescendo leading into it. The piece concludes with a final chord in the right hand and a sustained bass line in the left hand. Dynamic markings include *sf* (sforzando) and *ff*. A first ending bracket is present in the right hand of the third system, leading to a repeat of a melodic phrase.

This page of musical notation is for a piano piece, likely in a minor key as indicated by the three flats in the key signature. It consists of four systems of staves, each with a grand staff (treble and bass clef) and a single treble staff. The notation is complex, featuring many beamed sixteenth and thirty-second notes, suggesting a fast tempo. Dynamic markings such as *sf* (sforzando) are used throughout, indicating moments of increased volume. The first system shows a melodic line in the upper treble staff and a more rhythmic accompaniment in the grand staff. The second system continues this pattern with more intricate melodic development. The third system features a prominent melodic line in the upper treble staff, often marked with *sf*, and a supporting bass line. The fourth system concludes the page with a final melodic flourish in the upper treble staff and a sustained bass line.

First system of musical notation, measures 1-4. The score is in 3/4 time with a key signature of two flats (B-flat and E-flat). The upper staff (treble clef) features a melody with a forte (*f*) dynamic, including a trill in measure 4. The lower staff (bass clef) provides harmonic support with chords and a steady eighth-note accompaniment in measures 3 and 4.

Second system of musical notation, measures 5-8. The upper staff continues the melody, marked with a fortissimo (*ff*) dynamic in measure 6. The lower staff features a complex accompaniment with triplets in measures 5 and 6, and a rapid sixteenth-note run in measures 7 and 8.

Third system of musical notation, measures 9-12. The upper staff shows a melodic line with a long slur spanning measures 9 and 10, and a fortissimo (*ff*) dynamic in measure 11. The lower staff continues with a steady accompaniment, including a final sixteenth-note run in measure 12.

The first system of musical notation consists of four staves. The top two staves are in treble clef with a key signature of two flats (B-flat and E-flat). The bottom two staves are in bass clef with the same key signature. The music features a complex texture with many beamed sixteenth and thirty-second notes, particularly in the upper staves. A long, sweeping slur covers the right-hand side of the system, encompassing multiple staves. The notation includes various rests, accidentals, and dynamic markings.

The second system of musical notation consists of four staves. The top two staves continue the melodic lines with beamed sixteenth notes. The bottom two staves feature a more rhythmic accompaniment with chords and single notes. A dashed line with the number '8' above it spans the first two measures of the system. The notation includes various rests, accidentals, and dynamic markings, including a forte (*f*) marking in the bottom left.

The third system of musical notation consists of four staves. The top two staves continue the melodic lines with beamed sixteenth notes. The bottom two staves feature a more rhythmic accompaniment with chords and single notes. A dashed line with the number '8' above it spans the first two measures of the system. The notation includes various rests, accidentals, and dynamic markings, including a forte (*f*) marking in the bottom right.

The musical score for 'The Rose Tree' is presented in three systems. The first system consists of a grand staff (treble and bass clefs) and a vocal line (treble clef). The second system continues the grand staff and vocal line. The third system shows the grand staff and vocal line. The score includes various musical notations such as notes, rests, and dynamic markings like *f* (forte). The key signature is one flat (B-flat), and the time signature is 3/4. The score is divided into measures by vertical bar lines, with some measures containing repeat signs. The vocal line is written in a single staff, and the piano accompaniment is written in a grand staff. The score is for a single voice and piano.

[illegible]

First system of musical notation, measures 1-4. The system consists of three staves. The top staff is in treble clef with a key signature of two flats (B-flat and E-flat). It begins with a melodic line marked *sf espresso.* followed by a *p* (piano) dynamic. The middle staff is in treble clef and contains chords and a trill marked *tr.* in the fourth measure. The bottom staff is in bass clef and contains a continuous bass line with a *pp* (pianissimo) dynamic in the first measure and an *sf p>* (sforzando piano) dynamic in the second measure. A large brace spans the bottom staff across all four measures.

Second system of musical notation, measures 5-8. The system consists of three staves. The top staff continues the melodic line with a crescendo leading to a *sf* (sforzando) dynamic in the eighth measure. The middle staff contains a trill marked *tr.* in the sixth measure and a *sf* dynamic in the eighth measure. The bottom staff contains a bass line with a *sf* dynamic in the eighth measure. A large brace spans the bottom staff across all four measures.

Third system of musical notation, measures 9-12. The system consists of three staves. The top staff begins with a *dim.* (diminuendo) marking and a *molto appassion.* (molto appassionato) marking in the second measure. The middle staff contains a *sf* dynamic in the second measure. The bottom staff contains a *dim.* marking and a *p* (piano) dynamic in the second measure. A large brace spans the bottom staff across all four measures.

First system of musical notation, measures 1-4. The score is in 2/2 time with a key signature of two flats. The upper staves (treble and alto) feature melodic lines with various ornaments and dynamics including *cresc.*, *f*, and a triplet. The lower staves (tenor and bass) provide harmonic support with chords and a *pp* (pianissimo) dynamic.

Second system of musical notation, measures 5-8. The upper staves continue the melodic development with dynamics *f*, *pp*, and *f*. The lower staves feature a more active bass line with a *pp* dynamic and a *f* dynamic in the final measure.

Third system of musical notation, measures 9-12. The upper staves include the instruction *dolce.* (dolce) and dynamics *pp* and *f*. The lower staves also feature *dolce* markings and *pp* dynamics, with a *f* dynamic in the final measure.

First system of musical notation, measures 1-3. The music is in 2/2 time with a key signature of two flats (B-flat and E-flat). The upper staff features a melody with a trill in measure 1 and a triplet in measure 3. The lower staff provides harmonic support with chords and a triplet in measure 3. A *dim. sempre* marking is present above the final measure.

Second system of musical notation, measures 4-6. The upper staff continues the melody with triplets in measures 4 and 5, followed by a series of sixteenth-note runs in measure 6. The lower staff features a *pp* (pianissimo) marking in measure 4 and continues the harmonic accompaniment. Measure 6 contains a triplet of eighth notes in the upper staff.

dolce sostenuto.

Third system of musical notation, measures 7-9. Measures 7 and 8 are empty staves. Measure 9 contains a triplet of eighth notes in the upper staff, while the lower staff continues with a simple harmonic accompaniment.

p 3 3

pp 3 3 *p* 3 3

sempre sostenuto *p*

cresc. poco a poco.

cresc. poco a poco.

First system of musical notation, measures 1-3. The system consists of two staves. The upper staff is in treble clef with a key signature of two flats (B-flat and E-flat). It contains a melodic line with eighth and sixteenth notes, some beamed together, and a final measure with a *mf* dynamic marking. The lower staff is in bass clef with the same key signature, featuring a bass line with eighth and sixteenth notes. A large slur covers the first two measures of the lower staff. A *f* dynamic marking is placed below the third measure of the lower staff.

Second system of musical notation, measures 4-6. The system consists of two staves. The upper staff continues the melodic line with eighth and sixteenth notes. The lower staff continues the bass line. A large slur covers the first two measures of the lower staff. A *f* dynamic marking is placed below the third measure of the lower staff.

Third system of musical notation, measures 7-9. The system consists of two staves. The upper staff continues the melodic line, with the final measure featuring a triplet of eighth notes marked with a '3' above them. The lower staff continues the bass line, with the final measure featuring a triplet of eighth notes marked with a '3' above them. A large slur covers the first two measures of the lower staff. A *f* dynamic marking is placed below the third measure of the lower staff.

cresc. sempre

First system of musical notation. The upper staff (treble clef) contains a series of chords, mostly triads, moving in a stepwise fashion. The lower staff (bass clef) contains a series of eighth notes, also moving in a stepwise fashion. The tempo/mood marking *cresc. sempre* is written above the first measure. The system concludes with a measure marked *f* (forte).

Second system of musical notation. The upper staff continues the chordal progression. The lower staff contains a series of eighth notes, with a measure marked *f* (forte) appearing in the middle. The system concludes with a measure marked *f* (forte).

Third system of musical notation. The upper staff contains a series of chords, with a measure marked *f* (forte) appearing in the middle. The lower staff contains a series of eighth notes, with a measure marked *f* (forte) appearing in the middle. The system concludes with a measure marked *f* (forte).

8

System 1, measures 8-10. The score is in B-flat major (two flats) and 4/4 time. It features a piano accompaniment with a flowing eighth-note melody in the right hand and a supporting bass line in the left hand. The melody is marked with *sf* (sforzando) at measures 9 and 10. The piano part includes various articulations such as accents and slurs.

8

System 2, measures 8-10. This system continues the piano accompaniment from the previous system. It maintains the same key signature and time signature, with the right hand playing a continuous eighth-note pattern and the left hand providing harmonic support. The *sf* marking is present in measure 9.

8--

System 3, measures 8-10. This system shows a change in the piano part, with the right hand now playing a more active melody featuring sixteenth-note runs. The left hand continues with a steady eighth-note accompaniment. The *sf* marking is used in measure 8.

8

First system of a musical score. It consists of three staves. The top staff is in treble clef, the middle in treble clef, and the bottom in bass clef. The key signature has two sharps (F# and C#). The first two measures of the top staff are marked *sf*. The third measure of the top staff is marked *ff*. The bottom staff has trills marked *tr* in the second and third measures, and a triplet marked *3* in the fourth measure. The bottom staff is marked *sf* in the second and third measures, and *ff* in the fourth measure.

8

Second system of a musical score. It consists of three staves. The top staff is in treble clef, the middle in treble clef, and the bottom in bass clef. The key signature has two sharps (F# and C#). The first two measures of the top staff are marked *sf*. The third measure of the top staff is marked *ff*. The bottom staff has trills marked *tr* in the second and third measures, and a triplet marked *3* in the fourth measure. The bottom staff is marked *sf* in the second and third measures, and *ff* in the fourth measure.

8

Third system of a musical score. It consists of three staves. The top staff is in treble clef, the middle in treble clef, and the bottom in bass clef. The key signature has two sharps (F# and C#). The first two measures of the top staff are marked *sf*. The third measure of the top staff is marked *ff*. The bottom staff has trills marked *tr* in the second and third measures, and a triplet marked *3* in the fourth measure. The bottom staff is marked *sf* in the second and third measures, and *ff* in the fourth measure.

First system of musical notation, measures 1-4. The system consists of three staves. The top staff is in treble clef with a key signature of one sharp (F#). It contains complex chords and melodic lines. The middle staff is in treble clef with a key signature of one sharp, featuring a melodic line with dynamic markings *f* and *ff*. The bottom staff is in bass clef with a key signature of one sharp, featuring a melodic line with dynamic markings *f* and *ff*. A repeat sign is present at the end of measure 4.

Second system of musical notation, measures 5-8. The system consists of three staves. The top staff is in treble clef with a key signature of one sharp, featuring a melodic line with dynamic markings *f* and *ff*. The middle staff is in treble clef with a key signature of one sharp, featuring a melodic line with dynamic markings *f* and *ff*. The bottom staff is in bass clef with a key signature of one sharp, featuring a melodic line with dynamic markings *f* and *ff*. A repeat sign is present at the end of measure 8.

Third system of musical notation, measures 9-12. The system consists of three staves. The top staff is in treble clef with a key signature of one sharp, featuring a melodic line with dynamic markings *f* and *ff*. The middle staff is in treble clef with a key signature of one sharp, featuring a melodic line with dynamic markings *f* and *ff*. The bottom staff is in bass clef with a key signature of one sharp, featuring a melodic line with dynamic markings *f* and *ff*. A repeat sign is present at the end of measure 12.

First system of musical notation, measures 1-4. The system consists of two staves. The upper staff begins with a whole rest, followed by a series of eighth and sixteenth notes with slurs. The lower staff contains a continuous eighth-note accompaniment. Dynamic markings include *ff* in measure 2 and *sf* *espressivo* in measure 4.

Second system of musical notation, measures 5-8. The system consists of two staves. The upper staff features a melodic line with slurs and a *sf* marking in measure 8. The lower staff continues the eighth-note accompaniment. The instruction *sempre marcatisimo.* is written in the first measure of the upper staff.

Third system of musical notation, measures 9-12. The system consists of two staves. The upper staff has a melodic line with slurs and a *p* marking in measure 10. The lower staff continues the eighth-note accompaniment, with a *p* marking in measure 10. The system concludes with a double bar line.

First system of musical notation, measures 1-4. The system consists of four staves. The top staff has a treble clef and contains a melodic line with eighth-note patterns. The second staff has a treble clef and contains a melodic line with eighth-note patterns, marked *mf* in measure 2 and *f* in measure 4. The third staff has a treble clef and contains a melodic line with eighth-note patterns, marked *f* in measure 3. The bottom staff has a bass clef and contains a melodic line with eighth-note patterns, marked *f* in measure 4.

Second system of musical notation, measures 5-8. The system consists of four staves. The top staff has a treble clef and contains a melodic line with eighth-note patterns. The second staff has a treble clef and contains a melodic line with eighth-note patterns. The third staff has a treble clef and contains a melodic line with eighth-note patterns. The bottom staff has a bass clef and contains a melodic line with eighth-note patterns.

Third system of musical notation, measures 9-12. The system consists of four staves. The top staff has a treble clef and contains a melodic line with eighth-note patterns, marked *mf* *appass.* in measure 10. The second staff has a treble clef and contains a melodic line with eighth-note patterns. The third staff has a treble clef and contains a melodic line with eighth-note patterns, marked *f* *molto appass.* in measure 12. The bottom staff has a bass clef and contains a melodic line with eighth-note patterns.

First system of musical notation. It consists of four staves: two for the right hand (treble clef) and two for the left hand (bass clef). The right hand has a whole rest in the first measure, followed by a half note G4, a half note F4, and a half note E4 in the second measure, and a half note D4 in the third measure. The left hand has a half note G3, a half note F3, and a half note E3 in the first measure, followed by a half note D3 in the second measure, and a half note C3 in the third measure. The key signature has one sharp (F#), and the time signature is 4/4.

Second system of musical notation. It consists of four staves. The right hand has a half note G4, a half note F4, and a half note E4 in the first measure, followed by a half note D4 in the second measure, and a half note C4 in the third measure. The left hand has a half note G3, a half note F3, and a half note E3 in the first measure, followed by a half note D3 in the second measure, and a half note C3 in the third measure. The key signature has one sharp (F#), and the time signature is 4/4.

Third system of musical notation. It consists of four staves. The right hand has a half note G4, a half note F4, and a half note E4 in the first measure, followed by a half note D4 in the second measure, and a half note C4 in the third measure. The left hand has a half note G3, a half note F3, and a half note E3 in the first measure, followed by a half note D3 in the second measure, and a half note C3 in the third measure. The key signature has one sharp (F#), and the time signature is 4/4.

This page contains four systems of musical notation for piano. Each system consists of three staves: a grand staff (treble and bass clef) and a single treble staff. The music is characterized by complex rhythmic patterns, including triplets and sixteenth-note runs. Dynamic markings such as *f* (forte), *sf* (sforzando), and *sfz* (sforzando) are used throughout. The first system includes a *sf* marking in the grand staff and a *f* marking in the single staff. The second system features a *sf* marking in the grand staff. The third system includes a *sf* marking in the grand staff. The fourth system includes a *sf* marking in the grand staff and a *sfz* marking in the single staff. The text *f* *cresce sempre* appears in the first system, and *cresce sempre* appears in the fourth system.

First system of musical notation, measures 1-3. The system consists of five staves. The top staff is a single melodic line with a forte (*sf*) dynamic. The second and third staves are a grand staff (treble and bass clef) with a mezzo-forte (*mf*) dynamic. The fourth and fifth staves are another grand staff with a forte (*sf*) dynamic. The music features triplets and eighth-note patterns. Measure 3 includes an 8-measure rest indicated by a dashed line.

Second system of musical notation, measures 4-6. The system consists of five staves. The top staff is a single melodic line with a forte (*sf*) dynamic. The second and third staves are a grand staff with a forte (*sf*) dynamic. The fourth and fifth staves are another grand staff with a mezzo-forte (*mf*) dynamic. The music continues with complex rhythmic patterns, including triplets and eighth notes. Measure 6 includes an 8-measure rest indicated by a dashed line.

Third system of musical notation, measures 7-9. The system consists of five staves. The top staff is a single melodic line with a mezzo-forte (*mf*) dynamic. The second and third staves are a grand staff with a forte (*sf*) dynamic. The fourth and fifth staves are another grand staff with a forte (*sf*) dynamic. The music features a variety of rhythmic figures, including triplets and eighth-note runs. Measure 9 includes an 8-measure rest indicated by a dashed line.

This page of musical notation is for a piano piece, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The notation includes various musical symbols such as notes, rests, and dynamic markings.

The first system shows a treble staff with a whole rest and a bass staff with a half note G₂ (marked *p*), followed by a half note F₂ and a quarter note E₂ (marked *mf*). The bass staff also has a half note G₂ (marked *marcato.*) and a half note F₂.

The second system shows a treble staff with a half note G₂ (marked *p*), followed by a half note F₂ and a quarter note E₂ (marked *sf*). The bass staff has a half note G₂ (marked *espress.*) and a half note F₂.

The third system shows a treble staff with a half note G₂ (marked *p*), followed by a half note F₂ and a quarter note E₂ (marked *sf*). The bass staff has a half note G₂ (marked *espress.*) and a half note F₂.

The fourth system shows a treble staff with a half note G₂ (marked *p*), followed by a half note F₂ and a quarter note E₂ (marked *sf*). The bass staff has a half note G₂ (marked *espress.*) and a half note F₂.

The fifth system shows a treble staff with a half note G₂ (marked *p*), followed by a half note F₂ and a quarter note E₂ (marked *sf*). The bass staff has a half note G₂ (marked *espress.*) and a half note F₂.

The sixth system shows a treble staff with a half note G₂ (marked *p*), followed by a half note F₂ and a quarter note E₂ (marked *sf*). The bass staff has a half note G₂ (marked *espress.*) and a half note F₂.

The seventh system shows a treble staff with a half note G₂ (marked *p*), followed by a half note F₂ and a quarter note E₂ (marked *sf*). The bass staff has a half note G₂ (marked *espress.*) and a half note F₂.

The eighth system shows a treble staff with a half note G₂ (marked *p*), followed by a half note F₂ and a quarter note E₂ (marked *sf*). The bass staff has a half note G₂ (marked *espress.*) and a half note F₂.

The ninth system shows a treble staff with a half note G₂ (marked *p*), followed by a half note F₂ and a quarter note E₂ (marked *sf*). The bass staff has a half note G₂ (marked *espress.*) and a half note F₂.

The tenth system shows a treble staff with a half note G₂ (marked *p*), followed by a half note F₂ and a quarter note E₂ (marked *sf*). The bass staff has a half note G₂ (marked *espress.*) and a half note F₂.

tr. *cresce molto.*

ff pesante.

ff

ff

ff

ff

ff

8-

First system of music, measures 1-3. Treble and bass staves. Treble staff has piano markings and dynamic accents. Bass staff has piano markings and dynamic accents.

Second system of music, measures 4-6. Treble and bass staves. Treble staff has piano markings and dynamic accents. Bass staff has piano markings and dynamic accents.

8-

Third system of music, measures 7-9. Treble and bass staves. Treble staff has piano markings and dynamic accents. Bass staff has piano markings and dynamic accents.

Fourth system of music, measures 10-12. Treble and bass staves. Treble staff has piano markings and dynamic accents. Bass staff has piano markings and dynamic accents.

8-

Fifth system of music, measures 13-15. Treble and bass staves. Treble staff has piano markings and dynamic accents. Bass staff has piano markings and dynamic accents.

Sixth system of music, measures 16-18. Treble and bass staves. Treble staff has piano markings and dynamic accents. Bass staff has piano markings and dynamic accents.

Musical score for piano, measures 1-8. The score is written for four staves (two grand staves). The first system (measures 1-2) features a melody in the right hand of the upper grand staff with triplets and a bass line in the left hand of the upper grand staff with triplets. The second system (measures 3-4) continues the melody and bass line. The third system (measures 5-6) features a melody in the right hand of the lower grand staff with triplets and a bass line in the left hand of the lower grand staff with triplets. The fourth system (measures 7-8) features a melody in the right hand of the lower grand staff with triplets and a bass line in the left hand of the lower grand staff with triplets. The score includes dynamic markings: *ff* (fortissimo) in measures 1, 3, 5, and 7; *mf* (mezzo-forte) in measures 2, 4, 6, and 8; and *p* (piano) in measures 7 and 8. The key signature is one flat (B-flat major or D minor). The time signature is common time (C).

First system of musical notation, measures 1-4. The system consists of four staves. The top two staves are in treble clef, and the bottom two are in bass clef. The music features complex rhythmic patterns with many beamed sixteenth and thirty-second notes. Dynamic markings include *fz* (forzando) and *v* (pizzicato).

Second system of musical notation, measures 5-8. Measures 5 and 6 contain whole rests for all staves. Measures 7 and 8 feature a rapid, repeated eighth-note pattern in the upper staves, marked with *ff* (fortissimo). The lower staves continue with a steady eighth-note accompaniment, marked with *f* (forte).

Third system of musical notation, measures 9-12. Measures 9 and 10 contain whole rests for the upper staves. Measures 11 and 12 feature a rapid, repeated eighth-note pattern in the upper staves, marked with *ff* and *cresc.* (crescendo). The lower staves continue with a steady eighth-note accompaniment, marked with *f* and *cresc.* The system concludes with a double bar line and a final chord.

8-

ff

très marqué.

ff

8-

8-

8-

First system of a musical score. It consists of three staves. The top staff is a single melodic line with eighth and sixteenth notes, some beamed together. The middle staff is a piano accompaniment with chords and moving lines. The bottom staff is a bass line with eighth notes. There are dynamic markings like 'f' and 'p' and articulation marks like accents.

8-

Second system of the musical score. It continues the three-staff format. The top staff has more complex rhythmic patterns with many beamed notes. The middle staff features dense chordal textures. The bottom staff continues the bass line with eighth notes. The system ends with a long, sustained note in the middle staff.

8-

Third system of the musical score. It follows the same three-staff structure. The top staff continues with rapid sixteenth-note passages. The middle staff has complex chordal figures. The bottom staff maintains the eighth-note bass line. The system concludes with a final sustained note in the middle staff.

8-



First system of a musical score. It consists of three staves. The top staff is a treble clef with a melodic line featuring eighth and sixteenth notes, some with slurs and ties. The middle staff is a treble clef with a similar melodic line. The bottom staff is a bass clef with a rhythmic accompaniment of eighth notes. Above the first staff, there is a dashed line with the number '8-'.

8-



Second system of a musical score. It consists of three staves. The top staff is a treble clef with a melodic line. The middle staff is a treble clef with a similar melodic line. The bottom staff is a bass clef with a rhythmic accompaniment. Above the first staff, there is a dashed line with the number '8-'.

8-



Third system of a musical score. It consists of three staves. The top staff is a treble clef with a melodic line. The middle staff is a treble clef with a similar melodic line. The bottom staff is a bass clef with a rhythmic accompaniment. Above the first staff, there is a dashed line with the number '8-'. The first staff of this system has the marking *ff sempre.* below it. The bottom staff of this system also has the marking *ff sempre.* below it.

8



First system of music. It consists of three staves. The top staff has a treble clef and contains a series of eighth-note chords, mostly triads, with a dashed line above it labeled '8'. The middle staff has a treble clef and contains a series of eighth-note chords, mostly dyads, with a dashed line above it labeled '8'. The bottom staff has a bass clef and contains a series of eighth-note chords, mostly dyads, with a dashed line above it labeled '8'. The system concludes with a double bar line and a final chord in the top staff marked with a forte 'f' dynamic.

8



Second system of music. It consists of three staves. The top staff has a treble clef and contains a series of eighth-note chords, mostly triads, with a dashed line above it labeled '8'. The middle staff has a treble clef and contains a series of eighth-note chords, mostly dyads, with a dashed line above it labeled '8'. The bottom staff has a bass clef and contains a series of eighth-note chords, mostly dyads, with a dashed line above it labeled '8'. The system concludes with a double bar line and a final chord in the top staff marked with a forte 'f' dynamic.

8



Third system of music. It consists of three staves. The top staff has a treble clef and contains a series of eighth-note chords, mostly triads, with a dashed line above it labeled '8'. The middle staff has a treble clef and contains a series of eighth-note chords, mostly dyads, with a dashed line above it labeled '8'. The bottom staff has a bass clef and contains a series of eighth-note chords, mostly dyads, with a dashed line above it labeled '8'. The system concludes with a double bar line and a final chord in the top staff marked with a forte 'f' dynamic.

This page contains three systems of musical notation, each consisting of four staves. The notation is for a piano piece, featuring a variety of musical elements:

- System 1:** The first staff (treble clef) begins with a forte dynamic marking (*sf*). The second staff (treble clef) also features a forte dynamic marking (*sf*). The third and fourth staves (bass clef) show a melodic line with slurs and a bass line with slurs and a key signature change to one sharp (F#).
- System 2:** The first staff (treble clef) has multiple forte dynamic markings (*sf*). The second staff (treble clef) includes a key signature change to two sharps (F# and C#). The third and fourth staves (bass clef) continue the melodic and bass lines with slurs and a key signature change to one sharp (F#).
- System 3:** The first staff (treble clef) has multiple forte dynamic markings (*sf*). The second staff (treble clef) includes a key signature change to one sharp (F#). The third and fourth staves (bass clef) continue the melodic and bass lines with slurs and a key signature change to one sharp (F#).

First system of musical notation, measures 1-4. The system consists of four staves. The first two staves are grouped by a brace on the left. The first staff is in treble clef, and the second is in bass clef. The third and fourth staves are also grouped by a brace on the left. The third staff is in treble clef, and the fourth is in bass clef. The music is in 2/4 time. Measures 1-3 are marked with *sf* (sforzando). Measure 4 is marked with *ff* (fortissimo). The notation includes various note values, rests, and dynamic markings.

Second system of musical notation, measures 5-8. The system consists of four staves. The first two staves are grouped by a brace on the left. The first staff is in treble clef, and the second is in bass clef. The third and fourth staves are also grouped by a brace on the left. The third staff is in treble clef, and the fourth is in bass clef. The music is in 2/4 time. Measures 5-8 show various note values, rests, and dynamic markings.

Third system of musical notation, measures 9-12. The system consists of four staves. The first two staves are grouped by a brace on the left. The first staff is in treble clef, and the second is in bass clef. The third and fourth staves are also grouped by a brace on the left. The third staff is in treble clef, and the fourth is in bass clef. The music is in 2/4 time. Measures 9-12 show various note values, rests, and dynamic markings. A measure number '8' is written above the first staff of this system.

8

First system of a musical score. It consists of four staves. The top two staves are for a vocal or instrumental melody, with the upper staff containing a treble clef and the lower staff a bass clef. The bottom two staves are for piano accompaniment, with the upper staff in treble clef and the lower in bass clef. The music is in 2/4 time. The first measure of the upper staff has a fermata over a half note. The piano accompaniment features a steady eighth-note pattern in the bass and chords in the treble.

8

Second system of the musical score. It continues the four-staff format. The upper staff has a fermata over a half note. The piano accompaniment shows a change in the bass line, with a more active eighth-note pattern. The word *sf* (sforzando) is written above the piano staff in the second measure, indicating a strong accent.

8

Third system of the musical score. It continues the four-staff format. The upper staff has a fermata over a half note. The piano accompaniment features a more complex eighth-note pattern in the bass. The word *sf* is written above the piano staff in the second measure, indicating a strong accent.

8

First system of a musical score. It consists of four staves. The top two staves are in treble clef, and the bottom two are in bass clef. The key signature has one flat (B-flat). The time signature is 4/4. The first measure of the top staff has a dynamic marking of *sf*. The second measure of the top staff has a dynamic marking of *f* and the word *express.* with a hairpin crescendo. The first measure of the bottom staff has a dynamic marking of *sf*. The second measure of the bottom staff has a dynamic marking of *f*. The system ends with a double bar line and a repeat sign.

8

Second system of the musical score. It consists of four staves. The top two staves are in treble clef, and the bottom two are in bass clef. The key signature has one flat (B-flat). The time signature is 4/4. The first measure of the top staff has a dynamic marking of *sf*. The first measure of the bottom staff has a dynamic marking of *sf*. The system ends with a double bar line and a repeat sign.

8

Third system of the musical score. It consists of four staves. The top two staves are in treble clef, and the bottom two are in bass clef. The key signature has one flat (B-flat). The time signature is 4/4. The first measure of the top staff has a dynamic marking of *sf*. The first measure of the bottom staff has a dynamic marking of *sf*. The system ends with a double bar line and a repeat sign.

First system of musical notation, consisting of four staves. The top two staves are treble clef, and the bottom two are bass clef. The music features a series of chords and melodic lines, with a prominent eighth-note pattern in the bass clef staves.

Second system of musical notation, consisting of four staves. The top two staves are treble clef, and the bottom two are bass clef. The music continues with a series of chords and melodic lines, featuring a prominent eighth-note pattern in the bass clef staves.

Third system of musical notation, consisting of four staves. The top two staves are treble clef, and the bottom two are bass clef. The music features a series of chords and melodic lines, with a prominent eighth-note pattern in the bass clef staves. The system concludes with a double bar line and a final chord.

mod.
glissando.

INTRODUCTION.

Au lever du rideau, la scène est vide. C'est le matin. Peu à peu, aux fenêtres des maisons, sur les hauteurs, dans les sentiers, partout, apparaissent des filles et des hommes agitant des étoffes et faisant des appels. C'est le réveil heureux d'une ferme.

Die Bühne ist leer. Es ist früher Morgen, und nach erscheinen auf den Höhen und an den Fenstern der Häuser Bauern und Bäuerinnen, welche sich fröhlich begrüßen. Es ist das glückliche Erwachen eines Bauernhofes.

Andante sostenuto.

PIANO.

The musical score is written for piano and consists of five systems of music. The key signature is two sharps (F# and C#) and the time signature is common time (C). The tempo is marked 'Andante sostenuto'. The score begins with a piano (pp) dynamic and includes various musical notations such as triplets, slurs, and dynamic markings like sf, dim, cresc., and ppp. The music is written for both the right and left hands of the piano.

GWENDOLINE.

ARMEL.

6 CORYPHÉES. — SOLI.

Soprano.

M^r Soprano.

Contralti.

SAVONS ET SAXONNES. — SACHSEN U. SACHSINNEN

Sop. e Contralti.

Tenori.

Bassi.

LE RIDEAU SE LÈVE LENTEMENT.

DER VORHANG HEBT SICH LANGSAM.

Accelerando un poco.

m.d. *m.g.* *p*

1^{re} CORYPHÉE. — SOLO.

Soprano.

dolce

ritenuto. *f* *pp*

Voici l'aube ver-
Im Ost be-giunt's zu

meil - le Et tout encor som - meil - le!
 ta - gen, Und hier noch al - le schla - fen!

pp

Poco mosso.

Soprano.

a Tempo mod^{to}*mf*3 CORYPHÉES.—*SOLO.*Et
Und

Mr. Soprano.

Contralto.

mf
Et tout encor i -
Und hier noch al - le

Soprani.

Contralti.

*Bouche fermée. Brummstimmen.*Dans la coulisse, *hinter der Scene.*

Ah! ah! ah!

Tenori.

Bouche fermée. Brummstimmen

Ah! ah! ah!

Bassi. *Bouche fermée. Brummstimmen.*

Ah!

Poco mosso.**a Tempo mod^{to}**

pp

tout encor i-ci som-meil-le!
hier noch al-le-le schla-fen!

Et tout encor som-meil-le!
Und hier noch al-le-le schla-fen!

-ci som-meil-le!
al-le-le schla-fen!

Più mosso. 1^{re} CORYPHÉE. — SOLO. Soprano.

Tempo mod^{to}

dolce

Voici l'aube ver.
Im Ost beginnt's zu

Soprani.

mf

Ah! ah!

Contralti.

mf

Ah! ah!

Tenori.

mf

Ah! ah!

Bassi

Più mosso.

Tempo mod^{to}

p

pp

meil - - - le Et tout en - cor som - meil - - le!
 ta - - - gen, Ent hier noch al - - - le schla - - - fen!

pp

Più mosso.Soprani, *mf* (Voix nat.)

Ah! ah! ah! ah!

Contralti, *mf* (Voix nat.)

Ah! ah! ah!

Tenori, *mf* (Voix nat.)

Ah! ah! ah! ah! ah! ah!

Bassi, *mf* (Voix nat.)

Ah! ah! Ah!

Più mosso.*poco cresc.**poco cresc.**mf*

Tempo mod^{lo}

Soprano.

Mr. Soprano.

Contralto.

Et tout en_cor i - ci som - -
Und hier noch al - le, al - leEt tout encor som - -
Und hier noch al - leEt tout en_cor i - ci som - -
Und hier noch al - le, al - - - leTempo mod^{lo}- meil - - - - - le!
- schla - - - - - fen!- meil - - - - - le!
- schla - - - - - fen!- meil - - - - - le!
- schla - - - - - fen!

Più mosso.

Soprano.

Con moto.*f*De-
Stcht

3 CORYPHÉES.

M - Soprano.

f

De-

Contralto.

f

Stcht

3 CORYPHÉES.

f

Debout! de-

f

Steht auf! steht

f

Debout! de-

Sop e Contralti

f

Ah!

Tenori

Ah!

Bassi

Ah!

Più mosso.**Con moto***f**mf*

_bout! _____ Sous le ciel d'or _____ Debout! _____
 auf! _____ Bald ist es Tag. _____ Steht auf! _____

_bout! _____ Sous le ciel d'or _____ Debout! de _____
 auf! _____ Bald ist es Tag _____ Steht auf! Steht

_bout! Sous le ciel d'or, debout! _____ De _____
 auf! Bald ist es Tag, steht auf! _____ Steht

_bout! Sous le ciel d'or, debout! _____ De _____
 auf! Bald ist es Tag, steht auf! _____ Steht

Sopraui, e Contralti. _____ Ah! _____
 Tenori. _____ Ah! _____
 Bassi. _____ Ah! _____

Piano accompaniment (Piano)

Sous le ciel d'or!
Bald ist es Tag!

Debout! _____
Steht auf! _____

_bont! Sous le ciel d'or debout! f Sous le ciel d'or!

auf! Bald ist es Tag! steht auf! f Bald ist es Tag!

_bont! Sous le ciel d'or _____ f Sous le ciel d'or!
auf! Bald ist es Tag! _____ Bald ist es Tag!

d'or! debout! Sous le ciel d'or! f Sous le ciel d'or!
Tag! Steht auf! Bald ist es Tag! Bald ist es Tag!

d'or! debout! Sous le ciel d'or! f Sous le ciel d'or!
Tag! Steht auf! Bald ist es Tag! Bald ist es Tag!

- - - - -

- - - - -

- - - - -

f f f f

1^{re} et 2^d CORYPHÉES. *f* 3
Sous le ciel d'or!

3^e CORYPHÉE. *f* 3
Bald ist es Tag!

1^{re} CORYPHÉE. *f*
Debout! De _

2^e CORYPHÉE. *f* 3
Bald ist es Tag! Steht

3^e CORYPHÉE. *f* 3
Sous le ciel d'or! De _

1^{re} et 2^e CORYPHÉES. *ff* 3
Debout! _ _ _ _ _ debout! _ _ _ _ _ debout! _ _ _ _ _ Sous le ciel

3^e CORYPHÉE. *ff* 3
Steht auf! _ _ _ _ _ Steht auf! _ _ _ _ _ Steht auf! _ _ _ _ _ Bald ist es

1^{re} et 2^e CORYPHÉES. *ff* 3
_bont! _ _ _ _ _ debout! _ _ _ _ _ de _bont! _ _ _ _ _ debout! _ _ _ _ _ Sous le ciel

3^e CORYPHÉE. *ff* 3
auf! _ _ _ _ _ Steht auf! _ _ _ _ _ Steht auf! _ _ _ _ _ Steht auf! _ _ _ _ _ Bald ist es

1^{re} et 2^e CORYPHÉES. *ff* 3
_bont! _ _ _ _ _ debout! _ _ _ _ _ de _bont! _ _ _ _ _ debout! _ _ _ _ _ Sous le ciel

Musical score for a vocal ensemble (Soprano, Alto, Tenor 1, Tenor 2, Bass) and piano. The score is written in G major (one sharp) and 3/4 time. The vocal parts feature long, sustained notes with lyrics "d'or!" and "Tag!". The piano accompaniment includes triplet chords and arpeggiated figures.

First System:

- Vocal parts: Soprano, Alto, Tenor 1, Tenor 2, and Bass all have long, sustained notes. The lyrics "d'or!" are written under the Soprano, Alto, and Bass parts, while "Tag!" is written under the Tenor 1 and Tenor 2 parts.
- Piano: The right hand plays triplet chords. The left hand plays a triplet of eighth notes. Dynamics include *ff* and *f*.

Second System:

- Vocal parts: All vocal parts have long, sustained notes.
- Piano: The right hand plays a melodic line with a slur. The left hand plays a melodic line with a slur. Dynamics include *ff* and *f*.

Third System:

- Vocal parts: All vocal parts have long, sustained notes.
- Piano: The right hand plays a melodic line with a slur. The left hand plays a melodic line with a slur. Dynamics include *ff* and *f*.

Fourth System:

- Vocal parts: All vocal parts have long, sustained notes.
- Piano: The right hand plays a melodic line with a slur. The left hand plays a melodic line with a slur. Dynamics include *ff* and *f*.

(Les chœurs rentrent en scène de tous côtés. Il fait jour)
(Der Chor tritt von allen Seiten auf. Es wird Tag)

ff All^o moderato.

suivrez.

Soprani. **f**

Debout! _____ debout! _____
Stcht auf! _____ Stcht auf! _____

Contralti. **f**

Sous le ciel d'or debout! _____ Sous le ciel
Bald ist es Tag! stcht auf! _____ Bald ist es

Tenori. **f**

De bout! _____ de -
Stcht auf! _____ stcht

Bassi. **f**

Sous le ciel d'or debout! _____
Bald ist es Tag! stcht auf! _____

ff

debout! stekt auf! Sous le ciel d'or, Tag, debout! stekt auf! Sous le ciel bald ist es Tag! stekt auf! Sous le ciel bald ist es

8

f d'or! Tag!

ff d'or! Tag!

ff d'or! Tag!

ff d'or! Tag!

ff d'or! Tag!

8 *Ritardando poco a poco.*

ff

Mezzo-Sopr. *mf* *dimin.*
Ah!

Tenori. *mf* *dimin.*
Ah!

dim. molto.

Ben moderato.
pp

L'air lé - ger on l'au - be nait La
Scht wie hell die Mor - gen - luft! Den

p

p

pp

L'air lé - ger on l'au - be nait
Scht wie hell die Mor - gen - luft!

Ben moderato.
pp

grè - - ve on croit le ge - nèt
Strand nur be - deckt leich - ter Duft,

p
L'air lé - ger on l'au - be nait, La
Seht wie hell die Mor - gen - luft! Den

p
L'air lé - ger on l'au - be nait, La
Seht wie hell die Mor - gen - luft! Den

La grè - - ve on croit le ge - nèt
Den Strand nur de - cket leich - ter Duft,

L'air lé - ger on l'au - be nait
Seht wie hell die Mor - gen - luft!

grè - - ve on croit le ge - nèt
Strand nur deckt leich - ter Duft!

grè - - ve on croit le ge - nèt
Strand nur deckt leich - ter Duft!

L'air lé - ger on l'au - be nait
Seht wie hell die Mor - gen - luft!

mf
L'air lé - ger où l'au - be naît, La
Scht wie hell die Mor - - gen - luft! Den

mf
L'air lé - ger où l'au - be naît,
Scht wie hell die Mor - - gen - luft!

mf
L'air lé - ger où l'au - be naît, La
Scht wie hell die Mor - - gen - luft! Den

mf
L'air lé - ger où l'au - be naît,
Scht wie hell die Mor - gen - luft!

sempre dolce.

mf
grè - - ve où croît le ge - nêt; D'a -
Strand nur deckt reich - - ter Duft! Von

pp
La grè - - ve où croît le ge - nêt; D'a -
Den Strand nur de - cket reich - ter Duft! Von

grè - - ve où croît le ge - nêt;
Strand nur deckt reich - - ter Duft!

La grè - ve où croît le ge - nêt
Den Strand de - cket reich - ter Duft!

dolce. *pp*

- zur lim - pi - de et de ro - se
zar - - tem Blau, von zar - - tem Blau und

- zur lim - pi - de et de ro - se
zar - - - tem Blau, von zar - - - tem Blau und

mf

et de ro - se
und vom Roth, vom

pp

Da - - zur lim - pi - de et de ro - - se
Von zar - - tem Blau, von Blau und

pp

et de ro - se Tout s'ar - ro - - se,
Roth der Ro - sen ü - ber - gos - - sen,

et de ro - se Tout s'ar - ro - - se,
Roth der Ro - sen ü - ber - gos - - sen,

et de ro - se Tout s'ar - ro - - se,
Roth der Ro - sen u - ber - gos - - sen,

et de ro - se Tout s'ar - ro - - se,
Roth der Ro - sen ü - ber - gos - - sen,

cresc.

pp sf sf

D'a - zur lim - pi - de et de ro - se Tout s'ar -
 Von zar - tem Blau und Roth der Ro - sen ü - ber -

pp sf sf

D'a - zur lim - pi - de et de ro - se et de ro - se Tout s'ar -
 Von zar - tem Blau und Roth der Ro - sen, der Ro - sen ü - ber -

pp sf sf

D'a - zur lim - pi - de et de ro - se et de ro - se Tout s'ar -
 Von zar - tem Blau und Roth der Ro - sen, der Ro - sen ü - ber -

pp

D'a - zur lim - pi - de Tout s'ar -
 Von Roth der Ro - sen ü - ber -

pp sf sf

- ro - - - - se!
 - gos - - - - sen!

pp

- ro - - - - se!
 - gos - - - - sen!

pp

- ro - - - - se!
 - gos - - - - sen!

pp

- ro - - - - se!
 - gos - - - - sen!

pp sf

The image displays a musical score for a piano piece, identified as 'Lento' by Franz Schubert, Op. 92, No. 3. The score is written for piano and is in G major (one sharp) and 3/4 time. It consists of two systems, each with four staves. The first system shows the piano introduction, which is marked 'molto legato' and 'f' (forte). The second system shows the beginning of the main melody, which is also marked 'f' (forte). The score is divided into two systems, each with four staves. The first system shows the piano introduction, and the second system shows the beginning of the main melody.

First system of musical notation. Treble and bass staves. Treble staff has triplets and slurs. Bass staff has triplets and slurs. Dynamics: *f*, *f*, *f*.

Second system of musical notation. Treble and bass staves. Treble staff has slurs and triplets. Bass staff has slurs and triplets. Dynamics: *dim. poco a poco.*, *p*, *f*, *f*.

Third system of musical notation. Treble and bass staves. Treble staff has slurs and triplets. Bass staff has slurs and triplets. Dynamics: *f*, *f*, *f*.

Fourth system of musical notation. Treble and bass staves. Treble staff has slurs and triplets. Bass staff has slurs and triplets. Dynamics: *dimin.*.

Fifth system of musical notation. Treble and bass staves. Treble staff has slurs and triplets. Bass staff has slurs and triplets. Dynamics: *Andantino.*, *dolce.*, *p*.

Sixth system of musical notation. Treble and bass staves. Treble staff has slurs and triplets. Bass staff has slurs and triplets.

GWENDOLINE.

mf
Prenez les fau -
Er grei - - - fet die

espressivo.

p *sf*

sf
- cil - les, Empoi - gnez les harpons de fer,
Si - cheln und er - fas - - set An - gel und Sper!

f
Aux champs, les fil - - - les,
Aufs Feld Ihr Mäd - - - chen,

sempre dolce. *sf*

sf *sf cresc.*
Gar - çons, en mer!
Ihr Mau - - ner zum Meer!

sf *sf cresc.*

Poco con moto.

G. *mf*

- rés! _____
- rin! _____

Soprani.

mf

Règne aux bords des sil - lons do - rés, Gwen - do - li - ne

Contralti.

mf

Sei im Korn - feld du Herr - sche - rin, Gwen - do - li - ne

Tenori.

mf

Règne aux bords des sil - lons do - rés, Gwen - do - li - ne

Bassi.

mf

Sei im Korn - feld du Herr - sche - rin, Gwen - do - li - ne

Poco con moto.

mf

sf

Ritenti.

sf

Sur les sombres flots Arnel comman - de, Toi, Gwendo - li - ne, Règne aux

sf

Du, Arnel, befehlt auf dunklen Flu - ten, du, Gwen - do - li - ne, sei im

sf

Sur les sombres flots Arnel comman - de, Toi, Gwendo - li - ne, Règne aux

sf

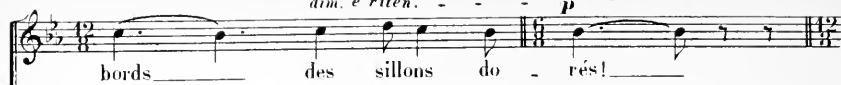
Du, Arnel, befehlt auf dunklen Flu - ten, du, Gwen - do - li - ne, sei im

sf

Ritenti.

sf

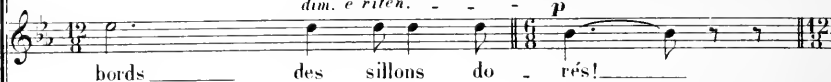
dim. e riten. - - - **Poco più mosso.**



dim. e riten. - - - **p**



dim. e riten. - - - **p**



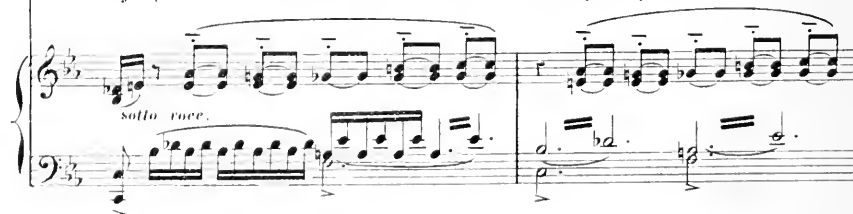
dim. e riten. - - - **p**



Poco più mosso.



GWENDOLINE.



Les Da - nois sont tout
Dro - hen Ein - - - bruch die

près du ri - va - - - ge,
Dü - - - nen, mein Ya - - - ter!

più f
Et de rou - ges cor - beaux les
Wih! mir hängt ob Eu - ren schwa - chen, Irich - ten

cresc.

mè - neul!
Käh - - - - nen.

cresc.

riten molto,
p

a Tempo mod^{to}

ARMEL.

p

Ne crains rien. — Gwendo-li-ne,
Fürchte nichts; — Gwendo-li-ne!

pp

mf Ma barque est forte et na-ge bien! — *sf* Ah! ne crains rien, — *p* ma Gwendo-
Mein Kahn ist stark und seg-elt gut — O fürchte nichts; — Gwendo-

dim. p

mf

1^o Tempo un poco rallent.

pp

Soprani. — li — ne!
Contralti. — ti — ne!
Tenori. — — — — —
Bassi. — — — — —

E air lé-ger où
Scht, wie hell die
E air lé-ger où
Scht, wie hell die

pp

1^o Tempo un poco rallent.

Fau - be nait, La grè - ve où
 Mor - gen - luft, Den Strand nur deckt

Fau - be nait, La grè - ve où
 Mor - gen - luft, Den Strand nur deckt

croit le ge - nêt, D'a - zur
 leich - ter Duft hoch von

croit le ge - nêt, D'a - zur lin - pi - de
 leich - ter Duft Von zar - tem Blau, von

lim - - - pi - - - de et de ro - se, Tout s'ar -
 zar - - - tem Roth der Ro - sen ü - ber -
 et de ro - se, et de ro - se, Tout s'ar -
 zar - tem Blau und Roth der Ro - sen ü - ber -

The first system consists of four staves. The top two are vocal staves in treble clef with a key signature of one sharp (F#). The bottom two are piano accompaniment staves in bass and treble clefs. The music features long melodic lines with many ties, suggesting a slow tempo. The lyrics are in French and German.

- ro - - - se!
 - gos - - - sen.
 - ro - - - se!
 - gos - - - sen.

The second system continues the musical piece with four staves. It includes vocal staves and piano accompaniment. The piano part features more complex rhythmic patterns, including triplets and sixteenth notes, marked with 'sf' (sforzando). The lyrics continue with '- ro - - - se!' and '- gos - - - sen.'.

m.g. m.g. *f*
dimin. *p*

(Du fond du théâtre — Von ferne, under Confesse)

Soprani.

mp

D'a - zur lim - pi - de et de ro - - se, Tout s'ar -
 Von - zar - tem Blau und Roth der Ro - - sen ü - ber -

Contratti.

mp

Von - zar - tem Blau und Roth der Ro - - sen, der Ro - sen ü - ber -

Tenori.

mp

D'a - zur lim - pi - de et de ro - - se, de Ro - se, Tout s'ar -

Bassi.

mp

D'a - zur lim - pi - de Tout s'ar -
 Vom Roth der Ro - sen ü - ber -

p

poco cresc. (misurato)

- ro - - - - - se, D'a - zur lim - pi - de Tout s'ar -

poco cresc.

- gos - - - - - sen, Vom Roth der Ro - sen ü - ber -

poco cresc.

- ro - - - - - se, D'a - zur lim - pi - de Tout s'ar -

poco cresc.

- gos - - - - - sen, Vom Roth der Ro - sen ü - ber -

pp *mg.*

dim. *pp*

- ro - se, Le jour naît! _____

dim. *pp*

- gos - sen naht der Tag! _____

dim. *pp*

- ro - se, Le jour naît! _____

dim. *pp*

- gos - sen naht der Tag! _____

pp *sf* *sf*

(Comme de loin, dans la coulisse — *Von fern, in der Coulisse*)

First system of the musical score. It consists of four staves. The top two staves are vocal parts, both marked *p* (piano). The first vocal staff has the lyrics "Ah!" and the second also has "Ah!". The bottom two staves are piano accompaniment. The first piano staff has a *pp* (pianissimo) marking and the instruction *senza rallent.* (without slowing down). The second piano staff has a *mod.* (moderate) marking. The music is in G major and 4/4 time.

Second system of the musical score. It consists of four staves. The top two staves are vocal parts, both marked *ppp* (pianississimo). The first vocal staff has the lyrics "Ah!" and the second also has "Ah!". The bottom two staves are piano accompaniment. The first piano staff has a *ppp* marking. The second piano staff has a *ppp* marking. The music is in G major and 4/4 time.

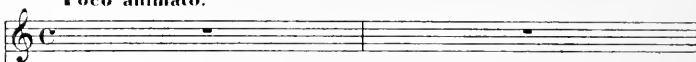
Third system of the musical score. It consists of four staves. The top two staves are vocal parts, both marked *pp* (piano). The first vocal staff has the lyrics "perdendosi." (fading away). The second vocal staff has the lyrics "perdendosi.". The bottom two staves are piano accompaniment. The first piano staff has a *pp* marking. The second piano staff has a *pp* marking. The music is in G major and 4/4 time.

CHOEUR ET LÉGENDE

CHOR UND LEGENDE

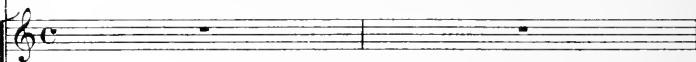
Poco animato.

GWENDOLINE.

CORYPHÉES.
SOLI.

(Compagnes de Gwendoline — Freundinnen der Gwendoline)

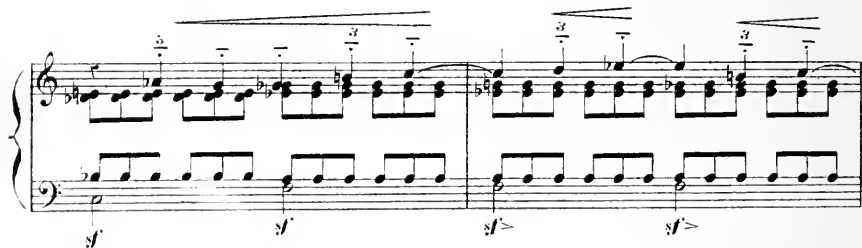
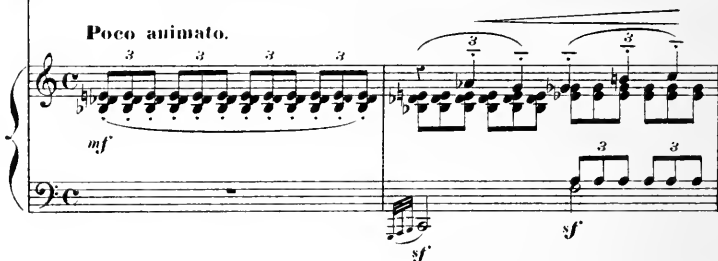
SOPRANI.



CONTRAULT.



PIANO.

Poco animato.

cresc. poco a poco.

8

First system of piano accompaniment. The right staff contains triplets of eighth notes and sixteenth notes, with a crescendo marking. The left staff features a steady eighth-note accompaniment with triplets. Dynamics include *f* and *sf*.

Second system of piano accompaniment. It continues the triplet patterns. A section marked *m.f.* (mezzo-forte) is indicated. The system concludes with a *pp* (pianissimo) marking.

*rall. poco a poco e sempre dim.***Moderato.**1^{re} GROUPE. (Mezzo-sop.).
1 GRUPE.2^e GROUPE. (Soprani).
2 GRUPE.

Vocal staves for the first two groups. The lyrics are in French and German.

Gwendo-line a grand peur!... elle a vu dans un son - ge
Gwendo-li - ne hat Furcht!... Durch ein Traumbild ge - äng - stigt.

Moderato.

Third system of piano accompaniment. It features a sixteenth-note triplet and continues the moderate tempo.

Poco più mosso.

Vocal staves for the third system. The lyrics are in French and German.

Quand Danois l'emportait a-vec lui sur la mer!
Dass ein Da-ne mit sich sie-ge-schleppt u-ber's Meer!

Poco più mosso.

Fourth system of piano accompaniment. It features a sixteenth-note triplet and continues the moderate tempo. Dynamics include *sf* and *mf*.

1^{re} GROUPE.
1 GRUPPE.2^e GROUPE.
2 GRUPPE.1^{re} GROUPE.
1 GRUPPE.

É - tait - il j'en - ne? beau? ten - - - dre?
War es ein d'ing - ling? Schön? Zärt - - - lich?

dolce.

p

3 *6* *3*

*2^e GROUPE 2 GRUPPE. *riten.* 3*

quoiqu'un peu fier?.. — Hélas! —
wenn auch etwas stolz? — Weh mir! —

Moderato.

pp *riten.* *p* *sf* *p*

1^{re} GROUPE 1 GRUPPE.

— Ne tremble pas, — car tout son - ge Est menson - ge;
— O - zit - tre nicht, — Denn die Traü - me sind nur Schäu - me

sf *p*

Più mosso.

Et puis.... Allegro.
Und dann....

Più mosso.

leggero.

sf

All.^o deciso.

Soprani.

Contralti. *staccato.*

mf Fut-il ter-ri - ble et tout vè-tu de fer. *sf*
 Wü'r noch so ranh er, um-hüllt' ein Pan - zer ihn,

All.^o deciso.

mf *sf* *f* *mf* *sf*

Quand Und *pù f*
 Eût-il le front tout ba-la-fré d'en-tail - les, Quand *pù f*
 Trügan der Stirn er manche tie - fe Nar - be, Und

sf *f* *pù f* *sf*

sf *cresc. sempre.*
 même il tom-be-rait à nos pieds a-vec l'air De se ru-
 stürzt - te er sich auch zu uns - ern Füß - sen hin, Die Hand be-

sf *cresc. sempre.*
 même il tom-be-rait à nos pieds a-vec l'air De se ru-
 stürzt - te er sich auch zu uns - ern Füß - sen hin, Die Hand be-

f *cresc. sempre.* *f* *sf*

er dans les ba tail - les,
fleckt mit Blu - tes - far - be,

er dans les ba tail - les,
fleckt mit Blu - tes - far - be,

f
dim.

Moderatissimo. *sf*
pp

Elles se rapprochent de Gwendoline.
Sich Gwendoline nähert.

Da - nois — ou non, —
Bar - bar — oder nicht, —

pp *sf*
Da - nois — ou non, —
Bar - bar — oder nicht, —

rit. *Moderatissimo.*

p *dim.* *pp riten.* *dolceissimo.*
sf *sf* *sf*

sf *senza accelerando.*

— cor - sai - re ou non, un a - moureux Est toujours charmant,
— cor - sar, — gleich viel, huldigt er uns, ist er uns - er Fremd, —

sf
— cor - sai - re ou non, un a - moureux Est toujours charmant,
— cor - sar, — gleich viel, huldigt er uns, ist er uns - er Fremd,
senza accelerando.

sf *sf*

*poco rubato.***Rallent.**

sf *3* *sf* *3* *sf* *3*

Gwen-do-li - ne, Gwen-do-li - ne! Et c'est u-ne douceur d'ai-
 Gwen-do-li - ne, Then-re, Lie-be! Nach-sich-tig sind wir gern, wenn

Gwen-do-li - ne, Gwen-do-li - ne! Et c'est u-ne douceur d'ai-
 Gwen-do-li - ne, Then-re, Lie-be! Nach-sich-tig sind wir gern, wenn

Rallent.

cresc. poco.

sf *sf*

pp

- mer un fu-ri-eux Qui devant nous s'in-cli-
 ra - send er uns schwört, - Dass er uns e - wig tie -

pp

- mer un fu-ri-eux Qui devant nous s'in-
 ra - send er uns schwört, - Dass er uns e - wig

pp

pp

pp

- ne!
 - be!

cli - ne!
 lie - be!

pp

perdendosi.

GWENDOLINE.

Récit.

*cresc.**largamente.*

Ne ri ez pas! —
Lacht nicht zu früh! —

ne ri ez pas! —
Lacht nicht zu früh! —

Craignez — les noirs rô-
O fürcht-et das Nahn der

Moderato.

dim. *p* *pp*

deurs des grè - ves Que j'ai vus — dans mes rê - - - ves! —
schwarzen Hel - - den, die euch mei-ne Träume mel - - - den! —

dim. poco a poco.

pp **All' con impeto.** *ff*

f *sempre ff*

f *mf*

cresc.

ff

- - seen - - do - -

ff

Ils — sont ri — des — et plus forts que les
 Sie — sind grau — sam — stark wie reis — sen — de

f

ff

sf

our — ses, plus forts, — plus forts — que la
 Tote — re und wild — wie Wol — fe ram

sf

f

loue af — fa — mé — e!
 Hun — ger ge — pei — nigt!

f

G. *f*

Quand se ru - a leur ban - de ar - mé - e, Les champs
 Auf den Fel - dern, die sie durch - wo - gen, Da he -rrscht

ff *sf*

G. ——— sont cou - verts — de morts! ———
 ——— Ver - wüstung und Tod! ———

marcatissimo.

G. *f* *ff*

Les cieux sont pleins de fu - mé -
 Und von Rauch ist der Himmel um - zo -

f *ff*

G. ——— e!
 ——— gen!

ff

G. *f* *ff*

E -
E -

G. *f* *mf*

hè - - - yo! E - - - hè - - - yo!
he - - - go! E - - - he - - - go!

G. *mf*

les en - tendez - vous?
Hört den wil - den Schrei!

cresc

f

G. *f* *ff*

E - hè - - yo! *ff* E - - - hè - - - yo!
E - he - - go! E - - - he - - - go!

ff *f*

6. *mf* les en - tendez-vous?
Hört den wil - den Schrei!

mf *crese.*

6. *mf* Les bar - ba - res aux cheveux roux!
Die Bar - ba - ren, sie ziehn her - bei!

sf *mf*

6. *piu f* Les bar - ba - res aux cheveux roux!
die Bar - ba - ren, sie ziehn her - bei!

sf *sf* *sf*

6. *f* Ah!
Ah!

f *f* *f* *f*

6. *ff*

les en - tendez - vous?
Hört den wil - den Schrei!

6.

mf

6.

La crèche vaut une noire du temps précédent, mais un peu ralentie.

Die 8^{te} gleich einem bisherigen 4^{ten} nur etwas langsamer.

Sopran.

sf p

Peuren - se! Peuren - se!
Du träumest noch! du träumest noch!

Contralt.

p sf p

Peuren - se! Peuren - se!
Du träumest noch! du träumest noch!

mf dim

mf dim

fp

pp

Un poco rall.

dolcissimo

Les guetteurs debout sous
Kei - ne Se - gel in dem

Un poco rall.

ppp *pp*

dolcissimo *p* *pp*

Les guet - teurs debout sous les é - toi - les
Kei - ne Se - gel im Meer - re sich blü - hen,
toi - les
bla - hen,
les é - f - toi - les
Meer sich blü - hen,
f *pp* *pp*

ppp *ppp* *pp*

Sur la mer n'ont pas vu blanchir de voi - les,
Uns - re Wäch - ter ha - ben nichts ge - se - hen.
Sur la mer n'ont pas vu blanchir de voi - les,
Uns - re Wäch - ter ha - ben nichts ge - se - hen.
8 *pp* *p*

GWENDOLINE. (a elle même — für sich)

p

Ei _____ pour - tant je les plains par -
 Doch _____ zu - wei - len be - kla - ge -

Moderatissimo.

legatissimo.

fois _____ Ces tris - tes jen - nes hom - - - mes.
 ich _____ die ar - men Nord - lands Söh - - - ne.

p

Qui loin des beaux vallons pai - si - bles où nous som - - mes.
 Die fern den schö - nen Frie - dens thä - lern uns' res Lan - - des

p

pp

pp *ritenuto* *poco* *a* *poco.*

Nout pas d'è - pou - se _____ et pas d'a - mour!..
 Lie - be nicht Ken - nen. _____ noch E - be - glück!

ppp *cresc. cantato*

a Tempo.

6. *a Tempo.* *sf* *poco cres.*

Ah! pauvres Da - nois! — pauvres Da - nois! un soir s'ils en - ten -
Ach, ihr ar - men Dä - nen, welch' traurig Loos! Wenn ei - nes A - bends

sf *espressivo.* *a Tempo.* *cresc.*

6. *dim.* *p* *pp*

- daient / ihr / me tendre pa / ro / le. / Leur cœur s'atten / dri / rait / peut / be /
 Liebes_worte ver_näh_met / würd'en / er Trotz / reit / leicht / be /

f *pp* *rall.* *sempre.* *pp* *col canto.*

dim

Allegro.

6. *Allegro.*

*Je suis
Weh mir*

1^o Tempo. Allegro.

The image shows a musical score for a piece titled 'Je suis Weh mir'. It features a vocal line (soprano) and a piano accompaniment. The tempo is marked 'Allegro.' and '1^o Tempo. Allegro.'. The key signature is one flat (B-flat) and the time signature is 2/4. The vocal line starts with the lyrics 'Je suis Weh mir' and 'zäh - met!'. The piano accompaniment includes a forte dynamic marking 'f' and a crescendo hairpin. The score is written on a grand staff with a treble clef for the voice and a bass clef for the piano. The piano part has a key signature of one flat and a time signature of 2/4. The vocal part has a key signature of one flat and a time signature of 2/4. The piano part includes a forte dynamic marking 'f' and a crescendo hairpin. The score is written on a grand staff with a treble clef for the voice and a bass clef for the piano. The piano part has a key signature of one flat and a time signature of 2/4. The vocal part has a key signature of one flat and a time signature of 2/4. The piano part includes a forte dynamic marking 'f' and a crescendo hairpin. The score is written on a grand staff with a treble clef for the voice and a bass clef for the piano. The piano part has a key signature of one flat and a time signature of 2/4. The vocal part has a key signature of one flat and a time signature of 2/4. The piano part includes a forte dynamic marking 'f' and a crescendo hairpin.

1.^o Tempo. Allegro.

6

fol - - - le!..
Thö - - - rin

mf

ff

cresc.

f.

8-

ff.

GWENDOLINE.

f.

Leurs na - vi - res sont hi - deux! Hy - dres
 th - re Schif - fe glei - chen hass - ti - chen

p

ff. *p*

8^a bassa

G.

rou - ges, dra - gons, dra - gons aux é -
 Ra - ben, und gift' - gen Dra - chen mit

- cail - les fu - man - tes!
 glü - hen - den An - geht!

Ces dé - vo - ra - teurs des tour - men - tes
 Wo sich na - hen die Cor - sa - ren

Soufflent la flam - - - me au tour d'eux
 Lo - dern Flam - - - men um sie her!

Dans les va
 Und es schäu -

G. - gues é - cu - man - men auf - die Welt

6. *tes! len!*
Soprani. ff
(la narguant) E - hè - - - - - yo! E - hè -
Contralti. ff
E - hè - - - - - yo! E - hè -
ff
mf

6.

f

E

E

yo!

yo!

ff

ff

6. *hè - yo! E - hè - yo!*
he - yo! E - he - yo!

mf *sf*

6. *mf* *sf*
 Les en - tendez-vous! *E*
 Hört den wil-den Schrei! *E*

Sop et Contralti. *f*
E - hè - yo!
E - he - yo!

cresc *ff*

hè - yo! E - hè - yo!
he - yo! E - he - yo!

sf *mf* *sf*

G. *mf* les en - tendez - vous?
hört den wil_den Schrei!

Sop. et Contralti. *f* E - - hè - - - - - yo!
E - - he - - - - - go!

crese

G. *mf* Les bar - ba - res aux cheveux roux! *più f*
Die Bar - ba - ren, sie ziehn her - bei! Les bar -
f *mf* *f* *f* *mf* die Bar -

G. *f* - ba - res aux cheveux roux! Ah!
- ba - ren, sie ziehn her - bei! Ah!

G. *ff*

ff

ah! les en - tendez-vous!
ah! hört den wil-den Schrei!

ff *f* *sf* *sf*

ff

8 7

ff *sf* *sf* *sf* *sf* *sf*

mf

12

Soprani. **Moderatissimo.**

p *sf* *p*

Peureu - se! Peureu - se!
Du träumst noch! du träumst noch!

Contralti.

p *sf* *p*

Peureu - se! Peureu - se!
Du träumst noch! Du träumst noch!

Moderatissimo.

dim. *mf* *fp* *p* *p* *pp*

dim. *fp* *p*

Contralti.

Rall.

dolcissimo.

Les guet-teurs aux pau-
Un - s're Wäch-ter, die

Rall.

*pp**pp*

Soprani.

dolcissimo.

Les guetteurs aux paupie-res ou - ver - - - - - les
Un - s're Wächter, die nie uns be - la - - - - - gen,

- pié - - res ou - ver - - - - - les
nie uns be - la - - - - - gen,

*pp**f**pp**ppp*

N'ont rien vu passer sur les la - mes ver
Sahn kein einz - ges Schiff auf den grü - nen Wo - - - - -

ppp

N'ont rien vu passer sur les la - mes ver - - - - -
Sahn kein einz - ges Schiff auf den grü - nen Wo - - - - -

*ppp**ppp*

SAXONNES (de très loin)
SÄCHSINNEN (sehr entfernt)

Ah! _____

CORAPHEES. — SOLI.

Ce sont eux! _____ les Da -

Wie die Dä - - - nen sind

(de très loin — sehr entfernt)

DANOIS
DÄNEN.

E_hëyo! _____ E_hëyo! _____

E_hëyo! _____ E_hëyo! _____

SAXONNES. — SÄCHSINNEN

sempre *p*

f
_nois! _____

f
da! _____

SAXONNES. — SÄCHSINNEN. *f*
Ah! _____

f *3* *f* *3*
Ce sont eux! _____ les voilà!

f *3* *f* *3*
Weh die Dä _____ nen sind da!

f *f* *f*
DANOIS. — DÄNER
E_hèyo! _____ E_hèyo! _____

SAXONNES. — SÄCHSINNEN. *f* *f* *f*
E_hèyo! _____ E_hèyo! _____

f

f

f

E-he-yo! E-he-yo!
 E-he-yo! E-he-yo!
 Ah! Au se-cours!
 Helff, o helff!
 cresc. poco a poco. cresc. poco a poco.

The image shows a page from a musical score for the opera 'L'Espresso' by Georges Bizet. The score is written for three parts: 1st Soprano (col 1^{re} Sop.), 2nd Soprano (col 2^d Sop.), and Piano (P). The music is in 3/4 time and features a key signature of one flat (B-flat). The vocal parts have lyrics in French, and the piano part includes dynamic markings like *f* and *sf*. The score is presented in a clean, black-and-white format with standard musical notation, including staves, notes, rests, and lyrics.

col 1^{re} Sop.

Ah! ce sont eux!

col 2^d Sop.

Woh, sie sind da!

f

E-he-yo!

sf

E-he-yo!

Grâ - - - - - ce! Les voi - là! les voi -
 Weh - - - - - uns! Sie sind da sie sind

SAVONS - SÄCHSEN.

SAXONS - SACHSEN.

Les Da -
Weh, die

Eheyo! Eheyo! E. hego! E. hego!
 là! Ce sont eux! ce sont eux! les Danois! les Da-
 nois! Weh, die Dä- nois! Dä- nus!
 Ah! les voi-là! les voi-là! Ah! ce sont eux! les voi-là!
 Weh! sie sind da, sie sind da, sie sind da!

ARMEL (aux femmes — zu den Frauen)

(à une vieille femme — zu einer Alten)

f

Fuyez! — fuy — ez! — cache ma fil — le,
 Entflicht! — ent — flicht! — Bieg meine Tach — ter,

ff

Eheyo!

ff

Eheyo!

Soprani.

ff

Fuyons! —
 Entflicht! —

f

Oel — la! —
 fort, fort! —

ff

E-he-yo!

ff

E-he-yo!

ff

E-he-yo!

ff

E-he-yo!

SAXONNES — SÄCHSISCHEN

Les Danois, farouches, hideux, entrent en scène, poursuivant les hommes
 Les femmes ont disparu dans la maison d'Armel.
 Die Dänen treten auf, die Sachsen verfolgend,
 Die Frauen sind in Armels Hause verschwunden.

He —
 o

ff

ff

ff Eheyo! _____ Eheyo! _____ Eheyo! _____

ff Eheyo! _____ *ff* Eheyo! _____ *ff* Eheyo! _____

f las! _____ *f* Hé las! _____
ach! _____ *o ach!* _____

f Eheyo! _____ *f* Eheyo! _____ *f* Eheyo! _____ *f* Eheyo! _____ *f* Eheyo! _____

f Eheyo! _____ *f* Eheyo! _____ *f* Eheyo! _____ *f* Eheyo! _____ *f* Eheyo! _____

SAXONNES — SÄCHSINNEN.

ff Ah! _____

Les Danois ont renversé les hommes Saxons qui tremblaient sous la menace des épées.
 Die Dänen haben die zitternden Sächsen niedergeworfen.

f *f* *f* *f* *f* *f* *f* *f*

ff *f* *f*

E - heyo! ————— Enta - mons les cui - ras - ses, Le

ff *f* *f*

E - heyo! ————— Niemand kann wi - der - ste - hen, wenn

ff *f* *ff*

f *f* *f*

fer a - vec l'a - cier! ————— Enta - mons les cui - ras - ses, Le fer a - vec l'a - cier! —————

f *f* *f*

wir im Sturme nah! ————— Niemand kann wi - der - ste - hen, wenn wir im Sturme nah! —————

f *ff*

- ra - - - ces Que la faim clas - - se du gla -
 Lö - - - men, De - ren Muth Nie - - - mand zäh - men

sf

- cier! E. heyo!
 kann! E. he. go!

mf *sf*

(désignant le chef)
 (Auf Harald weisend) Harald!
 Harald, debout, au fond du théâtre, l'épée nue, observe le combat.
 Harald beobachtet im Hintergrunde den Kampf. Er hat das Schwert entblüsst.

mf *sf*

ff Harald! *ff* Harald!

sf

sf *sf* *sf* *sf*

ff

HARALD. (de loin, dominant le combat)
(von ferne, den kampf beobachtend)
très fort et très déclamé.
Stark und gut deklamirt.

ff

Nous a - vous frappé des é - pe - es.
 Un - ser qu - tes Schwert trifft wie der Blitzstrahl.

Ben moderato, sempre largamente e pesante.

f

ii. *Dans l'ouragan* *croisant le fer*
Früh o der spät, *je-gli-ches Land*

ii. *A-vec l'éclair!* *Et du sang des têtes*
mit sicherem Tod! *Und daufürben wir*

ii. *tes cou-pées,* *mit dem Blute der Feinde,*

ii. *Nous a vous teint la plaine, et la grève, et la*
die wir im Kampf erschlagen, Flur und Feld den kel-

Poco mosso.

mer!
- roth!

sf E-heyo! *sf* E-heyo!

sf E-heyo! *sf* E-heyo!

Poco mosso.

Nous a - vous frap - pé des é - pé -

Das furcht - ba - re Schwert trifft wie der Blitz -

es!

strahlt!

1^o Tempo.

HARALD.

f Nous avons frappé des é - pé - es! *3*
f Tu - ser gu - tes Schwert trifft wir der Blitz - strahl!

1^o Tempo.

f

f Les fai - bles et les forts, les cœurs, les bras, les fronts! — *sf*
 Den Feind mählt es hin weg, ob schwach, ob stark, erfüllt — *f*

ff

f

sf Scal - des, chantez nos é - popé - es! *3*
sf Scal - den, besin - get unsre Thu - ten! *sf*

f

sf

f

f La guer - re c'est la for - ge et nous les forge — *sf*
 Der Krieg ist ei - ne Schmie - de und wir die Schmiede

f

ff segue.

Poco mosso.

Poco mosso.

Poco mosso.

ff E. heyo! **sf** E. heyo!

ff E. heyo! **sf** E. heyo!

Poco mosso.

ff **sf**

Nous a - vous frap - pé des é - pé -

Das furcht - ba - re Schwert trifft nie der Blitz

es!

strahl!

HAROLD.

Poco mosso.

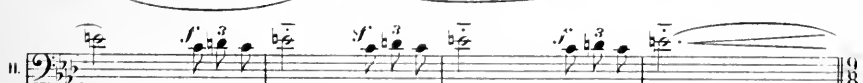
Nous avons frappé _____ des é - pé - es! _____
 Uns er gu - tes Schwert _____ trifft wie der Blitzstrahl!

Poco mosso.**a Tempo moderato.**

Et tombés en ri - ant dans le com - bat _____ ver - meil, _____
 Wenn wir fal - len im Kampf, modern im Grab _____ wir nicht; _____

a Tempo moderato.

Nous boirons par larges lam - pé - es _____ La bière et l'hydromel des _____
 Wir ziehn em - por zum Gut - ter - sa - le, _____ Dort laßt uns Wo - luns süs - ser



Dieux, dans le so - leil! dans le so - leil! dans le so - leil! _____
 Meth im Sonnen Licht! im Sonnen Licht! im Sonnen Licht! _____



Animando.

ff

Nous avons frappé des é - pé - es!

DANOIS - DÄNEN.

ff

Uns er - gu - tes Schwert, trifft wie der Blitzstrahl!

Animando.

ff

Dans l'ouragan Croisant le fer

Früh o - der spät, je gli - ches Land

ff

A - vec l'éclair!

mit sicher'm Tod!

ff

ff

Et du sang des té - tes con - pé - es

ff

Und dann für - ben wir mit dem Blute der Feinde,

Nous a - vons teint la plai - ne,

die wir im Kampf er - schla - gen

ff

sf et la grève, et la mer!

sf Feld und Fah - nen blu - tig roth!

rit.

sf *rit.* *ff* *f' energico.* **Allegro.**

UN DANOIS, à Harald, en lui désignant le vieil Arnel.
 EIN DÄNE zu Harald, auf Arnel deutend.

Moderato.
 HARALD.

Noici le maî-tre! Bien! —
 Hier ist ihr Füh- rer! Gut! —

Moderato.

(avec force, à Arnel)
 (Kräftig, zu Arnel) **sf**

Vieillard! — le sort des guerres nous a fait conquê-
 O Greis! — das Loos der Waf-fen machte mich zum Herrscher

sempre mf

rants, Il faut — me li- vrer For que tu ca- chas nagné —
 hier. Wohlauf! — gib uns dein Gold, dein Sil- ber, dei- ne Schüt.

marcato.

A *done* que des ti - sons!
gön - - - - - ne ich dir gern!

HYRALD (terrible - *vüthend*)

Animando. Vieillard! la mort s'ap - prè - te, J'ai le bras rude et
O Greis! dem Tod ver - fal - len ist dein Haupt, sich dich

prompt: Hâte-toi d'o - bé - ir et de cour - ber la
vor! Ohue Zö - - - - - gern ge - hor - che, beug' voll De - - - - - muth dein

Slargando.

ARME! Je la re - lé - - - - - ve sous l'af -
 Nein. Dir zum Trot - - - - - ze tray' ich's

le
Haupt!

Slargando.

Moderato.

I. front! — hoch! — *ff* *sf* *ff*

II. *ff* *sf* *ff*

Moderato.

Eh bien! —
Wahlan! —

courbée on nou... — qu'elle
ge - bengt o - der nicht, — es soll

ff *sf* *ff*

segue.

sf

GWENDOLINE (se précipitant entre son père et Harald)
(sich stürzenden den Vater und Harald stürzend)

All^o con moto.

ff Ah! mon père — — — — —
Weh! mein Va — — — — —

III. *ff* Ah! mon père — — — — —
Weh! mein Va — — — — —

Tom — — — — — be!
fal — — — — — teu!

SAXONNES — SÄCHSINEN

ff Ah!

ff Weh!

SAXONS — SÄCHSEN

ff Ah!

All^o con moto.

ff

— — — — — re!
— — — — — ter!

Harald, à l'aspect de Gwendoline, reste comme stupéfait, les
Harald blickt Gwendoline starr an, wie von einer entzückenden

di - mi - nu - en - do

yeux égarquillés, en proie à une vision délicate. Son épée descend lentement, il sourit d'un air un peu hébété.
Vision befangen. Sein Schwert sinkt langsam, er lächelt fast unbewusst.

mf senza rallent.

sf

HARALD.

pp

O doux yeux! front do - ré!

Fre - ga! Was sch ich hier?

dimin.

p

p

pp

GWENDOLINE (à genoux — knieend)

pp

Pi - tié!...

*Mit-leid!**presque parle.
fast gesprochen.*

Grà - ce!

Gna - de!

Divin char - me!

*Ha! was sch ich!***Ben moderato.**

pp

pp

pp

pp

marcato e espressivo.

HARALD (la regardant toujours comme sans l'entendre)
(sie immerfort anschauend)

p

G mystè - re! d'un délice i-gno-
Welch ein Zau - ber! Nie gekann-tes Ge-

pp

sempre marcato.

sf

- ré! — Ah! — Long regard échange! — Ils sont immobiles tous deux, sous le regard de la double foule.
- fühl! — Ah! — Beide sehen sich lange an — Sie stehen unbeweglich unter den Blicken der Menge.

mf

cresc.

f *dim.* *p*

ff

ff

Tout à coup, Harald bondit dans un double sursaut.
Plötzlich rafft sich Harald auf.

Allegro.

HARALD (d'une voix de tonnerre)
(mit Donnerstimme)

Tous reculent épouvantés.
 Gwendoline s'éloigne; il la retient.
*Alle weichen entsetzt zurück.
 Gwendoline entfernt sich ebenfalls.*

(radouci, à Gwendoline)
(sanft zu Gwendoline)

Al-lez vous-en!...
Lasst mich al-lein!

Moderato.

Toi...
 Du...

(Aux hommes et aux femmes, violemment)
(Zu den Männern und Frauen heftig)

res-te...
 bleib!

Al-lez vous-en! vous dis-je!
 Habt ihr ge-hört? ent-fernt euch!

Allegro.

pp

sf

riten.

Andante.

pp
Quel changement — sou-dain, — Dieux puissants! — quel pro-
O Frey-a, dei — ne Macht — ganz al-lein — schuf — diess
SAXONNES et SAXONS — SACHSINNEN und SACHSEN

pp
Quel changement — sou-dain, — Dieux — puissants! — quel — pro-
O Frey-a, dei — ne Macht — ganz — al-lein — schuf — diess

pp
Quel changement — sou-dain, — Dieux — puissants! — quel — pro-
O Frey-a, dei — ne Macht — ganz — al-lein — schuf — diess

pp
DANOIS.
DÄNEN. Quel chan-ge-ment — sou-dain, Dieux puissants! quel pro-
Frey — a, dei — — — ne Macht ganz al-lein schuf diess

pp
Dieux puis — sants! quel changement — sou-
Ganz al — — — lein, o Frey-a, dei — — ne

Andante.

ppp
- di - ge! Dieux puis - sants! —
Wuu - der! Sic al - lein! —

ppp
- di - ge! Dieux puis - sants! —
Wuu - der! Sic al - lein! —

ppp
- di - ge! Dieux puis - sants! — quel pro-di - ge!
Wuu - der! Sic al - lein! — schuf diess Wuu - der!

ppp
- di - ge! Dieux puis - sants! —
Wuu - der! Sic al - lein! —

ppp
- dain! Dieux puis - sants! — quel pro-di - ge!
Macht! Sic al - lein! — schuf diess Wuu - der!

DUO, SCÈNE, CHOEURS ET FINALE.

DUETT, SZENE, CHÖRE UND FINALE.

All. con moto.

Piano.

GWENDOLINE (elle fait _ zurückweichend)

mf

Non!

Nein!

HARALD (brutalement _ *rauh*)

Viens i-ci!

Komm hierher!

a Tempo.

Que veux-tu?

Was willst du?

Il bondit sur elle rudement.
Er springt hastig auf sie zu.Ah! viens! viens!
Ich be-feld's! Komm!

(se dérobant — sich entziehend)

G. *sf* Ah! — vous me faites
Ah! — Du thust mir

II. *ff* Te mieux voir! — — — — — te mieux voir! — — — — —
Dich be-trach — — — — — ten, dich be-trach — — — — — ten

ff

Moderato.

G. mal!
weh!

II. *mf* (troubé) (bestürzt) a recitativo.
Pardon... Je suis farouche et brutal. Ah! pardon!
Ver-eh! Bin et was rauh, un-ge-füg. O ver-eh!

sf **Moderato.**

(suppliant — bittend)

Andante.

II. *p* Mais — mais viens, je veux. Ah! je veux — sa — voir — ton nom... tu
Komm — ich hit — te dich sa-ge mir, — — wie heis — sest du? Du

pp **Andante.**

Ped.

II. *rall.* *pp* *poco meno mosso.*

crains que... je te tou_che.. Ne tremble pas... Tu vois _____
 fürcht_est, ich be_rühr'dich, O zit_tre nicht! du siehst, _____

rall. *pp*

GWENDOLINE (à part — *bei Seite*)
Mod^o

Je me tiens là _____ très loin!.. Il n'a pas l'air méchant!.. _____
 ich bleib dir fern, _____ ganz fern! Er sieht so wild nicht aus! _____

Moderato.

pp *sf*

Andantino.

sa rudesse est ca-li-ne Comme cel-le d'un ours privé qui dode-
 Sei-ne Rauheit wird schwin-den so wie die des wil-den Bä-ren, den die

Andantino.

p *sf* *p* *tr*

Allegro. *mf*

li-ne De la té-te en un coin mon nom?
 Wärt, rin-sich ge-zäh-met in Ge-duld Mein Name?

BARBÉ.

ton nom? oui!
 Dein Name? da!

Allegro. *sf* *rit.*

Moderato. *dolce.* **Andantino.**

G. *Gwendo - li - ne!*
Gwen - do - li - ne! *dolcissimo.*

Moderato. *pp teneramente.* *f* **Andantino.** *pp* *ce*
Gwendo - li - ne!.. *Gwen - do - li - ne!* *Wie*

II. *nom est doux com - me le bruit de l'e -*
nücht - li - ches Raus - chen des U - fer

II. *- eu - me qui court sur la grè - ve la*
- schau - mes, so süß ist dein Na - me mein

sempre pp *m.g.*

Moderato. *f* **Moderato.** *f*

II. *mit!... Le mien est ru - dement sono - re!*
Kind! Der mei - nedröhnt mit lau - tem Klan - ge!

m.g. *f*

f

H. Comme le choc De la va - gue qui bat le roc! Ha -
Der Woge gleich, die im Sturm au Fels'en sich bricht! Ha -

pesante.

f

H. - rald! Barald! Ha - rald! Hé -
- rald! Ba - rald! Ha - rald! ver -

crese.

f

Gwendoline. HARALD. *stringendo.*

H. - las - Je te fais peur en - co - re... Un peu... Qui donc es -
- zeh! - Schon wie - der schreck' ich dich. Ein we - nig! Was bist du

p *f* *sf* *stringendo.*

Gwendoline. *p* *rit.* *3*

H. tu dis-le!.. tu le vois bien!.. U - ne fem - me...
denn? O sprich! Du siehst es ja! - Bin - ein Weib!

mf *dim. molto.* *rit.* *dim. molto.*

Più moderato.

extatique et étonné)
(Schwärmert und erstaunt)

II. *p* C'est donc ain - si que sont les fem - mes.
Al - so wie Du sind al - le Fran - en

Più moderato.

rall. sempre.

II. *sf* Leurs cheveux sont du miel! *pp* et leurs yeux sont des flam - mes!
sf Ho - nig - gelb ist ihr Haar, *sf* ih - re Ang - en sind Flam - men!

rall. sempre.

sf *pp*

GWENDOLINE.

(♩ = ♩) **Al! con fuoco.**

Tu ne le savais pas?.. Fem - me! fem - me!
Wusstest du das nicht? O Weib! O Weib!

(♩ = ♩) **Al! con fuoco.**

ff *ff*

II. *ff* Je ne sais rien
ff Nichts wusste ich!

ff *ff*

(énergiquement — energisch)

H. *f* Je vis dans la bonrrasque a - mè - re, Je suis
 Ich leb - - te stets im Kriegs-ge - tùm - mel, ward ge -

H. *f* né sur le flot mou - vant! Mes
 - bu - ren auf ho - hem Meer! *f* oft

H. *mf* com - pa - gnons m'ont dit son - vent Que la tem - pête é -
 sag - ten die Ge - fähr - ten mir, Die ho - he See sei

H. *f* -tait ma mè - re Et que mon pè - re é -tait le
 Mut - ter mir, Und mein Va - - ter Sturmes - ge -

II. *vent! Par - fois nous*
brus! Bis - wei - len

II. *a - bor - dons les cô - tes. Pour pil -*
lan - den wir am Strand, Und plün - dern

II. *- ler la ferme et l'an - tel, Puis joy -*
Klos - ter, Kirch' und Haus! Dann fah - ren

II. *- eux sous le som - bre ciel, Puis, joy -*
wie - der wir hin - aus, Dann fah - ren

II. *— eux sous le sou - bre ciel, — Dans la cla -*
wie - der wir hi - naus — Zum ho - hen

crese. molto.

II. *— meur — des la - mes hau - tes*
Meer, — in Sturm und Wet - ter

ff

II. *— Je bois la biè - re et l'hydro - mel!*
— und le - ben dort — in Saus und Braus!

f *ff*

GWENDOLINE. *Moderato, p*

Quoi?... jamais, — tu n'as vu rire — une jeune
Wie, — noch nie — er - blicktest du ein ju - ges

Moderato, p

fp

Più moderato. HARALD. *mf*

G. fil - le? Un jour dans
Mäd - chen? Als einst im

Più moderato.

H. le fra - cas hur - lant De la ba - tail - le qui four - nit - le
Kampf die Fein - de mich be - dräng - - - - - ten,

H. Je suis tom - bé je suis tom - bé,
stürz - te ich hin stürz - te ich hin

cresc.

H. le front san - glant!...
mit blut' - ger Stirn!

And^e molto espressivo.

(doux et solennel — sanft und feierlich)

H. *Peut-
Die*

And^e molto espressivo.

pp

H. *è - tre l'heure é - tait ve - nu - - e De
Stun - de schien mir ge - kom - men da, dass*

pp

H. *pren - dre vers le beau Walhalla - la mon essor!
Wal - hall's keh - rer Göt - ter - burg ich mich uakt!*

dim. pp

sempre pp

H. *Et sur un blanc cheval ni apparut, dans la nu - e.
Und schon sah te, auf leuchten dem Ross in der Wol - ke die*

pp

cresc.

f

pp

f

II. Là Wal - ky - ri - e au cas - que d'or!
gold - behelm - te Wal - kü - re - mir!

pp

pp

f

II. En voy - ant sa beau - té vermeil -
Als ich schau - te ihr schö - nes Ant -

p

II. Le Loire dans le soleil, tout mon cœur se troubla, Et j'ai rê -
- litz in dem Glo - ri - en - schein ganz ver - wirrt fühlt' ich mich, Und ich

p

cresc.

pp

II. - vé longtems n - ne fem - - - me pa -
wünsch - te spä - ter oft im Trau - - - me mir ein

din. sempre.

ppp

pp *pp senza accel.*

reille A la vier - ge du Wal - bal-la!..
Weib, wel - ches Wal - halls Bo - tin glich!

GWENDOLINE.

pp *sf*

Est-ce que je res - sem - ble à la bel - le guer -
Sag'mir, gleich'ich ein ne - nig je - ner Bo - tin von

sf

- vie - re Qui l'ap - pa - rut dans un
Wal - hall, die dir ers - chien in dem

sf

Jour c'en - cla - tant?
strah - len - den Licht?

HARALD.

f

Vous ê - tes aus - si
So schön bist du, wie

ff

(exalté - entzückt)

bel - le, ô fem -
de - ve 0 Mä -

f

- me et non moins
- chen! Und auch so

cresc.

fiè -
stolz

- ve, -
wie - sir

*f**dim.*

riten.

H. Et plus dou - ce pour - tant...
Doch sanf - ter bist du —

p *riten.* *pp* *f*

GWENDOLINE.

p

La dou - ceur sied — aux jeu - nes
Wie für Mäd - chen es sich ge

cresc. *mf*

G. fil - les Qui ne se mè - lent pas aux jeux — des com - bat -
zie - met die sich dem Kamp - fes - spiel der Män - ner hal - ten

f

f *mf* *All^{ro} scherzando.*

G. - tants — Mais à quoi passez-vous le temps?
fern — Doch womit bringt die Zeit ihr zu?

f *All^{ro} scherzando. 8-*

GWENDOLINE.

*leggierissimo. p*Nos
Uns-re

sf p pp leggierissimo.

G. lan - ces sont des ai - guil - les, Nous fi - lons de la lai - ne,
Lan - zen sind fei-ne Nu - deln, uns-er Schwert ist die Spin - del,

sf f

G. et chantons _____ sans souci Pen - dant _____ que le ron -
uns-er Lied _____ hält im Takt das Räd _____ cheu uns-er

pp

G. - et ron - ron - ne; Puis, _____ pour se di-vertir _____
Spin - ne - rin - nen, Dann, _____ zur Erhoh-lung wohl _____

poco cresc.

on fait u ne couronne, A-vec des fleurs.
 pflückt Blu - men man im Hai - ne und win det Kran - ze,

(Elle va dans les broussailles, cueille des fleurs et les dispose en couronne)
 (Sie geht zum Gebüsch, pflückt Blumen und windet sie zum Kranz)

comme ceci.
 Sich mir nur zu!

dolce. **And^{mo} senza rigore.**
 On prend des églan -
 Man pflücket weiße

And^{mo} senza rigore.

rall. **pp**

ti nes blanches Qui parfois vous piquent la main,
 Becken-ro - sen, stechen sie uns im - mer - hin.

pp

Un muguet d'or — et des perven - ches Et du jasmin, —
 Mai-glückchen dann — und Immergrün, — da - zu-dasmin, —

sempre pp

En - suite on les at - tache ensem - ble, Pour
 dann hin - det man sie fest zu - sam - men, Und

pp

en or - ner — son cha-pe-ron — A-vec u-ne
 flicht mit Win - den Gold ei - nen Kranz — undschlingt ihn um

ppp

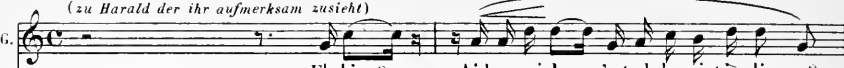
fi - ge qui trem - ble — De - li-se - ron. —
 Stir - ne und Loc - ken — beim nächst - en Tanz, —

pp


Moderato non tanto.

(à Harald, qui suit les mouvements de la jeune fille)
(zu Harald der ihr aufmerksam zusieht)

(lui montrant la couronne) (zeigt ihm den Kranz)

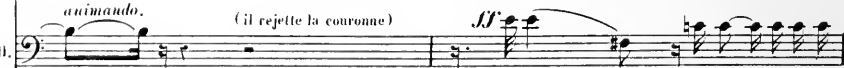
G.  **Eh bien?..** **Aidez moi donc, n'est ce point jo - li - e?**
Wohlan! **so hilf mir doch, gefällt dir denn mein Kranz nicht?**


Moderato non tanto.*sempre p*

HARALD,  **Elle a vo - tre par - fum qui trou - ble et vos couleurs**
Er gleicht dir an - Duft an Far - be und an Glanz

GWENDOLINE. (elle cherche à l'en coiffer — Will ihm den Kranz aufsetzen)

 **Eh bien! le - nez!..**
Wohlan! halt still!

animando. (il rejette la couronne) **ff.**  **Fo - li - e! Monfront porte le**
(Er wirft den Kranz weg) **O Tor - heit! Nur Ei - sen trägt mein**

animando.  **ff.**

Allegro.

H. *bron - - - ze et mépri - se les fleurs!*
Haupt - - - und re - vach - tet den Kranz!

Allegro.

H. *Ar - riè - re la vai - ne ten - dres - se*
Hin - weg mit dem blö - den Ge - täu - del,

H. *Les cares - ses sont des af - fronts*
Tief verhasst mir ist Zär - te - lei.

H. *Le vent souffle en ses noirs clairs*
WunderWind bläst sein schwarzes Horn

Et la ra-fa-le est la maî-tres - se Qui nous
und Re-gen-gi-ss er nie-der-sau - sen, sol - che

met des bai - sers aux fronts! A -
Küs - se sch- ich her - bei! Leb'

-dieu, je pars ô jeun - ne fil - le, Je romps
wohl, ich schei - de, jun - ges Mäd - chen, ich zer -

le piè - ge doux et cher Dans les fu - reurs du flot a -
-reis - se - das Zauber - band zu-rück-kehr' ich zum Wel - ten -

cresc. *sf.* *sf.* *sf.*

II. *mer* Dans les fu - reurs du flot a -
brand! zu - rück kehr' ich zum Wel - len -

II. *mer,* Sous le ciel qui
brand! un, ter' die Don - ner,

II. tonne et qui bril - le, Je m'en re -
 un - ter die Blit - ze, Frei m'en die

II. - tour - ne li-bre et fier!
 Brust und hoch das Haupt!

Moderato. $\text{♩} = \text{♩}$

GWENDOLINE. *p* Ah! vous ê-tes mé - chant... Vous a - vez de la peine?
 Ach wie bö-se du bist! Du bist be-kümmert?

Moderato. $\text{♩} = \text{♩}$

HARALD. *p*

GWENDOLINE. *p* Sans doute... c'est très mal, ce que vous faites
 Gewiss! S'ist nicht hübsch, was du mir hast ge -

Più moderato.

Più moderato.

6. là!... Regardez elle a l'air d'un collier qui s'é -
 than! Sich er gleicht ei-nem Hals - band, dem die Per-len ent -

pp

7. - grè - ne... Ramassez-la!..
 - rol - len Heb' ihn mir auf!

f

HARALD. (il hésite — zögernd)

GWENDOLINE

Moi!
Ich?Vous!...
Du!*pp*
dolce ma molto sostenuto.

(ils échantent un long regard — Sie sehen sich lange an)

*leggerissimo.*Al - lons!...
Wo - lan!(Il ramasse la couronne, avec des révoltes)
(Er hebt unmutig den Kranz auf)Ramassez-la —
Heb' ihu doch auf!à la bonne ben - re!
So ist es Recht!Pour me plaire il faut —
Mei - ne Gunst zu ge -*sempre ben marcato.*

G. *p*
 è - tre très doux, très ten - - - dre...
 win - nen, sei sanft und schmie - - - sam,

G. *p*
 Et n'a voir point de ces grands ges - tes de co - lè - - - re
 Erschreck mich nicht mit wil - dem Zorn und blindem Wü - - - then

pp

G. *pp*
 Et surtout, et surtout m'o - bé - ir en tout
 und vor Al - lem, und vor Al - lem sei ge - hor - sam mir

sf *pp*

Allegretto. (apercevant son rouet - ihr Spinnrad erblickend)
 point
 stets!

Allegretto.
leggierissimo.

(geste d'Harald)
(Unwillige Bewegung Haralds)

G. *p* *f*

Donnez-moi mon rou - et ?.. Je le veux!..
Reich das Spinn - rad mir her! .. da, ich wil's!

pp *f*

(il saisit rudement le rouet)
(Er fasst das Spinnrad derb an)

1^o Tempo.

G. *mf*

C'est fragile prenez donc garde
Sei behutsam, es ist gebrechlich.

Con moto. 1^o Tempo.

mf *f*

G. *f*

avez vous oubli - é mes le - çons? Et maintenant voy - ez
hast verges, sen du schon mei - ne Leh - ren? Sieh mir nun zu, wie ich spin -

Misurato.

pp *mf*

G. *pp*

comment on fi - le En chantant des chan - sons:
- ne, und merke dir wohl die - ses ein - fa - che Lied:

pp

(faisant mouvoir la roue et tourner le fuseau)
(sie spinn)

Andantino.

pp

GWENDOLINE.

dolce.

« Blonde aux yeux de per -
Sa - ge lieb - ti - ches

pp

G.

- ven - - che,
Mäd - - chen,

Di - tes, que fi - lez
was wohl spin - nest du

G.

VOUS ?
hier ?

marcato poco.

sf

G. Un drap de toi - le blan - - che. Pour le lit de l'é -
Ich spinn' auf mei - nem Rüd - - chen ei - nen Braut - schleier

pp

G. -poux! „ He -
mir! „ Wieh -

sempre pp

marcato poco.

sf

G. -las! il t'a - ban - don - - ne,
dir! er brach die Tren - - e,

p

pp

G. Ce lui qui te plaît seul!
dem das Herz du gabst hial

marcato poco.

G. *Que fi-lez vous, mi gnon ne?...
Was spinnt du denn auf's Neu-e?*

pp

Meno mosso. *rit.*
Le drap de mon lin - ceul!
Mein Leichentuch ich spinnt!

Meno mosso. *pp* *rit.*

ppp

Allegretto. *mf*
Fi - le, fi - le là
Spin - ne, spin-ne, Du

Allegretto. *f* *pp*

bel - le blon - de Tour - ne tourne fu - seau, toujours;
blon - des Mäd - chen, spin - ne fleissig und ha - be Acht!

6. Non! il n'est rien dans le monde Rien qui vaille
 Auf der ganzen welt Er - de Lie - be ist die

6. les amours; Fi - lez, fi - lez la bel - le blon - de
 höch - ste Macht! Spin - ne, blon - des Mäd - chen,
Poco meno.
pp *a Tempo.*

6. Fi - lez la bel - le, Fi - lez toujours! il n'est rien
 spin - ne fleis - sig, Ha - be wohl Acht ja, auf der
Poco meno. *rit.* *pp meno mosso.*

6. dans le monde Rien qui vaille les amours!..
 welt Er - de Lie - be ist die höch - ste Macht!
a Tempo. *pp rall. sempre.* *ppp* *mf*

HARALD.

Poco mosso. f

O — Gwendo — li — ne, Oh! ta voix
 O — Gwendo — li — ne, dein Ge — sang

Poco mosso. p

pp

est ton — chan — te! Et le so — leil te met de
 geht zum Her — zen! und die Sonn' bes — treut mit

dolce.

For dans les che — veux!... Allons! file à ton tour
 Gold dein blon — des Haar! Wohlan, nunspielt auch du!

GWENDOLINE. p sf

sf

et chante! Je le veux!
 und singe! da, ich will's!

HARALD.

Moi, Ha — rald!..
 Ich, Ha — rald!..

sf

fp

(Harald se dispose à s'asseoir au rouet)
 (Harald schiebt sich an sich ans Spinnrad zu setzen)
 GWENDOLINE.

Blonde aux yeux de per - ven - che. di - tes,
 Sa - ge, lieb - li - ches Mä - chen, was aohl

HARALD. (rejetant le rouet violemment)
 (Das Spinnrad heftig fortstossend)

All. moderato. f.

que fi - lez vous? Non! non!
 spinn - est du hier? Nein! nein!

All. moderato. f.

voici la chanson rude et fran - che Que
 hör' lieber das Lied rauh und frei das in

chante le Danois dans le ciel en cour.
 Stürmen wilden Kamps ist der Da - nen Kriegs - ge -

crese.

Con moto.

f

ff

-roux!
schrei!

Nous axons frappé —
Un - ser - gu - tes Schwert —

des é - pé - es!
trifft wie der Blitz - strahl!

ff

Dans l'oura - gan
Früh o - der spät

Croisant le fer
jeg - li - ches Land

f

A - vec l'é clair!
mit si - chern Tod!

f

f

Et du sang des té - tes cou - pé - es
Und dann für - ben wir mit dem Blute der Fein - de,

ff

sf

Nous avons teint la plai - ne, et la grève,
Die wir im Kampf er - schla - gen, Flur und Feld

ff

GWENDOLINE. **Moderato.** *mf*

Il est ter - ri - ble!
Dein Lied ist furchtbar,

rit. *et la* *mer!*
dun - kel *roth!*

Moderato. *ff* *mf* *f*

p *p*

et beau... Ha - rald!
doch schön... Ha - rald!

ff *mf* *f* *c. dim.*

Andantino.

G. *ta chanson m'épon - van - te...*
dein Ge - sang macht mich be - beu...

p *pp* *pp*

Andantino.

(timidement et caressante)
 (schüchtern und schmeichelnd)
 dolce.

G. *Chan - te la mienne Ha - rald!*
O sing mein Lied, Ha - rald!

HARALD (très ébranlé - unschlüssig) *p f*

Non! _____
 Nein! _____

f

G. *Maî - tre, maî - tre, o - bé - is - à*
Ge - hie - ter, Mei - ster, thot - es - dei - ner

H. *non!* *non!*
nein! *nein!*

p *f*

G. *p*
 ta — ser — van — te! Et re — dis —
 Magd — zu Lie — be! Komm' o komm',
 H. non!
 nein!

pp

G. *pp*
 a — vec moi la pa — ro — le et le
 wie — der ho — le mit mir den — Ge

G. *pp* *ppp*
 — son... Ah!
 sang! Ja!

pp *ppp* *rall.*

Molto meno mosso. *pp*
 Fi — le, fi — le, la bel — le blon — de, Tour — ne, tourne, fu —
 Spin — ne, spin ne Du blon — des Mad — chen, spin — ne fleissig und
Molto meno mosso. *ppp*

All^o con moto.

-seau ton - jours...
 ha - be Acht!
 Tenori.

ff Ha - rald! Ha -

DANOIS (les Danois se sont approchés — apercevant Harald)
 DÄNEN (haben sich genähert — Harald erblickend)
 Bassi.

ff Harald!

All^o con moto

ff 6

- rald! Ha - rald! est-ce un dé -

Harald!

Harald! lass dich

f

ff li - re? Ton ancien or - gueil est-il

war - - - - - nent Dich verlässt dein Stolz und dein

ff

mort?

Trotz!

ff Harald!

Soprani. *mf* L'in_vin-ci - - -
Sicht den Hel - - -

SAXONS — SACHSEN.
(accourant) *ff* Harald!

(herbeiziehend) *ff* Harald!

ff *pp* *leggierissimo.*

- ble, le fort, S'est pris au pié - - -
- den, so kühn, er lässt vom Wei - - -

f Ha - rald! est-ce un dé -

f Ha - rald! lass dich

- ge d'un sou - ri - re! L'in - vin - ci -

- be sich un - gar - nen! Scht den Hel -

L'in - vin - ci -

ff

BARALD.

ff As -

Ge -

- li - re, Ton an - cien orgueil est-il mort?

war - nen, dich ver - lässt dein Stolz und dein Trotz!

- ble, le fort, S'est pris au pié - ge d'un sou - ri - re,

- den so kühn, er lässt vom Wei - be sich un - gar - nen,

- ble, le fort, S'est pris au pié - ge d'un sou - ri - re,

ff

se- sez! Assez! je suis Harald! et le mai- tre tou-
 - nuy! Ge- nuy! ich bin Ha- rald! en- er Mei- ster und

ff

- jours! Et mieux vaudrait braver au flot polai- re
 Herr! Und we- ni- ger Gefahr droht in der Wild- niss

f *mf* *sf* *f* *sf*

crese.

Le ti- gre de mer et les ours. Que
 dem Mann der Bäu- ren hetzt und Wölfe, als

f *sf*

crese. molto.

de ten- ter ma co- lè- re! Hors d'ici!
 dem, der mei- neu Zorn reizt! Fort von hier!

f *ff* *f*

(très-radouci)
(plötzlich besänftigt)

Hors d'ici! _____ non... _____
Hin - weg! _____ Nein! _____

rall. molto poco a poco.

ff *dimin. molto.* *f*

rit. (à Gwendoline — zu Gwendoline) **Récit.**

restez... *Bleibet!* Ce vieillard, c'est ton
Dieser Greis ist dein

Moderato. *sf*

p marcato. *sf*

(elle fait signe que oui — nicht bejahend) **Moderatissimo.** (à Arnel — zu Arnel)

pè-re? *mf* Vieillard! donne-
Vater? *mf* O Greis! gib dein

Moderatissimo.

mf *sostenuto.* *sf* *mf molto legato.*

-moi ton enfant. Et par le Dieu qui bran-dit le tonner-re,
Kind mir zum Weib! Und bei O-don unserm Herrn, schwör' ich dir.

f *cresc. sf*

Moi, ——— Harald, le cruel, ——— Harald! le tri-omphant,
 Ich, ——— Ha_rald, ich, dein Feind, ——— Ha_rald! ich schwöre dir,

sempre mf

mf

f *p*

Ah! je serai ton a-mi do-ei-le et dé-bonnai-re...
 Ich will dich schüt-zen als Bun-des-ge-nos-se, als Knecht dir die-neu-...

f *pp*

sf *pp*

ARMEL. *mf*

Seigneur, la chose est gra-ve, et tes désirs sont
 O Herr, Die Sach't ist ernst, gar rasch ist dein Ent-

p

Meno mosso. *Meno mosso.* *sempre dolce.* *sf*

prompts... Si ma fil-le le veut... le veux-tu?..
 schluss! Wenn mein Kind es so will... Willst du, sprich?

sf *sempre dolce.* *sf*

Meno mosso.

HARALD (à Gwendoline — zu Gwendoline)

II. *pp* *le veux-tu?* *willst du, sprich?* *GWENDOLINE.* *p* *Nous verrons...* *Lass uns sehn!*

pp *sempre rallent.* *rall.* *pp*

ARMEL. *pp* *All^o mod^{lo}* *p* *Sil-en - ce!* *Ce soir, dans le fes-*
SAXONS - SACHSEN. *pp* (*à Armel - zu Armel*) *Seil-stil - le!* *Heut' A - bend bei dem*

pp (*à Armel - zu Armel*) *Quoi! tu consens?*

Wie! du gibst zu? *p* *All^o mod^{lo}* *p* *sostenuto.* *tr.* *ten.* *sf.* *sf.*

A. *p* *tin,* *ils quit-te - ront la lance Et l'ar - mu - re,*
Fest - e, le - gen Schwert und Lan - zen sie nie - der

tr. *sf.* *ten.* *sf.* *tr.*

A. *sf.* *ils se - ront i - vres, et nous sub - tils,*
Sie wer-den trunken und dann im Rausch

dimin. *tr.* *tr.* *tr.* *tr.*

pp

A. Nous pourrons les frap - per sans peine et sans pé -
 oh - ne Müh, und Ge - fahr ge - ben al - len wir den

A. - rils! _____
 Tod _____

pp

SAXONS - SACHSEN. C'est bien! _____ c'est bien. _____

pp

Den Tod! _____ den Tod! _____

sempre pp

ppp

Si - len - - - - - ce!

ppp

doch schwei - - - - - get!

(Après avoir fait le tour de la scène, Harald est revenu à droite)

HARALD (à Gwendoline)
(zu Gwendoline)

(Harald, der die ganze Bühne umwandelt hat, kommt wieder nach rechts vorn)

*sf***Stesso mov^{to}***dolce, molto espressivo.*

Ah!

la!

H.

tu le

veux!

oui

du wil - list

ein!

sprich!

H.

tu le

veux...

Ce - la dé - pend —

du wil - list

ein!

Lass mich erst sehn, —

Meno mosso.

GWENDOLINE.

p — **Meno mosso.**

G.

de la fa - çon

dont vous o - bé - i - rez...

oh zu ge - hor -

chen bes - ser du ver -

stehst!

rit. **Andantino.***rit.* **Andantino.***pp*

pp *rall.*

G. *al lous dis la chan - son...*
In mein Lied stimm mit mir ein...

Ben moderato.

G. *Fi - le, fi - le, la bel - le blon - de, tour - ne, tourne, fu -*
Spin - ne, spin - ne Du blon - des Mäd - chen, spin - ne fleis - sig, und

pp Ben moderato.

HABALD.

G. *- seau, tou - jours... Fi - le, fi - le, la bel - le blon - de,*
ha - be Acht! Spin - ne, spin - ne Du blon - des Mäd - chen,

pp

H. *tour - ne, tour - ne, fu - seau, tou - jours...*
spin - ne fleis - sig, und ha - be Acht!

GWENDOLINE.

pp

Fi - lez, fi - lez, la bel - le blon - de
Spin - ne blon - des Mäd - chen,

pp

Fi - lez, fi - lez la
Smorzando. Spin - ne spin - ne

pp

rit. *pp smorz. sempre.*

Fi - lez, la bel - le, fi - lez tou - jours Il n'est rien
spin - ne fleis - sig, ha - be wohl Acht! ja auf - der

rit. *pp*

bel - le blon - de Fi - lez toujours Il n'est
blon - des Mäd - chen, gib fein Acht! auf - der

rit. *pp smorz. sempre poco a poco.*

rit.

dans le mon - de Rien qui vail - le les a - mours!
nei - ten Er - de Lie - be ist - die köch - ste Macht!

rit.

rien dans le mon - de Rien qui vail - le
nei - ten Er - de Lie - be ist - die

segue. *ppp*

Smorzando poco a poco.

G. *pp*
molto espressivo.
Il n'est rien dans ce mon - de
Auf der wei - ten Er - de

ARMEL.

pp
Ce soir, dans le fes -
Heut' A - bend bei dem

molto espressivo.

B. les a - mours,
höch - ste Macht!

ppp

Ha - rald!

DANOIS (du fond de la scène)

DANEN (im Hintergrund)

ppp

Ha - rald!

SAXONNES - SACHSINNEN.

1^{mi} e 2^{di} Sop.

ppp
Un - vin - ci - ble le fort!
Seht den Hel - den so kühn

Smorzando poco a poco.

sempre pp
pp
pp

G. *pp*
 Rien qui vail - le les a - mours
 Lie - be ist die höch - ste Macht!

A.
 _tim. ils se - ront i - vres, et nous subtils,
 Fe - ste sind sie trun - ken und dann im Rausch,

B.
 les a - mours
 höch - ste Macht!

Hé - las! c'est un dé - li - re!

Ha - rad! Las - se dich war - nen

S'est pris an piè - ge d'un sou - ri -
 er liess com Wei - ße sich un - gar -

rit.

G.
 Rien — qui vail — le les a — mours! —
 Lie — be ist die höch — ste Macht! —

A.
 Nous pourrons les frapper sans peine et sans périls! —
 oh — ne Mü — he, und Ge — fahr ge — ben — ad — ten wir den Tod! —

H.
 les — a — mours!
 höch — ste — Macht!

— Son an — cien or — guil — est bien mort!

— dich ver — liess dein Stolz — und dein Trotz!

— re!
 — neu!

rit.

— re!
 — neu!

Meno mosso.*cresc. poco a poco.*

G. *sf* Ha - rald! Ha - rald!
Ha - rald! Ha - rald!

A. *sf* Nous pourrons les frap-
Oh - ne Mäh!, oh - ne

H. *sf* Gwen - do - li - ne! Gwen - do - li - ne!
Gwen - do - li - ne! Gwen - do - li - ne!

cresc. poco a poco.

C'est un dé - li - re! c'est un dé - li - re!
Las - se dich war - nen, las - se dich war - nen

DANONS - DANEN.

cresc. poco a poco.

C'est un dé - li - re! c'est un dé - li - re!
Las - se dich war - nen, las - se dich war - nen

Sop. Unis.

cresc. poco a poco.

L'im - vin - ci - ble, s'est pris au piè - ge s'est pris au
Er liess vom Wei - be sich um - gar - nen er liess vom

SAXONS - SACHEN.

Tenori.

p Ce soir, ils seront i - vres; et nous, et nous a -

Bassi.

p Beim Schmaus, wenn sie be - trau - ken, oh - ne Mäh!, und oh - ne

Meno mosso.*cresc. poco a poco.*

G.
cher — Ha - rald, il n'est rien qui vail - le les a -
mein — Ha - rald, Lie-be ist die höch - ste, höch - ste

A.
- per, les frapper sans peine et sans pé -
Noth, oh-ne Noth ge-ben al - len wir den

H.
Il n'est rien dans le monde qui vail - le les a -
auf der wei - ten Er-de ist Lie - be höch - ste

mf. cresc.
son an - cien or - gueil est
dich ver - liess dein Stolz und

mf. cresc.
Hé - las! son ancien or - gueil est
Ha - rald! dich verliess dein Stolz und

mf. cresc.
piè - ge d'un sou - ri -
Wei - be sich um - gar -

mf. cresc.
- lors, Nous pourrions les frap - per sans peine et sans pé -

mf. cresc.
Noth, ge-ben wir, ge-ben al - len al - len wir den

sempre cresc.
Sfargatissimo.

Andantino.

G. *p* *Andantino.*
- mours!
Macht!

A. *p*
- rils!
Tod!

H. *p*
- mours!
Macht!

p
- mort!
Trotz!

p
- mort!
Trotz!

p
- re!
- nen!

p
- rils!

p
Tod!

Andantino.

mf

f

f

molto appass.

f *sf*

dim. *p* *cresc. molto.* *sf*

cresc. molto. *p* *sf* **Più lento.** *ff* *ff*

dim. *riten.* *sempre.* *mf* *p*

RIDEAU — VORHANG FÄLLT.

Lento. *pp* *ppp* *pp* *pp*

Fin du 1^{er} Acte

ACTE II.

PRÉLUDE. (à 2 Mains)

Andante sostenuto

PIANO.

ppp

pp

p

dolce

sf

f

m.g. molto appassionato.

The musical score is written for two staves (treble and bass clef). It begins with a tempo marking 'Andante sostenuto' and a dynamic marking 'ppp' (pianissimissimo). The first system shows the initial chords and a melodic line in the right hand. The second system introduces a triplet in the right hand and a 'p' (piano) dynamic. The third system features a 'dolce' (sweet) marking and 'sf' (sforzando) accents. The fourth system continues with 'f' (forte) dynamics and a 'm.g. molto appassionato' (moderato, molto appassionato) marking. The score includes various musical notations such as slurs, accents, and triplets.

First system of musical notation. The treble clef staff contains a melodic line with slurs and accents. The bass clef staff contains a harmonic accompaniment. Dynamics include *f* (forte) and *sf* (sforzando).

Second system of musical notation. The treble clef staff features a melodic line with triplets and slurs. The bass clef staff has a harmonic accompaniment. Dynamics include *dimin. poco a poco.* (diminishing little by little) and *p* (piano).

Third system of musical notation. The treble clef staff contains a melodic line with slurs and accents. The bass clef staff has a harmonic accompaniment. Dynamics include *f* (forte).

Fourth system of musical notation. The treble clef staff contains a melodic line with slurs and accents. The bass clef staff has a harmonic accompaniment. Dynamics include *pp* (pianissimo) and *p* (piano).

Fifth system of musical notation. The treble clef staff contains a melodic line with slurs and accents. The bass clef staff has a harmonic accompaniment. Dynamics include *dim* (diminuendo) and *rit* (ritardando).

a Tempo poco mosso.

dolcissimo.

sf dim.

sf dim. - p

Poco agitato.

p

crese.

crese.

First system of musical notation, measures 1-2. The music is in 3/4 time with a key signature of two flats (B-flat and E-flat). The right hand features a melodic line with eighth and sixteenth notes, while the left hand plays a steady eighth-note accompaniment. Trills and slurs are present in the right hand.

Second system of musical notation, measures 3-4. The right hand continues the melodic development with slurs and trills. The left hand maintains the eighth-note accompaniment. A forte (*f*) dynamic marking is present at the beginning of measure 3.

Third system of musical notation, measures 5-6. The right hand shows more complex melodic patterns with slurs. The left hand continues the accompaniment. A forte (*f*) dynamic marking is present at the beginning of measure 5. The instruction *stringendo poco a poco* is written above the right hand in measure 6.

Fourth system of musical notation, measures 7-8. The right hand features a melodic line with slurs and trills. The left hand continues the accompaniment. A forte (*f*) dynamic marking is present at the beginning of measure 7. The instruction *Meno mosso.* is written above the right hand in measure 8, followed by a change in time signature to 12/8.

Fifth system of musical notation, measures 9-10. The right hand continues the melodic development with slurs and trills. The left hand continues the accompaniment. A piano (*pp*) dynamic marking is present at the beginning of measure 9.

First system of a musical score in B-flat major (three flats). The right hand features a complex, flowing melody with many sixteenth and thirty-second notes, marked *mf*. The left hand provides a steady accompaniment of eighth notes, also marked *mf*.

Second system of the musical score. The right hand continues its intricate melodic line, marked *mf*. The left hand has a more active role with eighth-note patterns. The system concludes with a *cresc.* (crescendo) marking and a final *sf* (sforzando) chord in the right hand.

Third system of the musical score. It begins with the tempo instruction **Più mosso.** and a *pp* (pianissimo) dynamic. The right hand features a rapid, ascending scale-like passage. The left hand has a more rhythmic accompaniment. A *f* (forte) dynamic is indicated in the right hand.

Fourth system of the musical score. It begins with the tempo instruction **Più mosso.** and a *pp* dynamic. The right hand has a melodic line with some grace notes. The left hand features a rhythmic pattern of eighth notes. A *rit.* (ritardando) marking is present at the beginning and end of the system.

Fifth system of the musical score. It begins with the tempo instruction **Tranquillo.** and a *ppp* (pianissimissimo) dynamic. The right hand has a melodic line. The left hand features a rhythmic pattern of eighth notes. The system concludes with a *ppp* dynamic.

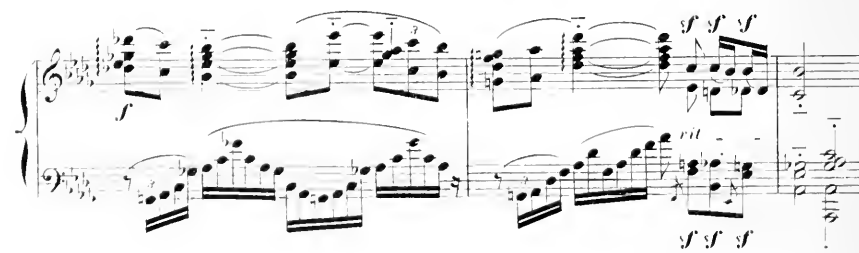
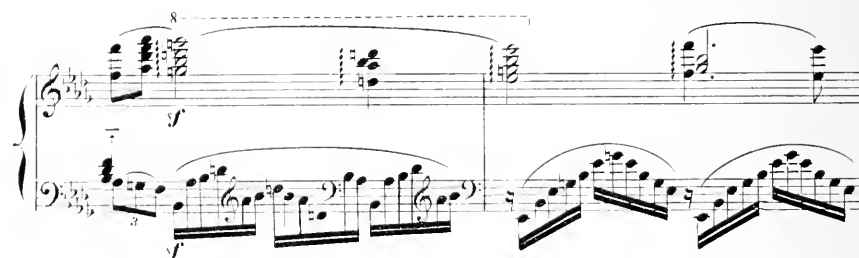
First system of musical notation. Treble and bass staves. Dynamics: *pp* (pianissimo) and *p* (piano). Includes triplets and slurs.

Second system of musical notation. Treble and bass staves. Dynamics: *f* (forte) and *pp* (pianissimo). Includes triplets and slurs.

Third system of musical notation. Treble and bass staves. Dynamics: *pp* (pianissimo). Includes the instruction *Pressez.* (Press). Includes triplets and slurs.

Fourth system of musical notation. Treble and bass staves. Dynamics: *dim.* (diminuendo) and *pp* (pianissimo). Includes triplets and slurs.

Fifth system of musical notation. Treble and bass staves. Dynamics: *pp* (pianissimo) and *f* (forte). Includes the instruction *Moderato.* (Moderato). Includes triplets and slurs.



1^o Tempo poco andante.

espressivo.

pp

pp

pp

sempre dolcissimo

pp

pp

smorzando.

pp

trillo.

pp

pp

f

f

ppp

ppp

PRÉLUDE (à 4 Mains)

VORSPIEL

And^{te} sostenuto.

PRIMA.

And^{te} sostenuto.

SECONDA.

f. molto appassionato.

dim. poco a poco.

mf

First system, measures 1-4. The right hand features sixteenth-note runs with slurs and fingering (6, 3). The left hand has a sustained chord in the first measure and a descending eighth-note line in the second measure. Dynamics include *pp*.

Second system, measures 5-8. The right hand has a melodic line with slurs and dynamics *mf*, *sf*, and *dim.*. The left hand has a descending eighth-note line with slurs and dynamics *mf*, *sf*, and *dim.*.

a Tempo poco mosso.

Third system, measures 9-12. The right hand has a melodic line with slurs and dynamics *p*, *rit.*, *pp*, and *dolcissimo.*. The left hand has a descending eighth-note line with slurs and dynamics *p*, *rit.*, *pp*, and *dolcissimo.*.

a Tempo poco mosso.

Fourth system, measures 13-16. The right hand has a melodic line with slurs and dynamics *p*, *rit.*, *pp*, and *dolcissimo.*. The left hand has a descending eighth-note line with slurs and dynamics *p*, *rit.*, *pp*, and *dolcissimo.*.

First system of musical notation, measures 1-2. The system consists of four staves. The top two staves are in treble clef with a key signature of two flats (B-flat and E-flat). The bottom two staves are in bass clef with the same key signature. Measure 1 features a melody in the top staff with a half note and a quarter note, and a bass line in the bottom staff with a half note and a quarter note. A forte (*sf*) dynamic marking is present in the bottom staff. Measure 2 continues the melody and bass line, with triplets of eighth notes in the bottom staff.

Second system of musical notation, measures 3-4. The system consists of four staves. Measure 3 continues the melody and bass line from the first system. A forte (*sf*) dynamic marking is present in the bottom staff. Measure 4 features a crescendo marking *cresc. poco a poco.* above the top staff and below the bottom staff. The melody in the top staff and the bass line in the bottom staff both feature triplets of eighth notes.

Third system of musical notation, measures 5-6. The system consists of four staves. Measure 5 features a melody in the top staff and a bass line in the bottom staff, both with triplets of eighth notes. A forte (*sf*) dynamic marking is present in the bottom staff. Measure 6 features a melody in the top staff and a bass line in the bottom staff, both with triplets of eighth notes. A forte (*sf*) dynamic marking is present in the bottom staff, and a decrescendo (*dim.*) marking is present in the top staff.

Poco agitato.

First system of the musical score, measures 1-4. The music is in 3/4 time with a key signature of two flats (B-flat and E-flat). The first staff (treble clef) contains a single note in measure 1, followed by a half rest in measure 2, and then a half note in measure 3. The second staff (bass clef) features a continuous eighth-note triplet pattern across measures 1-4. Dynamic markings include *sf* (sforzando) in measure 3 and *p* (piano) in measure 4. A triplet of eighth notes is marked in measure 3 of the first staff.

Poco agitato.

Second system of the musical score, measures 5-8. The first staff (treble clef) continues with a half note in measure 5, followed by a half rest in measure 6, and then a half note in measure 7. The second staff (bass clef) continues with the eighth-note triplet pattern. Dynamic markings include *cresc.* (crescendo) in measure 5 and *p* (piano) in measure 6. A triplet of eighth notes is marked in measure 5 of the first staff.

Third system of the musical score, measures 9-12. The first staff (treble clef) continues with a half note in measure 9, followed by a half rest in measure 10, and then a half note in measure 11. The second staff (bass clef) continues with the eighth-note triplet pattern. Dynamic markings include *f* (forte) in measure 11 and *p* (piano) in measure 12. A triplet of eighth notes is marked in measure 9 of the first staff.

First system of music, measures 1-4. The score is in 3/8 time with a key signature of two flats (B-flat and E-flat). The first two staves (treble and bass clef) show a melodic line with triplets and a bass line with triplets. The third and fourth staves show a dense, rhythmic accompaniment with many beamed sixteenth notes. Dynamics include *f* (forte) and *ff* (fortissimo).

Stringendo.

Second system of music, measures 5-8, marked **Stringendo.** The tempo is increasing. The notation continues with triplets and dense rhythmic patterns. The system ends with a repeat sign and a final double bar line.

Stringendo.

Third system of music, measures 9-12, also marked **Stringendo.** The tempo continues to increase. The notation features complex rhythmic figures and triplets. The system concludes with a repeat sign and a final double bar line.

Meno mosso.

Fourth system of music, measures 13-16, marked **Meno mosso.** The tempo is decreasing. The first two staves are mostly empty, while the third and fourth staves show a sparse, slow-moving bass line with *pp* (pianissimo) dynamics.

Meno mosso.

Fifth system of music, measures 17-20, also marked **Meno mosso.** The tempo remains slow. The first staff has a melodic line with *pp* dynamics, while the second and third staves provide a harmonic accompaniment with chords and moving lines.

First system of musical notation, measures 1-2. The music is in 2/5 time with a key signature of two flats (B-flat and E-flat). The upper staff features a melody with a half note, a quarter note, and a half note. The lower staff has a bass line with a half note, a quarter note, and a half note, including a triplet of eighth notes. A crescendo hairpin is present in the lower staff.

Second system of musical notation, measures 3-4. The music continues in 2/5 time. The upper staff has a melody with a half note, a quarter note, and a half note. The lower staff has a bass line with a half note, a quarter note, and a half note, including a triplet of eighth notes. A crescendo hairpin is present in the lower staff.

Third system of musical notation, measures 5-6. The music continues in 2/5 time. The upper staff has a melody with a half note, a quarter note, and a half note. The lower staff has a bass line with a half note, a quarter note, and a half note, including a triplet of eighth notes. A crescendo hairpin is present in the lower staff. The system concludes with a forte (*f*) dynamic marking.

First system of musical notation. The upper staff (treble clef) begins with a *ppp* dynamic marking and features a rapid ascending scale. The lower staff (bass clef) begins with a *pp* dynamic marking and contains several chords and moving lines. The key signature has three flats, and the time signature is common time (C).

Second system of musical notation. The upper staff contains a *ppp rit.* marking followed by a *pp* marking and a rapid ascending scale. The lower staff contains a *ppp rit.* marking and several chords. The key signature has three flats, and the time signature is common time (C).

Third system of musical notation. The upper staff contains a *ppp rit.* marking and several chords. The lower staff contains a *ppp rit.* marking and several chords. The key signature has three flats, and the time signature is common time (C).

Tranquillo.

First system of music. Treble and bass staves. Treble staff has a *ppp* marking. The music is in 3/4 time, key of D major (two sharps). The treble staff features a melodic line with eighth and sixteenth notes, while the bass staff provides a harmonic accompaniment with sustained chords and moving bass lines.

Tranquillo.

Second system of music. Treble and bass staves. Treble staff has a *ppp* marking. The music continues in the same key and time signature. The treble staff has a more active melodic line with slurs, and the bass staff continues with a steady accompaniment.

Third system of music. Treble and bass staves. Treble staff has a *p* marking. The music continues in the same key and time signature. The treble staff features a melodic line with slurs and a *p* marking. The bass staff has a more active accompaniment with slurs and a *pp* marking.

Fourth system of music. Treble and bass staves. Treble staff has a *f* marking. The music continues in the same key and time signature. The treble staff features a melodic line with slurs and a *f* marking. The bass staff has a more active accompaniment with slurs and a *pp* marking.

First system of musical notation, measures 1-4. The system consists of three staves. The top staff is in treble clef with a key signature of two flats (B-flat, E-flat) and a time signature of 3/4. It begins with a *pp* (pianissimo) dynamic marking and contains two measures of music, each featuring a triplet of eighth notes. The middle staff is in treble clef with the same key signature and time signature, containing two measures of music with triplet markings. The bottom staff is in bass clef with the same key signature and time signature, containing two measures of music with triplet markings. A vertical dashed line separates measures 2 and 3.

Second system of musical notation, measures 5-8. The system consists of three staves. The top staff is in treble clef with a key signature of two flats and a time signature of 3/4. It contains two measures of music with triplet markings, followed by a measure with a *dim.* (diminuendo) marking, and a final measure with a *pp* marking. The middle staff is in treble clef with the same key signature and time signature, containing two measures of music with triplet markings, followed by a measure with a *dim.* marking, and a final measure with a *pp* marking. The bottom staff is in bass clef with the same key signature and time signature, containing two measures of music with triplet markings, followed by a measure with a *p* (piano) marking and a *dim.* marking, and a final measure with a *pp* marking. A vertical dashed line separates measures 6 and 7.

Third system of musical notation, measures 9-12. The system consists of three staves. The top staff is in treble clef with a key signature of two flats and a time signature of 3/4. It contains two measures of music with triplet markings, followed by a measure with a *pp* marking and a *molto cantabile* marking, and a final measure with a *pp* marking. The middle staff is in treble clef with the same key signature and time signature, containing two measures of music with triplet markings, followed by a measure with a *pp* marking and a *molto cantabile* marking, and a final measure with a *pp* marking. The bottom staff is in bass clef with the same key signature and time signature, containing two measures of music with triplet markings, followed by a measure with a *pp* marking and a *molto cantabile* marking, and a final measure with a *pp* marking. A vertical dashed line separates measures 10 and 11.

This musical score is written for piano and bass, consisting of six systems of staves. The key signature is B-flat major (two flats) and the time signature is 3/4. The notation includes various musical elements:

- System 1:** The piano part (top two staves) features a melody with slurs and triplets, marked with a forte (*f*) dynamic. The bass part (bottom two staves) provides a steady accompaniment with eighth notes and triplets.
- System 2:** The piano part continues with a melodic line, marked with a forte (*f*) dynamic and a crescendo (*cresc.*) marking. The bass part maintains its accompaniment pattern.
- System 3:** The piano part shows a melodic progression with a forte (*f*) dynamic. The bass part continues with eighth notes and triplets.
- System 4:** The piano part features a melodic line with a forte (*f*) dynamic and a crescendo (*cresc.*) marking. The bass part continues with eighth notes and triplets.
- System 5:** The piano part shows a melodic progression with a forte (*f*) dynamic and a crescendo (*cresc.*) marking. The bass part continues with eighth notes and triplets.
- System 6:** The piano part features a melodic line with a forte (*f*) dynamic and a crescendo (*cresc.*) marking. The bass part continues with eighth notes and triplets.

First system of musical notation, measures 1-2. The score is in 2/2 time with a key signature of two flats (B-flat and E-flat). The upper staves (treble and alto) feature chords and melodic lines, with a forte (*f*) dynamic marking in the alto staff. The lower staves (bass and tenor) feature a continuous eighth-note accompaniment in the bass staff and a steady quarter-note accompaniment in the tenor staff.

Second system of musical notation, measures 3-4. The upper staves continue with chords and melodic lines. A forte (*f*) dynamic marking is present in the alto staff. The lower staves continue with the eighth-note accompaniment in the bass staff and the quarter-note accompaniment in the tenor staff.

Third system of musical notation, measures 5-6. The upper staves continue with chords and melodic lines. A forte (*f*) dynamic marking is present in the alto staff. The lower staves continue with the eighth-note accompaniment in the bass staff and the quarter-note accompaniment in the tenor staff.

First system of musical notation. The piano part (top two staves) features a melody with a forte (*sf.*) dynamic and a ritardando (*rit.*) marking. The bass part (bottom two staves) features a rhythmic accompaniment with a forte (*sf.*) dynamic.

1.^o Tempo poco audante.

Second system of musical notation. The piano part (top two staves) features a melody with a piano (*pp*) dynamic. The bass part (bottom two staves) features a rhythmic accompaniment with a piano (*pp*) dynamic.

1.^o Tempo poco audante.

Third system of musical notation. The piano part (top two staves) features a melody with a piano (*pp*) dynamic. The bass part (bottom two staves) features a rhythmic accompaniment with a piano (*pp*) dynamic.

Fourth system of musical notation. The piano part (top two staves) features a melody with a piano (*pp*) dynamic. The bass part (bottom two staves) features a rhythmic accompaniment with a piano (*pp*) dynamic and a marking *pp sempre dolcissimo.*

First system of musical notation, measures 1-3. The key signature is B-flat major (two flats). The top staff (treble clef) contains a melody with eighth and sixteenth notes, including triplets in measures 1 and 2, and a *pp* dynamic marking in measure 3. The middle staff (treble clef) contains a bass line with half notes and a *pp* dynamic marking in measure 3. The bottom staff (bass clef) contains a bass line with eighth notes and a *pp* dynamic marking in measure 3.

Second system of musical notation, measures 4-6. The key signature is B-flat major. The top staff (treble clef) has a *pp* dynamic marking in measure 5, followed by a rapid ascending scale marked with a trill symbol and a fermata. The middle staff (treble clef) has a *pp* dynamic marking in measure 4 and a *pppp* dynamic marking in measure 6. The bottom staff (bass clef) has a *pp* dynamic marking in measure 4 and a *pppp* dynamic marking in measure 6.

Third system of musical notation, measures 7-9. The key signature is B-flat major. The top staff (treble clef) has a *p* dynamic marking in measure 7, a *sf* marking in measure 8, and a *ppp* marking in measure 9. The middle staff (treble clef) has a *ppp* marking in measure 9. The bottom staff (bass clef) has a *p* dynamic marking in measure 7, a *ppp* marking in measure 9, and a *poco rit* marking in measure 9. The system concludes with a double bar line.

Le théâtre représente la chambre nuptiale.—
Luxe brutal.— Des cuivres, des peaux de bêtes.
Au fond, dans la pénombre, le lit.— A gauche,
une couche basse, couverte de fourrures, portes
à droite et à gauche.— Au lever du rideau, le vieil
Armel est assis à gauche, rêveur, morne, avec
des crispations, pendant que chante, un peu loin,
le chœur nuptial des filles saxonnes.

*Die Bühne stellt das Brautgemach vor.—
Rohes Lucas.— Kupfergeräthe, Thierfelle. Im dun-
keln Hintergrund das Bett. Links ein niederes
Ruhebett, mit Pelzwerk bedeckt. Rechts und
links Thüren. Beim Aufzug des Vorhangs sitzt
Armel links in düsteren Gedanken versunken.
In der Ferne ertönt das Brautlied.*

SCÈNE I.

INTRODUCTION, SCÈNE,

CHŒURS ET ÉPITHALAME.

INTRODUKTION, SZENE, CHÖRE UND BRAUTLIED.

Moderato.

PIANO

The musical score is written for piano and consists of five systems of music. The first system is marked 'Moderato' and 'PIANO'. It features a treble staff with a melody and a bass staff with a harmonic accompaniment. The second system continues the melody and accompaniment. The third system introduces a new melody in the treble staff, while the bass staff continues the harmonic accompaniment. The fourth system features a crescendo in the treble staff, leading to a more complex harmonic structure. The fifth system concludes the piece with a final melody in the treble staff and a harmonic accompaniment in the bass staff.

f *dimin.* *p*

p *dimin. sempre.*

1^{re} Sop. *p*
 FILLES SAVONNES (dans la coulisse)
 SÄCHSISCHEN (In der Coulisse)
 Ab! voi - ci
 Seht o seht!
 O seht die Braut im Hochzeitsklei - de!

2^{de} Sop. *p*

dolcissimo.

(Aella très rapidement, à la dérobée, entre par la petite porte de gauche. — Arnel l'aperçoit et sursaute)
 ARMEL (très bas — sehr leise)
 Ah! parle!...
 Ha re-de!

(Aella tritt rasch und leise durch die kleine Thüre links ein
 Arnel sieht ihn und schreckt zusammen.)

Qui mar - che la té - te bais - se - e
 Wie strahlt sie vor Glück und vor Freu - de!

(Armel après un coup d'œil, et gagnant le milieu de la scène)

Ar. *Tout est prêt?.. Ist's geschehn?*
ELLA.
 Tiens! vois nos amis!.. *lau_ern die Freunde!*
 En rou - gis - sant!
 Und hol - der Scham!

pp sf

Ar. *Près des nef's guerrière_s, As - tu caché l'huile et la poix Et les torches incendiaires?*
Hast wohl du ver_bor - gen bei den feind - lichen Schiffen das Oel und die Fae - keln zum
cresc.
 1^{re} Sop. En rou - gis - sant!
 und hol - der Scham!
cresc.
 En rou - gis - sant!
 und hol - der Scham!
cresc.
 2^{de} Sop. En rou - gis - sant!
 und hol - der Scham!
cresc.
 En rou - gis - sant!
 und hol - der Scham!

p sf

(à Erick qui entre par la grande porte de droite)

(zu Erick, der durch die grosse Thüre rechts eintritt)

Ar. *sf*

Brand? Par - le! out - ils quit - té leurs ar - mes?
 Sprich! leg - ien sie ab die Waf - fen?

ÆLLA.

Oui, mai - tre!

Ich that es!

p

Ah!

O

p

Voi -

ci

seht!

*sempre dolcissimo.**sf*

ERICK (presque parlé — fast gesprochen)

Tous!

tous!

sans dé - fi - an -

ce!

Ja!

ja!

ganz oh - ne Arg -

- wohn!

Voi -

ci

l'homme au cœur

plein d'ex -

ta -

ses,

seht

in

Trän -

men

ihn

er -

lo -

ren,

l'homme

seht

in

Trän -

men

ihn

er -

lo -

ses,

ARMEL (dans un enthousiasme farouche)
(in trotziger Begeisterung)

Enfin! — In vas rendre, ô vengean ce, L'homme — à mon seuil insulté!
Für uns — schlug die Stun — de der Ra — che, der Ra — che für den Schimpf und die Schmach!

crac. Le fils invin — ci — ble, *p* Le fils des A — ses,
crac. den Wo — ten zum Lieb — ling, *p* sich hat er — ko — ren!

et bonne — à la pa —
Doch nütz — lich un — sern

ALLA. sf
Mai — tre! l'heure est ter — ri — ble!
O Herr! die That ist schrecklich!

— tri — e!... Enfin! — des hô — tes!
Land! Sie! — als Freun — de!

TRICK.
Ils sont nos hô — tes, ce — pen — dant..
Als Freun — de — reich — ten sie die Hand.

(avec une ironie furieuse)
(mit wüthender Ironie)

Ar. *mf*

Où!.. où!.. comme un li-on grondant Est l'hôte d'une berge-ri - e!
da, ja! wie wü - theude Wöl - fe der Lämmerheerden Fremde heis - sen!

p *mf*

(sombre — dūster)

Ar. *mf*

Ra - va - geant les fo - rêts et les hameaux des
Nie - der - sen - - geud den Wald, zer - stö - rend uns - re

mf

Ar. *sf*

cô - tes Ils sont ve - nus plus prompts que les tor - rents d'hi -
Dör - - fer, so brausten sie ein - her mit ro - her Sturms - ge -

sf *crise.*

Ar. *ten.* *f*

- ver! Ma fil - le, mes trésors, tout ce qui m'é - tail
watt! Die Toch - ter und das Gut, Al - les, was mir

mf *mf*

Ar

cher... theu - er, Ils me l'ont pris! raubten sie mir!

ff *3* *sf*

mf *sf* *sf*

12

Ar

Voilà ce qu'on nomme des hô - test!... Eh bien, c'est dit j'ai l'âme bon - ne...
Und ich soll'als Gäs - te sie ch - ren! Wohlan, es sei! ich will sie ch - ren!

sf *rit.*

ff

segue.

Lento. (très déclamé - Scharf accentuierend)

Ar

le leur offre ce jour d'hymen, joyeux et beau. Et dans ma ter - re
Ich be - rei - te ein Fest für sie, ein Hochzeitsmahl Und dann zur Ru - he

Lento. *sf* *sf*

sostenuto. sf *mf* *sf* *f*

Ar

je leur don - ne l'hospi - ta - li - té du tom -
nach dem Schman - sebett'ich gastlich sie tief im

f *ff* *sf*

f *f* *sf*

segue.

1^o Tempo.

(s'écartant — zur Seite tretend)

— beau! — Viens! —
 Grab! — Kommt! —
 AELLA (à voix basse — *teise*)

Ce sont eux!
 Hört, sie nah!

Ah!

FILLES SAXONNES (de la coulisse)
 SÄCHSINNEN (in der Coulisse)

Ach!

Tenori.

DANOIS ET SAXONS (dans la coulisse)
 Bassi. DÄNEN UND SACHSEN (in der Coulisse)

Ah!

pp

Ah!

1^o Tempo.

dim.

Les filles Saxonnes, très parées, entrent par la droite, puis les hommes
 Saxons et Danois par la gauche. Les Danois n'ont plus leurs armes.

Reichgeschmückte Sächsinnen treten von rechts auf, dann Dänen und
 Sachsen von links. Die Dänen sind ohne Waffen.

pp

dim. sempre. ppp

p Voi - ci l'heureuse fi - an - cé - e Qui mar - che la
p O - scht die Braut im Hochzeitsklei - de! wie strahlt sie vor
dolce.
p
f

mf té - te baisse - e, En rou - gis - sant
mf
 Glück und vor Freu - de und hol - der Scham!
p
p

p En rou - gis - sant!
 und hol - der Scham!
p
 En rou - gis - sant!
 und hol - der Scham!
p
 En rou - gis - sant!
 und hol - der Scham!
p
 En rou - gis - sant!
 und hol - der Scham!
p

p

DANOIS ET SAXONS. Voi - ci l'homme au cœur plein d'ex - ta - ses,
DÄNEN UND SACHSEN.

p

Scht in Träu - - men ihn ganz ver - lo - ren,

mf *p* *f*

Le fils invinci - ble, Le fils des A - - ses Le chef puis -
den Wo - - tau zum Lieb - - ling sich hat er - - ko - - ren! Wer war' ihm

mf *p* *f*

- sant! Le chef puis -
gram? Wer wär' ihm

f *f*

mf dolce.

SAXONNES. Voi - ci l'heu -
SÄCHSINNEN. O scht die

mf

Voi - ci l'hen - reu - se
O scht die Brant im

dim. *p*

- sant!

dim. *p*

gram?

dim. *f marcato* *dolce.* *il canto.*

p

- reu - - - se fi - an - cé -
Brant - - - im Hochzeits - klei - - -

fi - an - cé - e, l'heu - ren - - - se fi - an -
Hoch - zeits - klei - de die Brant - - - im Hochzeits -

mf

Voi - ci l'homme au cœur plein d'ex -
O scht ihn in Träu - - - men - - - ver -

mf

Voi - ci l'homme au cœur plein d'ex -
O scht ihn in Träu - - - men - - - ver -

f

cresc. *3*

- e! Qui mar - che la
- de! Wie strahlt sie vor

cresc. *3*

- cé - - - e, Qui mar - che la
klei- - - - de! Wie strahlt sie vor

cresc.

- ta - - - ses Le fils in - vin -
- lo - - - ren, den Wo - tan - zum

cresc.

- ta - - - ses Le
- lo - - - ren, den

3 *6* *6* *6* *sf* *cresc.* *3*

p

tê - te bais - sé - - e En ron - - gis -
Glück und vor Freu - - - de und hol - - der

p

tê - te bais - sé - - e En ron - - gis -
Glück und vor Freu - - - de und hol - - der

p

ci - ble des A - - - ses Le chef puis -
Lieb - - ling er - ko - - - ren! Wer war' ihm

fils in - vin - ci - ble des A - - - ses. Le
Wo - - tan - zum Lieb - ling er - ko - - - ren! Wer

mf *dim.* *p* *3*

sf

pp

- saut! _____ Heu - reu - se
Scha-m! _____ Die Braut im

pp

sant _____ Voi-ci l'heureu-se fi-an-
Scha-m! _____ Se-het die Braut im Hochzeits-

pp

- saut! _____ Voi-ci l'homme au cœur plein dex-
gram? _____ Scht in Trän-men ihn ganz rer-

pp

chief puis-sant! _____ Voi-ci l'homme au cœur plein dex-
wä'r' ihn gram? _____ Scht in Trän-men ihn ganz rer-

pp

sf

pp

cresc.

fi-an-cé- - - e! Heu - reu - se
Hoch-zeits-klei- - - - de! die Braut im

cresc.

- cé - e! Voi-ci l'heureu-se fi-an-
- klei - - - de! Se-het die Braut im Hochzeits-

cresc.

- ta - - - ses, Le fils in-vin-ci - - - ble des
- lo - - - ren, den zum Lieb-ling Wo - - - tau-er-

cresc.

- ta - - - ses, Le fils in-vin-ci - - - ble des
- lo - - - ren, den zum Lieb-ling Wo - - - tau-er-

sf

cresc.

fi - an - cé - e! Voi - ci l'heuren - se fi - an -
Hoch - zeits - klei - de! O scht die Braut im Hochzeits -

- cé - e! Voi - ci l'heuren - se fi - an -
- klei - de! O scht die Braut im Hochzeits -

A - - - ses Voi - ci l'hom - me au -
- ko - - - ren! Scht in Trän - men

A - - - ses Voi - ci l'hom - me au
- ko - - - ren! Scht in Trän - men

- cé - e, l'heuren - se fi - an - cé -
- klei - de, die Braut im Hochzeits - klei -

- cé - e, l'heuren - se fi - an - cé -
- klei - de, die Braut im Hochzeits - klei -

cœur plein d'ex - ta - ses, Le chef puis -
ihn ganz rer - to - ren, Wer wär' ihm.

cœur plein d'ex - ta - ses, Wer wär' ihm.
ihn ganz rer - to - ren,

f *dim. molto.* *pp*

f *dim. molto.* *pp*

f *dim. molto.* *pp*

- e! La voi - ci! La jeu - ne fi - an -
 - de!

- e! Scht, scht die Braut im Hochzeits -
 - de!

- sant! La voi - ci! La jeu - ne fi - an -
 gram? Scht, o scht die Braut im Hochzeits -

sf *pp*

sf *rit. 3* *a Tempo.*
 - cé - e La voi - ci la voi - ci la fi - an - cé - e!

sf *rit. 3*
 - kleide, scht o scht, scht die Braut im Hochzeitsklei - de!

sf *rit. 3* *a Tempo.*
 - cé - e La voi - ci la voi - ci la fi - an - cé - e!

sf *rit. 3* *a Tempo.*
 - kleide, scht o scht, scht die Braut im Hochzeitsklei - de!

sf *pp* *p*



dolcissimo e legatissimo.

Tenori.

SAXONS (à Harald) Le cœur ra-vi, l'âme apaisée - e
 SACHSEN (zu Harald) Die Sel' entzückt, be-ruhigten Her - zen

dolce e sostenuto.

ppp

sf dolcissimo

Soprani Soli.

SAXONNES (à Gwendoline) Et toi de tes
 SÄCHSINNEN (zu Gwendoline) So rein, wie die

SAXONS. - SACHSEN.

Laisse tes ar - mes, jeune époux!
 Lass nun die Waf - fen, jun - ger Held!

pp

voi - les jaloux, Sors comme un lys jeune épouse et...
 Li - lie im Feld, o hol - de Brant, tritt aus dem Schleier!

Contralti. *pp*

Sors com - me un lys!
 Wie die Li - lie!

SAXONS. — SACHSEN.
 1st Bassi.

mf *3*

Tu tri - om - phais dans les combats.
 Dir lachte stets im Kampfe Sieg,

p

poco marcato.

p

Il est des vie - toi - res plus dou - ces,
 detzt wirst ei - nen süss - ren Du ran - - ben!

2^d Bassi *p*

Il est des vie - toi - res plus dou - ces,
 detzt wirst ei - nen süss - ren Du ran - - ben

mf

Soprani *dolcissimo.*

Songe aux oi - seaux des nids de mous - ses,
O den - ke an die Tur - tel - tan - - ben!

Contralti. *dolcissimo*

Songe aux oiseaux des nids de mous - ses,
O den - ke an die Tur - - - tel - tan - - ben!

mp

pp

Contralti

Songe aux oi - seaux des nids de mous - ses!..
O den - ke an die Tur - tel - tan - - ben!

pp

Songe aux oiseaux des nids de mous - ses!..
O den - ke an die Tur - tel - tan - - ben!

f

pp

f

1^{mi} Soprani.

pp

Ils sont heureux,
Beglückt wie sie

Contralti. *pp*

Ne tremble pas!..
sei - um - anch du!

f

f

f

f

pp

Ils sont heu-reux! ne tremble pas!
be-glückt wie sie sei nun auch du!

pp

Ils sont heu-reux! ne tremble pas!
wie sie be-glückt sei nun auch du!

pp

Ils sont heu-reux! ne tremble pas!
wie sie be-glückt sei nun auch du!

pp

sf

sf

ppp

ne trem-ble pas!
sei nun auch du!

ppp

ne trem-ble pas!
sei nun auch du!

ppp

ne trem-ble pas!
sei nun auch du!

sempre dim

pp

ÉPITHALAME.

BRAUTLIED.

Lento.

GWENDOLINE.

ARMEL.

HARALD.

SOPRANO.

MEZZO - SOPRANO.

TENORE.

BARITONO.

BASSO.

SOPRANI.

TENORI.

BASSI.

PIANO.

Lento.

*pp**dolce.**p*

p sosten. ed espressivo.

Soprano.
Comme le chè - ne

Mezzo - Soprano.
Gleich wie die Ei - che

Tenore.
Comme le chè - ne

Baritono.
Gleich wie die Ei - che

Basso.
Comme le chè - ne

Soprani.
Com - me le

Tenori.
Gleich wie die

1^{mi} Bassi.
Com - me le

2^{di} Bassi.
Gleich wie die

f *pp* *p*

p Et le doux nid qui tremble *f* Com-me la

p und wie des Ephens Trie-be, *f* gleich wie die

p Et le doux nid qui tremble *f* Com-me la

p und wie des Ephens Trie-be, *f* gleich wie die

p Et le doux nid qui tremble *f* Com-me la

chê-ne Et le doux nid qui tremble

Ei-che, und wie des Ephens Trie-be,

chê-ne Et le doux nid qui tremble

Ei-che, und wie des Ephens Trie-be,

chê-ne Et le doux nid qui tremble

Ei-che, und wie des Ephens Trie-be,

pp *pp* *pp*

ro - se Com_me la

Ro - se, gleich wie die

ro - se Com_me la

Ro - se, gleich wie die

ro - se Com_me la

La rose et le ro - sier
Die Ro - se und ihr Stamm,

Com_me la rose et le ro - sier
Gleich wie die Ro - se und ihr Stamm,

Com_me la rose et le ro - sier
Gleich wie die Ro - se und ihr Stamm,

Com - me la ro - se
Gleich wie die Ro - se

3 3

cresc.

riten molto. *pp* a Tempo.



riten molto. *p* a Tempo.



riten molto. a Tempo.



cresc.

nis, vous que l'amour as - sem - ble vous que l'a - mour as -

cresc.

- eint ihr, die ver - eint die Lie - be, ihr, die ver - eint die

cresc.

nis, vous que l'amour as - sem - ble vous que l'a - mour as -

cresc.

- ez u - nis, soy - ez u - nis vous que l'a - mour as -
 seid ge - eint, so seid ge - eint, ihr, die ver - eint, die

pp

Soyez, soy - ez u - nis vous que l'a - mour
 So seid, so seid ge - eint, ihr, die ver - eint,

mf

L'amour as -
 ver - eint die

pp

Soyez u - nis
 So seid ge - eint

pp

Soyez u - nis
 So seid ge - eint

p *f* *cresc.*

- sem - ble, Soy - ez, soy - ez u - nis!
 Lie - be! So seid, so seid ge - eint!
 - sem - ble. Soy - ez, soy - ez u - nis!
 Lie - be! So seid, so seid ge - eint!
 Soy - ez u - nis!
 So seid, ge - eint!
 - sem - ble Soy - ez, soy - ez u - nis! Vous que l'a -
 Lie - be! So seid, so seid ge - eint! Ihr, die ver -
 Soy - ez, soy - ez u - nis! Vous que l'a -
 So seid, so seid ge - eint! Ihr, die ver -
 Soy - ez, soy - ez u - nis! Vous que l'a -
 So seid, so seid ge - eint! Ihr, die ver -
 m.g.
 f

cresc. sempre.

cresc.
Soy - ez u - nis! So - seid ge - eint! So - seid ge - eint! So - seid ge - eint! So - seid ge - eint!

cresc.
Soy - ez u - nis! So - seid ge - eint! So - seid ge - eint! So - seid ge - eint! So - seid ge - eint!

cresc.
Soy - ez u - nis! So - seid ge - eint! So - seid ge - eint! So - seid ge - eint! So - seid ge - eint!

cresc.
Soy - ez u - nis! So - seid ge - eint! So - seid ge - eint! So - seid ge - eint! So - seid ge - eint!

cresc.
Soy - ez u - nis! So - seid ge - eint! So - seid ge - eint! So - seid ge - eint! So - seid ge - eint!

1^{mi} Sop.

- mour as - sem - ble
- eint die - Lie - be!

Soy - ez u - nis, soy -
So - seid ge - eint, so

2^{di} Sop.

- mour as - sem - ble
- eint die Lie - be!

Soy - ez u - nis, soy - ez soy -
So - seid ge - eint, so - seid so

- mour as - sem - ble
- eint die - Lie - be!

Soy - ez u - nis, soy -
So - seid ge - eint, so

1^{mi} Bassi.

- mour as - sem - ble
- eint die - Lie - be!

Soy - ez u - nis, soy -
So - seid ge - eint, so

2^{di} Bassi.

- mour as - sem - ble
- eint die - Lie - be!

Soy - ez u - nis, soy -
So - seid ge - eint, so

f *cresc.* *sempre.*

The musical score is for the song "L'Espresso" by Maurice Strakosky. It is written for voice and piano. The key signature is B-flat major (two flats) and the time signature is 3/4. The score is divided into two systems. The first system contains five staves: four vocal staves (Soprano, Alto, Tenor, Bass) and one piano accompaniment staff. The second system contains three staves: two vocal staves (Soprano, Alto) and one piano accompaniment staff. The lyrics are in French and are written below the vocal staves. The piano part features a prominent bass line and a melodic line in the right hand. The score includes dynamic markings such as *ff* (fortissimo), *dim.* (diminuendo), and *p* (piano). The tempo is marked *Allegretto*. The score is for a full vocal quartet and piano.

ff *dim.* *p*

- ez u - nis, soy - ez soy - ez u - nis

ff *p*

seid ge - eint, so seid, so seid ge - eint

ff *p*

- ez u - nis, soy - ez soy - ez u - nis

ff *dim.* *p*

seid ge - eint, so seid, so seid ge - eint

ff *p*

- ez u - nis, soy - ez soy - ez u - nis

Unis. *ff* *pp*

- ez u - nis, soy - ez soy - ez ge -

ff *pp*

- ez u - nis, soy - ez soy - ez ge -

Unis. *ff* *pp*

- ez u - nis, soy - ez soy - ez ge -

ff *dim.*

ff allarg.
Soy-ez, soy - ez u - nis.

ff allarg.
So seid, so seid ge - eint!

ff allarg.
Soy-ez, soy - ez u - nis.

ff allarg.
So seid, so seid ge - eint!

ff allarg.
Soy-ez, soy - ez u - nis.

pp u - nis
- eint, _____

ppp u - nis
- eint, _____

pp u - nis
- eint, _____

ppp u - nis
- eint, _____

ff allarg.
Soy-ez, soy - ez u - nis.

ff allarg.
So seid, so seid ge - eint!

ff allarg.
Soy-ez, soy - ez u - nis.

allarg.
long.
ff
f
long.

f
ff

Stesso tempo molto moderato.

ARMEL. *p*

En - - fants, - - je vous bé -
 Ich seg - - ne, Kin - der,

dim. *pp*

A. *pp*

- nis a - vec mes bras trem -
 euch mit al - - ters - schwach - en

A. *f*

- blants. Au nom des
 Hân - - den. Mö - ge ein

poco marcato. *mf cresc.*

A. *f*

Bienx. Sei - gneurs des biens é - tin - ce -
 Gott Euch stets nur Glück und Frieden

p

A. *lants Ju - rez de vous ai -*
spen - den! Anf. schwört euch ew - ge

A. *- mer de vous ai - mer jus - qu'à la mort ja -*
Tren! ja ew - ge Tren bis hi zum dun - keln

cresc.

A. *- lou se Ju - rez en - fants de vous ai -*
Gra - be! Anf. Kin - der schwört euch ew - ge

dim.

A. *- mer jus - qu'à la mort ja - lou - - -*
Tren bis hin zum dun - keln Gra - - -

A

se!
be!

Sop. **Più mosso.** *ff*
Soy - ez u - nis vous que l'a - mour as -

Tenori. *ff*
So scid ge - cint ihr, die rer - cint die

Bassi. *ff*
Soy - ez u - nis vous que l'a - mour as -

Più mosso.
ff

GWENDOLINE.

f

Ô mon é - - -

Ich schwü - - - re

- sem - - - ble

Lie - - - ble!

- sem - - - ble

pp

G. *- poux!*
Treu
HARALD.

f *0* mon é -
Ich schwö - re

cresc.

G. *Ah!*
bis cher Ha -
hin hin zum

H. *- pou*
Treu *se!*
e!

8 *8* *8*
molto crescendo.

G. *- rald!*
Gra *cher* Ha -
be, mein Ha -

H. *ah!*
Ach! *Gwen* do -
Gwen do -

Sop. *ff*

Tenori. *ff* Soy - ez u - nis, vous que l'a - mour as -

Bassi. *ff* So seid ge - eint ihr, die ver - eint die

Soy - ez u - nis, vous que l'a - mour as -

f *ff*

G. *f*
 - rald! Bé - nis - sez - nous, mon père, ô prêtre en cheveux blancs!
 - rald! O theu - ver Va - ter gieb uns dei - nen Se - gen!

H. *f*
 - li - ne Bé - nis - sez - nous, mon père, ô prêtre en cheveux blancs!
 - li - ne. O theu - ver Va - ter gieb uns dei - nen Se - gen!

- sem - ble! *p* Bé -
mf e dim sempre Bé - nis - sez -
mf e dim sempre
 - sem - ble! *sf seg - ne*

ARMEL.

mf, a Tempo molto moderato.

En - fants je vous bé -
 Ich seg - ne, Kin - der,

- nis - sez - les!
 seg - ne sie!

- les, Armel, a - vec vos bras tremblants! En - fants! Soy - ez bé -
pp
 sie, Ar - mel mit dei - nen Hän - den! Er - seg - net, Kin - der.

pp a Tempo molto moderato.

A

mis a vec mes bras trem -
euch mit al - - - ters - schwa - chen

Soy - ez
er seg -

euch, Soy - ez
er seg -

mis Soy - ez bé -
er seg - net

GWENDOLINE.

cresc.

Au nom des
Mä - ge ein

A blants! Au nom des
Hän - deul! Mä - ge ein

HAARALD.

Je - ju - re
Ich schwö - re *pp*

Bé - mis - sez - les, Ar - mel! Ju -
Du seg - nest sic, Ar - mel! Auf, *pp*

bé - mis! Ju -
net euch! Auf,

mis!
euch!

doler.

G. *Dieux* sei - gneurs des cieux é - fin - ce - lants! Ha -
Gott uns - stets - - - - - *un Glück und Frieden* - - - - - den! Ha -

A. *Dieux* sei - gneurs des cieux é - fin - ce - lants! Ju -
Gott uns - stets - - - - - *un Glück und Frieden* - - - - - den! Auf.

H. de - - - - - fai - mer de - - - - - fai - mer, Ah! Gwendo -
ew' - - - - - ge Treu - - - - - ew' - - - - - ge Treu, O Gwendo -

- rez - - - - - ju - rez - - - - - de vous ai - mer! -
schwört, auf, schwört euch ew' - ge Treu!

- rez - - - - - de vous ai - mer! -
schwört, auf, schwört euch ew' - ge Treu!

- rez - - - - - de vous ai - mer! -
schwört, auf, schwört euch ew' - ge Treu!

Ju - rez de vous ai - mer
Schwö - ret euch ew' - - - - - ge Treu!

G. *rald!* Je veux l'ai - mer! Je veux l'ai -
rald! ich schwö - re Treu! ja ew' - ge

A. rez de vous ai - mer de vous ai -
 schwört euch ew' - ge Treu! ja ew' - ge

H. li - - - ne je ju - re de l'ai - mer de l'ai -
 li - - - ne, ich schwö - re ew' - ge Treu, ew' - ge

1^{re} Sop. *pp*
 Ju - - - rez
 Schwö - - -

2^{de} Sop. *pp*
 Ju - - - rez
 Schwö - - -

Tenori. *pp*
 Jus - - qu'à la mort ja - lou -
 Bis hin zum dau - keln Gra -

1^{re} Bassi. *pp*
 Jus - - qu'à la mort ja - lou -
 Bis hin zum dau - keln Gra -

2^{de} Bassi. *pp*
 Jus - - qu'à la
 Bis hin zum

pp

G. *pp* *cresc.*
 - mer jus - qu'à la mort ja - lon - se jus - qu'à la
 Tren, bis hin zum dan - kelu Gra - be, bis hin zum

A. *pp* *cresc.*
 - mer jus - qu'à la mort ja - lon - se ju -
 Tren, bis hin zum dan - kelu Gra - be, auf -

H. *pp* *cresc.*
 - mer jus - qu'à la mort ja - lon - se jus - qu'à la
 Tren, bis hin zum dan - kelu Gra - be! bis hin zum

ret. *cresc.*
 jus - qu'à la
 bis hin zum

ret. *cresc.*
 jus - qu'à la
 bis hin zum

cresc.
 - se jus - qu'à la mort ja -
 be! bis hin zum dan - kelu

p *cresc.*
 - se jus - qu'à la mort ja -
 be! bis hin zum dan - kelu

cresc.
 mort ja - lon - se ju -
 dan - kelu Gra - be! Auf -

pp *cresc. molto.*
M.

G.

A.

II.

Unis.

G. *mer!* *Treu!* *Ah!* *cher* *Ha*
Treu! *da* *er* *ge*

A. *mer!* *Treu!*

H. *mer!* *Treu!* *je* *Ich*

mer! *Treu!* *de* *ja,*

mer! *Treu!* *de* *ja,*

mer! *Treu!* *de* *ja,*

mer! *Treu!* *ju* *ja,*

ff

-rakd!
 Treu!

ju - re de l'ai - mer
 Uais, schrü - re em' ge Treu!

vous l'ai - mer
 em' ge Treu!

vous ai - mer
 em' ge Treu!

-rez de vous ai - mer
 em' ge Treu!

dim. molto. *pp*

pp jus - qu'à la mort!
 bis hin zum Grab!

ARMEL. *pp*
 Jus-qu'à la mort ja - lon - se
 Bis hin zum dun - keln Gra - be!

ppz jus - qu'à la mort!
 bis hin zum Grab!

pp Comme le
 Gleich wie die

pp *pizz.*

1^{re} Sop.*pp*

Soy - ez - soy -
So seid, so

2^{de} Sop.*pp*

Soy - ez u - nis - soy - ez u -
So seid ge - eint, so seid ge -

pp

Soy - ez u - nis vous que l'amour as -
So seid ge - eint, ihr, die ver - eint die

pp

chêne et le doux nid qui trem - ble Soy - ez u -
Eich' und wie des E - pheus Trie - be, so seid, ge -

pp

- ez u - nis! vous que l'a - mour as - sem - ble Soy - ez
seid ge - eint, ihr, die ver - eint die Lie - be, seid ge -

p

- nis! vous que l'a - mour as - sem - ble Soy - ez
eint, ihr, die ver - eint die Lie - be, seid ge -

- sem - ble
Lie - be

Soy - ez
Seid ge -

- nis - Soy - ez
eint! Seid ge -

Largo.

ppp

u - nis! soy - ez u - nis!
ei - net! So seid ge - eint!

ppp

u - nis! soy - ez u - nis!
ei - net! So seid ge - eint!

ppp

u - nis! soy - ez u - nis!
ei - net! So seid ge - eint!

ppp

u - nis! soy - ez u - nis!
ei - net! So seid ge - eint!

Largo.

ppp

ppp

ARMEL.

(à Harald - zu Harald). *f*Stesso movimento (Moderatissimo)
*marcato.*Je vous
Treu dem

p

md

f

(en retirant un cor de sa ceinture)
(ein Horn vom Gürtel lösend)dois des présents;
al - ten GebrauchLes an - ciens de ma ra - ce,
Nehmet an die Geschen - ke,

marcato.

A. *tr.* *sf* *sf*

Dont le premier fut roi, Bu-rent dans ce hanap, prends-
 Für Dich mein Sohn, diess Horn! Mein ko-nig-li-cher Ahn trug's

crese.

(à Gwendoline — zu Gwendoline)

A. -le! Et toi, femme, voici pour
 einst! Auch du, Tochter, nimm dein Ge-

HARALD.

Je te rends grâce!
 Ich dan-ke dir!

dolce. *mf* *marcato.* *tr.* *sf*

GWENDOLINE.

p *sf*

un couteau!
 Ei-nen Dolch!

(farouche, à voix basse)
 (grimig, doch leise)

VERSION DE L'OPÉRA.
 S'il é- chappe à nos coups, ce soir tu frapperas le-

A. toi! la lame en est bon-ne; ce soir mè-me, tu frappe-ras l'é-
 schenk! Der Stahl ist geschlif-fen, heu-te Nacht noch triffst du du-mit den

sf *sf*

suivez.

(avec un cri_ aufschreiend)

Dieu!
Gott!

(il la force à prendre le couteau)
(Er zwingt ihr den Dolch in die Hand)

-poux endormi dans les bras! Rien; el le s'étonne Pour un bijou que je lui
Manu, der im Arme dir ruht! Nichts, sie erstaunte ob ei-nes Kleinods, das ich ihr

HARALD.
Qu'est-ce?
Was gibt's?

(aux Saxons_ zu den Sachsen)

don-ne... Et nous gar-çons, dans le fes-
gab. Frau-de, nun kommt zum fro-hen

-tin, nous boirons l'hy dro-mel joy-eux jusqu'au ma-
Mahl! Lasst euch schmecken den süs-sen Meth in mei-nem

Ben moderato.

A.  *fin!*
Saul!

pp  *Com - me le*
Gleich wie die

SAXONS et DANOIS (ils s'éloignent)
SACHSEN und DÄVEN (sich entfernend)

ppp  *Com - me le*
Gleich wie die

chêne et le doux nid qui
Eich und wie des E - phrus

Ben moderato.

pp  *Com - me le*
Gleich wie die

chêne et le doux nid qui
Eich und wie des E - phrus

pp  *Soy - ez u - nis, vous que l'a - mour as -*
So seid ge - eint ihr, die ver - eint die

SAXONNES.
SÄCHSINNEN.

pp  *Soy - ez u - nis vous que l'a - mour as -*
So seid ge - eint ihr, die ver - eint die

chêne et le doux nid qui
Ei - che und wie des E - phrus

treu - ble Soy - ez u - nis
Treu - he, so seid ge - eint!

pp  *treu - ble Soy - ez u - nis*
Treu - he, so seid ge - eint!

- sem - - - ble! *ppp* Soy - ez u - nis Soy - ez u -
 Lie - - - be!
 - sem - - - ble! *ppp* so seid ge - eint, so seid ge -
 Lie - - - be!
 trem - - - ble. *ppp* Soy - ez u - nis Soy - ez u -
 Trie - - - be,
 so seid ge - eint, so seid ge -

(Le bruit des pas et les chants s'éloignent avec lenteur)
 (Der Gesang wird immer schwächer)

ppp 6
 so seid ge - eint, so seid ge -

- nis Soy - ez u - nis, Soy - ez u - nis!
 eint, seid ge - ei - net, so seid ge - eint!
 - nis Soy - ez u - nis, Soy - ez u - nis!
 eint, seid ge - ei - net, so seid ge - eint!

so seid ge - eint!

DUO ET CHOEURS

All^o con moto.

PIANO.

First system of piano introduction. Treble staff has triplets of eighth notes. Bass staff has chords and single notes. Dynamic markings include *f* and *f*.

Gwendoline se précipite vers la porte, à droite; la ferme violemment, et se retourne
 (Gwendoline stürzt zur Thüre rechts, schliesst sie heftig und wendet sich zu

Second system of piano introduction. Treble staff continues with triplets. Bass staff has chords. Dynamic markings include *f* and *f*.

vers Harald, qui vient à elle les bras ouverts)

(Harald, der ihr mit offenen Armen entgegenkommt)

Third system of piano introduction. Treble staff has chords. Bass staff has chords. Dynamic markings include *f* and *f*.

HARALD.

f. espressivo.

Gwen-do li - - - ne!
 Gwen-do li - - - ne!

First vocal entry of Harald. Treble staff has melody. Bass staff has piano accompaniment. Dynamic markings include *f* and *p*.

Ah! Gwen-do li - - - ne!
 O Gwen-do li - - - ne!

Second vocal entry of Harald. Treble staff has melody. Bass staff has piano accompaniment. Dynamic markings include *f* and *p*. The word *marcato* appears below the bass staff.

GAVENDOLINE. *f* *f*

Non! non! Sors d'ici! laisse -
 Vein! nein! ei - le fort! las - se

f *mf* *espress.* (Elle cherche des issues pour le faire fuir)
 (Sie sucht einen Ausgang, um ihn entfliehen zu lassen)

- moi! - lais - se - moi!
 mich, las - se mich!

dim. *mf*

f

Pas par
 Dorthin

f *f* *sf* *espress.*

la! Tu cours à ta per - te! (sans l'entendre)
 nicht, das wär' dein Ver - der - ben! (Ohne auf sie zu hören)

HARALD.

Gwen - do -
 Gwen - do -

f *sf* *espress.*

G. *f*

Des - cends cet es - ca -
Ver - fol - ge die - se

H. *f*

li - ne! Gwén - do - li - ne!
li - ne! Gwén - do - li - ne!

f *f*

G. *f*

lier, suis la grê - ve dé - ser - te. Et ne re - viens jamais! et ne re -
Treppe, such den Strand zu ge - win - nen. Und komm nie - mehr zurück und komm nie -

f *f* *f*

G. *f* *rit.* **Poco meno mosso.**

- viens jamais! et ne reviens jamais! Il le
mehr zurück und komm nie mehr zurück! Es muss

HABALD.

f *rit.* **Poco meno mosso.** *f*

Pourquoi?
Weshalb?

mf

G. *f*
faul!
sein!

H. (*attristé — traurig*) *p*
 Tu me chas — ses... C'est
 Du ver — treibst mich? Du

f

G. *p*
 Je,
 Ich

H.
 donc que tu ne m'ai — mes pas?
 liebst mich al — so nicht?

f

G. (*il la saisi — er fasst sie*) *esce.*
 l'ai — me hé — las! je l'ai — me... Mais je
 lie — be dich mehr als mein Le — ben! doch ich

f

G. crains de ter-ri-bles dis-grâ-cès! —
für - chte ein schreck - li - ches Un - heil! —
HARALD.

ô Gwen - do -
O Gwen - do -
pressez,
cresc.

G. oh! dé-nouez vos bras! oh! dé-nouez vos
O las - se mich und flich! O las - se mich und

H. - li - - ne! — ô Gwen - do - li - - ne! —
- ti - - ne! — O Gwen - do - ti - - ne! —

f

G. bras! Ha - rald! —
flich, Ha - rald! —

H. ô Gwen - do - li - - ne!
O Gwen - do - ti - - ne!

cresc. *f* *f* *dim.* *p*

6. *a Tempo 1^o*

p

Ce ma-tin — Co-quette et un —
Heu-te fröh- — ich will es ge —

6. *p*

-ti — ne, Harald! — cest vrai, cest vrai,
-ste — hen, Harald! — verzeih, verzeih,

dolce.

6. *cresc.*

j'ai vu — lu rire un pen- — Et pour tant — j'ai — mi —
trieb ich mein Spiel mit dir — Doch ent — zückte — mich im
cresc. poco a poco.

6.

-rais — ta dou — ceur — en — fan —
Stil — len Dein kind — lich sanf — tes —

6. *f*

ti - - - ne Et ta - - -
 We - - - sen Hehr, wie der

6. *p e cresc.*

for - ce de jeu - ne dien! Mais ce
 Kriegs - gott, er - schienst Du mir! A - ber

6. *mf*

soir, à l'en - re su - prê - me
 jetzt, da Mör - der und Die - be

6. *cresc.*

De fem - bus - cade el des piè - ges mau - dits,
 dir Tod ge - schwö - ren mit List und Ge - walt!

6. *f*

ô mon Ha - rald! ô mon Ha - rald! Ab!

O mein Ha - rald! o mein Ha - rald! Ja!

sf *sf*

6.

f

Poco meno mosso.

6. *f*

O mon Ha - rald! je te le dis; je t'ai - me!

Jetzt sag' ich dir, dass ich dich e - wig lie - be!

Poco meno mosso

6. *f*

Je te le dis, Ha - rald!

Dass ich dich e - wig, e - - -

a Tempo.

ff

G. je l'ai - me, ô mon Ha -
wig lie - be, O mein Ha -

HARALD.

ff

Ab! viens! viens!
O Komm, komm

ff *a Tempo.*

G. - rald! mon bien ai - mé, je l'aime, et te le
- rald, du bist mein höch - - - - - stes Glück, Jetzt sag' ich

H. — ma Gwen - do - li - - - - - ne!
— o Gwen - do - li - - - - - ne!

G. dis, et te le dis, Je l'ai -
dir, Ha - rald, dass ich dich lie -

H. ô Gwen - do - li - - - - - ne!
O Gwen - do - li - - - - - ne!

Con moto.

me! —
be! —

ff *f*

O joie! et je fui - rais, fem -
O Lust! jetzt soll ich fliehn, Mäd -

Con moto. *mf*

f

Ha - rald!
Ha - rald!

me, Quand je te tiens! Et je fuirais, fem -
chen! jetzt, du du mein! detzt soll ich fliehn, Mäd -

f *mf*

f

Ha - rald!
Ha - rald!

me, Quand je te tiens! Et je fuirais, fem -
chen! jetzt, du du mein! detzt soll ich fliehn, Mäd -

f *ff* *f*

G. *f* Ha - - - rald!
Ha - - - rald!

H. - me - - - Quand je te tiens!
- chent - - - jetzt da du mein!

f

G. *f* Ha - rald! c'est mon a - mour!
Ge - lieb - ter, es ist mein Herz.

f *mf*

G. Qui veut que tu t'en ail - les,
das for - dert, dass du ent - flich - est

f *mf*

G. *f* Par grâ - ce, par pi - tié,
hier droht di sich - rer Tod!

f

6. Musical score for the song 'Retourne à tes batailles'. It features a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line starts with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The piano accompaniment starts with a grand staff (treble and bass clefs) and a key signature of one sharp. The lyrics are in French and German. The French lyrics are 'Retourne à tes ba - tail - - les, et jamais ne re - viens!' and the German lyrics are 'Zieh hin zu neu-en Schlach - - teu, und kehr nie-mehr zu - rück!'. The piano accompaniment includes dynamic markings like *ff*, *f*, and *dim.*, and articulation like *acc.* and *tr.*.

Retourne à tes ba - tail - - les, et jamais ne re - viens!
Zieh hin zu neu-en Schlach - - teu, und kehr nie-mehr zu - rück!

Récit.

G. 
Soit... apprends tout :— mon
Wohlan, hör' mich an! Mein

HARAI (étonné—betroffen)

Quel est donc le pé_ril?..
Doch wo droht mir Ge_fahr?

All. 1. Tempo.

(à part — *bei Seite*)

G. *pè - re* — *Grands Dieux! qu'al-kais-je faire, o - se-rai-je a - vou -*
Va - ter — *O Gott! Was soll ich thun! welch ein qual - vol - ler*

H. *par - le!*
ver - ter!

G. *-er!*
Kampf!

H. *par - le donc!*
Wei - ter denn!

par - le donc!
wei - ter denn!

f *f* *f* *ff*

GWENDOLINE (*égagée - veriviert*)
ben misurato,

Je ne puis.. ne m'inter.ro.ge pas. et fuis!
Vertraue mir, und fra.ge mich nicht mehr, ent.flich!

Mod^{to}

snirez.

dim. molto.

Ben moderato.
HARALD, *dolce.*

Chère à - me, un fol ef.froi l'a - bn - se...
Ge - lieb - te, ein Wähl hält dich um - fan - gen!

Ben moderato,
ppp

Récit,

Mes vieux compagnons sont en bas: Contre la vigueur de leurs bras Que pourrait la for - ce on la
Die treu - en Ge.fähr - ten sind nah, Ge - gen die Kraft ih.res Arms was ver.mog Gewalt.that, o.der

f *f*

ff

Et les bu - tins,
Sie - ges - beau - te,

ff

guer - re et les butins, A - près la guer - re et
wil der Jagd nach Sie - ges - beau - te, nach Krieg und wil der Jagd nach

*ff**ff*

et les bu - tins,
Sie - ges - beau - te,

ff

Les coureurs de mer n'ont pas
Lasst uns froh ver - eint, lasst uns

les butins, Les coureurs de mer n'ont pas
Sie - ges - beau - te Lasst uns froh ver - eint, lasst uns

8-

ff

(Choquant les verres)
(Anstossen der Gläser)

ff

d'heure, pas d'heure, pas d'heure, Meil - leu - re
heu - te, ja heu - te, ja heu - te, ja heu - te

d'heure, pas d'heure, pas d'heure, Meil - leu - re
heu - te, ja heu - te, ja heu - te, ja heu - te

8-

8-

8-

*ff**ff**ff*

Que l'heu - re des fes - tins!

Uns heut' des Le - bens freun!

Que l'heu - re des fes - tins! Ah!

Drum schen ket man - ter ein! Ah!

GWENDOLINE (à part - bei Spitz)

Sans dou - te, ils sont nom - breux, et
 Au Zahl sind sie ja stark und

Ah!

Ah!

6. *veillent sur leur maî - tre, Mon pè - re n'est pas le plus*
Harald treu er - ge - ben, Mein Va - ter ist schü - cher als

dim sempre.
Ah! Ah!

pp
8.

fort...
sie

sf dolce.
Et peut - ê - tre mes a - lar - mes
All' mein Schrecken nur viel - leicht nur

pp
Après la
Nach Krieg und

Orchestre

pp
ont-elles tort...
ein lee - rer Wahn!

pp
Après la guer - re...
Nach Krieg und wil - der dagt!

guer - re...
wil - der dagt.

pp

And^e molto con affetto.

ppp *espress.* *m.d.*

f **HARALD.**

Viens! _____ Ah! _____
 Komm! _____ da! _____

pp 8

f

Viens quit-tons les sombres chi-mè-res, Cueil-
 für uns sind die Sor-gen ent-schwan-den. Wir ge-

marcato. *sostenuto.*

pp

-lous les heu-res é-phé-mè-res du bonheur son-ri-
 -niessen die flüch-ti-gen Stun-den süßsen Glücks, das uns

m.g. *pp*

H. *p*
 -ant La rougeur sur ton front se lè - ve,
 lacht! Schoner blick' ich auf dei - ner Stir - ne,

f *pp*
sf *pp*

H. *pp* *rit.*
 Comme l'auro-re sur la grè - ve de l'O - ri -
 Wie am A-bend auf ho - her Fir - ne, Ro - si - ge

f *pp*
sf *pp* *rit.*

GWENDOLINE. *express.*
f Ha - rald! Ha - rald! j'ai des erain - tes dans
 Ha - rald! Ha - rald! ach die Angst quält die

-ent!
 Pracht!
sempre dolcissimo e sost.
pp

G. *f*
 l'âme, Ha - rald, mon bien ai - mé, j'ai des erain - tes dans
 See - le mir o mein Ha - rald, ach die Angst quält die

6. *l'âme, ha - rald!*
See - le mir!
 HARALD. *f*
Ah!
Ach! *f*

cresc. *f*

dimin poco a poco. *f*

II. *Lais - se-moi respi - rer le miel de - tes che - veux! Ah!*
Lass mich ath - men dei - ner Loc - ken süs - sen Duft! Ach!

pp *ppp*

II. *Lais - se-moi respi - rer le miel de - tes che - veux!*
Lass mich ath - men dei - ner Loc - ken süs - sen Duft!

pp *ppp*

II. *Viens sur mon cœur!*
Komm! an mein Herz!
p *dim.* *f* *pp* *ppp*

pp

ô jeu - ne fem - me! ô jeu - ne
 ô hol - de Gat - tin! ô hol - de

ppp

pp *quasi parlando.*

fem - me! Viens! viens! viens!
 Gat - tin! Komm! Komm! Komm!

pp *pp* *pp*

p *f* *pp* GWENDOLINE.

Je le veux! tu le veux!
 aucun Herz! o - ge - lieb - ter

perpendo. *pp*

f *f*

Viens! Ah!
 Komm! da!

pp *f* *8va*

m. d.

Più mosso.

f *sf*

Ji - gno rais le char - me su - prê - me, Je te
Durch dich, hol - des Kind, lehrt' ich ken - nen Höch - ste

Più mosso.

f *sf*

dois de sa - voir qu'on ai - - - me.
Won ne, und Lust der Lie - - - be,

m.g.

Ritenuato.*pp***a Tempo.**

E qu'on pent è - - - tre deux!
Him - ni - sches Dop - - - pel - - - glück!

Ritenuato. **a Tempo.**

cresc.

f *sf*

Dur gla - cier qu'un ray - on ca - res - - - se, Mon
Wie ein Glets - cher, den Sonn' ge - küs - - - set, Zer -

mf *tr.* *dimin.* *pp*

f

f

â - me dé - fail - le en i - vres - - - se
fließt mir in Won - ne die See - - - le

mf *dim. poco a poco.* *tr*

mf *dim*

GWENDOLINE.

Poco animato. *f*

Ha - rald! ce sont les
Ha - rald! dein Au - ge

pp *rit.*

Sons les chers yeux!
An der - - nem Blick!

Poco animato.

rit. *ppp* *p*

G

yeux qui sont de flamme, Ha - rald! ce sont les
selbst ist der Son - nen - strahl, Ha - rald! dein Au - ge

II

Gwen - do - li - - ne!..
Gwen - do - li - - ne!..

pppp.

rall. poco a poco.

G. *f* *2*

yeux qui sont de flam - me! Ha - rald!
 selbst ist die Son - ne! Ha - rald!

H. *f*

Gwendo - li - - ne!
 Gwendo - li - - ne!

f *rall poco a poco.*

a Tempo moderato.

G. *f* *2*

Ha - - - -
 Ha - - - -

H. Ah!
 Jal

Lais-se-moi respi - rer le
 Lass mich ath - men Dei - ner

a Tempo moderato.

pp

G. *p*

- rald!
 - rald!

mon bien ai -
 Ge - lieb - - ter

H. *f* *p*

miel de tes ché - veux! Ah! Lais-se-moi respi - rer le
 Lock - en süs - sen Duft! Ach! Lass mich ath - men Dei - ner

pp

3 leggierissimo

G. *me!*
Freund!

H. *miel de tes che - veux!*
Lock - en süs - sen Duft!

p *Viens!*
komm

ppp

H. *sur mon cœur!*
an mein Herz

ô je - ne
du mei - ne

pp

GWENDOLINE.
pp f

Ha - rald!
Ha - rald!

f *Ha - rald!*
Ha - rald!

pp

fem - me! ô je - ne fem - me! *Viens!*
Won - ne, du mei - ne Won - ne! *Komm!*

ppp *pp*

ppp

viens
Komm!

viens!...
Komm!

perdendo

ppp

pp *pp* *p*

GWENDOLINE.
Harald!

HARALD.
je le

Komm an mein
Peu à peu, ils se sont
Nach und nach haben

pp *f*

f *pp*

GWENDOLINE (bégayant — stammelnd)

veux! Ah! Ah! tu le veux!...

Herz! da! da! Ich bin dein!

s'approchés de la couche. Ils s'y laissent tomber dans un évanouissement délicieux.
sie sich dem Ruhebett genähert und lassen sich in hegluckter Ohnmacht auf dasselbe niedersinken)

pp *pp*

Lento. *pp* *pp*

HARALD.

Soir nupti-
Brant - li - che

Lento. *pp* *pp*

GWENDOLINE

pp

Soir nup - ti - al, dé - li - ce pro - fond, Où tout l'è - tre
 Braut - ti - che Nacht, o herr - ti - che Nacht, wo zwi - See - ten

- al, dé - li - ce pro - fond, Où tout l'è - tre se
 Nacht, o herr - ti - che Nacht, wo zwi - See - ten ent -

pp

se pâ - me, Et glis - se,
 ent - flie - hen zum Him - mel

pâ - me, Et glis - se,
 - flie - hen zum Him - mel

ppp

et fond! Dans le ciel in - fi - ni
 em - por ins un - end - li - che Reich

et fond! Dans le ciel in - fi - ni
 em - por ins un - end - li - che Reich

pp molto espressivo

G. *de l'amour pur et beau.*
Der ew'gen Lieb und Treue

H. *de l'a - mour pur et beau*
Der ew'gen Lieb und Treue!

ppp

tr

G. *pp espress.*
Nos deux cœurs sont les deux
Wie zwei Flü - gel sol - len

H. *pp espress.*
Nos deux cœurs sont les deux
Wie zwei Flü - gel sol - len

ppp

ppp

G. *ai - - - les d'un même oi - seau!*
un - - - se - re Her - zen sein!

H. *ai - - - les d'un même oi - seau!*
un - - - se - re Her - zen sein!

(comme en rêve - wie im Traume) HARALD. GAVENDOLINE.

Dans le ciel in - fi - ni de l'amour
 Und zum Himmel steig' empor uns - re Liebe

pp f pp f pp f

G. *sfpp > ppp*
Ah! Soir nup - ti -
do! Bräut - ti - che

HARALD.

pur et beau..
 hehr und rein!
trüb trüb

ppp

G. *al. dé - li - ce pro - fond Où tout l'è - tre se*
Nacht o herr - li - che Nacht, wo zwei See - len ent -
 PPP

II. *Soir nupti - al dé - li - ce pro - fond Où tout l'è - tre*
Bräut - li - che Nacht o herr - li - che Nacht, wo zwei See - len

PPP

G. *pâ - me, Et*
- flie - - hen - zum
 pp

II. *se pâ - me, Et glis - se*
ent - flie - - hen zum Him - mel
 pp

ppp

G. *glis - se et fond! Ah!*
Him - - - mel em - por da!
 ppp

II. *et fond! Ah!*
em - por da!
 ppp

ppp

G.

H.

G. *ppp*
nos deux cœurs...
Ja zum Him - mel

H. *ppp*
Sont les deux
Steig' uns - re

H.

GWENDOLINE

pppp

Les deux ai _ _ _ les
hehr und rein!

pppp

Les deux ai - - - les
hehr und rein!

All' con moto.

Tout à coup des cris de détresse s'élèvent des salles intérieures, avec des bruits de lottes, et de tables renversées. Aux premières clamours, Haradd a bondi.

DANOIS dans les salles inférieures
DÄNE.

$$H_a = H_{a_1} + H_{a_2} + \dots + H_{a_n}$$

Plötzlich erhebt sich aus den untern Sälen der Dänen Wehgeschrei — Geräusch von Handgemenge und umgestürzten Tischen. Harald fährt beim ersten Rufe empor.

Harald!
Harald!

All⁹ con moto.

f *f* *f*

- rald! Ha - rald! Ha - rald!

- rald! Ha - rald! Ha - rald!

$$\frac{Ha_{-rated}}{Ha_{-rated}!}$$

Ha_vald!
Ha_vald!

GWENDOLINE.

(à part — bei Seite)

Oh! mes justes a -
 Wüh! erfüllt ist mein
 (il cherche ses armes) (sucht seine Waffen)

Mes amis!.. Mes a - mis! on les tu - e! me voi -
 Meine Treu'n! meine Treu'n! man erwürgt sie! Harret

A - ler - - te, a lar - - - mes!

zu Hülf' - - zu Hul - - - - fe!

ten
cresc. *poco* *a* *poco.*

- lar - - - mes!
 Ah - - - urn!

- ci mes amis! Grands Dieux! Comme eux je suis sans ar - mes!
 mein, meine Treu'n! O Gott! wie sie, bin ich ent-waff - - net!

Harald! - - à moi! - - je suis trahi! - - Ha - rald!

Harald! - - Verrath - - bringt uns den Tod! - - Ha - rald!

ten
mf

Le suivant de ses bras tendus, puis tombant sur la couche basse.
Sie reicht ihm die Arme und fällt nieder auf das Ruhebett.

G. *f* Ha - rald! Ah! s'il
Ha - rald! Lass mich
sa voix se perd.
seine Stimme verhallt.

H. Ah!
 Ha!

- fait i - nou!
 Lâche - té! for - fait i - nou!

fei - gen Verraths!
 O des schwar - zen, fei - gen Verraths!

ten. sf
f

G. *cri - Schrei.*
ff
 meurt; monriraus - si! Ah!
 ster - ben mit dir! Ach!

ff
 Lâche - té! for - fait i - nou - !
 O des schwarzen, des fei - gen Verraths!

ff
 Lâche - té! Lâche - té! for - fait i - nou - !
 O des schwarzen, O des schwarzen fei - gen Verraths!

f *cresc. sempre.*
ff stringendo molto, sf

ff *ff*

Ah! _____

Ach! _____

RIDEAU — VORHANG FÄLLT.

f *f* *f* *f* *ff*

ff

Allegro molto.

ff

ff

ff

ff

Fin du 2^e Acte.

Le théâtre représente un site farouche, dans un terrain rocheux, près de la mer. A gauche sur une élévation de terrain, un tronc de vieil arbre rompu. Au delà des amoncellements de bloc qui forment le fond du décor on aperçoit les voiles rouges et les proues hideuses des vaisseaux Danois.

Wilde felsige Gegend in der Nähe des Meeres. Links auf einer Anhöhe der Stamm eines alten verdorrten Baumes. Über die Felsblöcke im Hintergrunde hinweg erblickt man die rothen Segel und frotzenhaften Vordertheile der dänischen Schiffe.

CHŒURS, DUO ET SCÈNE FINALE.

All^o vivace.

PIANO.

The musical score is written for piano accompaniment in 2/4 time. It consists of five systems of music. The first system is marked 'PIANO.' and 'ff'. The second system is marked 'f'. The third system is marked 'ff'. The fourth system is marked 'f'. The fifth system is marked 'ff'. The score is written for piano with a grand staff (treble and bass clef). The music is in a minor key, indicated by the key signature of one flat (B-flat). The tempo is marked 'All^o vivace'.





mf e cresc. molto.

staccatissimo. *cresc.*

fff

fff

fff





Les hommes Danois, sans armes, poursuivis par les hommes Saxons, armés et porteurs de torches, traversent la scène dans une déroute furieuse, parmi un accroissement formidable de bruit. Lutes corps à corps chutes, dans l'ombre.

Die unbewaffneten Dänen stürzen in wilder Flucht über die Bühne, verfolgt von bewaffneten, Fackeln tragenden Sachsen. Der Lärm nimmt immer zu; viele Dänen fallen im Dunkeln zu Boden.

GWENDOLINE.

ARMEL.

HARALD.

DANOIS.
DÄNEN.

SAXONS (Serveurs d'Armel)
SACHSEN (Diener Armels)

SAXONS et SAXONNES.

Tenori.

A mort! A mort! Sax-on, as-som-me

SACHSEN und SÄCHSINNEN.

Bassi.

Ihr Sach-sen auf! Stra-ßet die Räu-ber!

ff *ff*

DANOIS — DÄNEN. Harald! *ff* Harald!

Le fier pi - rate aux che - veux longs, A mort!

SAXONS — SACHSEN. *ff*

Grei - fet die Hun - de! Schlagt sie tod! Auf, auf!

ff *ff* 8-

a - le - te, a - lar - mes!

zu Hül - fe! zu Hül - fe!

ff *ff*

A mort! A mort!

ff *ff*

Ihr Sach - sen auf!

Sax-on, as-som-me Le fier pi-rate aux che-veux longs. A
 Stra-fet die Räu-ber! Grei-fet die Hun-de! Schlagt sie todt! Auf,
 A moi! A moi! je suis tra-hi!
 Verrath Verrath bringt uns den Tod!
 mort! A
 auf! Ihr

8va

Harald! Harald!

Harald! Harald!

mort! A mort! Sax-on, as-som-me Le fier pi-rate aux

Sach-sen auf! Stra-fet die Rän-her! Grei-fet die Hun-de,

Ils nous frap-pent a-vec nos ar-

Uns-re Waf-fen in ih-ren Hän-

cheveux longs, A mort!

Schlagt sie todt! Auf, auf!

- mes!
 - den!

ff
 A mort! A mort! Sax-on, assom-me Le fier pi-rate aux
ff
 Ihr Sach-sen auf! Strafet die Räu-ber! Grei-fet die Hun-de!

ff
 3
 3
 3

ff
 Ils nous frap-pent a-vec nos ar-
ff
 Uns-re Waf-fen in ih-ren Hän-

ff
 cheveux longs, A mort,
ff
 Schlagt sie todt! Auf auf!

ff
ff

mes! Ha -

den! Ha -

Brû - lons la nef

Bren - net das Schiff!

- rald! à moi Ha - -
Ha - - -

- rald! Ver - - - rath!

et tu - ons Thom - me

tod - tet den Schif - fer!

The musical score is written for voice and piano. It features two systems of vocal staves (treble and bass clef) and piano accompaniment (grand staff). The key signature is B-flat major (two flats). The tempo and dynamics are marked with *ff* (fortissimo) and *sf* (sforzando). The lyrics are in French and German, indicating a dramatic scene. The piano part includes complex chordal textures and melodic lines, with some passages marked with *sf* and *ff*. The vocal parts have long, expressive lines, with some notes marked with *sf* and *ff*. The overall mood is dramatic and intense.

- rald! Ha - - - rald! à
 - rald! Ha - - - rald! Ver - - -

Ha - - - rald! Ha - - - rald! à
 Ha - - - rald! Ha - - - rald! Ver - - -

ff Brû - lons la nef, et tu - ons l'hom - me!
ff Bren - net das Schiff, töd - tet den Schif - fer!

sf moi! Là - che - té!
 - rath!

sf moi! O Ver - rath!
 - rath!

ff Tu - ons!
ff Schlugt tot!

Lâ - che - té! for - fait i - nou - ū!

O des schwar - zen, fei - gen Ver - raths!

ff
Brûlons!

ff
Verbrennt!

ff

ff
Tu - ons! Brûlons!

ff
Schlagt todt! Verbrennt!

ff

ff
Ils nous frap - pent a - vec nos ar -
ff
Uns re Waf - fen in ih - ren Hän -

Tu - ons! Brûlons! À mort!
ff
Schlagt todt! Verbrennt! Auf! auf!

8-
ff 3

- mes! Là - che - té!
ff
- den! O Ver - rath!

3 3 3
Le fier pi - ra - - te aux cheveux longs!
3 3 3
Greifet die Hun - de! Schlaget sie todt!

8-
ff 3

ff
Lâche - té for - fait i - nou - i!

ff
O des - schwar - zen, fi - en Ver - raths!

ff Tu - ons! *ff* Brûlons!

ff Schlagt todt! *ff* Verbrennt!

ff Ah!

ff Ah!

ff Tu - ons! Brûlons! Tu - ons! Brû - lons! Tu - ons! Brû -

ff Schlagt todt! Verbrennt! Schlagt todt! Ver - breunt! Schlagt todt! Ver -

ff *f* *f* *f* *f* *f*

Ceux des Danois qui n'ont pas succombé, fuient au fond, à travers les roches. Les Saxons les poursuivent et l'on voit les torches rôder près des vaisseaux. Harald entre à reculons, il est blessé; Arnel et ses serviteurs le poursuivent; il ne gagne pas les vaisseaux, et se dirige à gauche, sur la petite hauteur, où il s'accule au tronc d'arbre.

Die Dänen fliehen, von den Sachsen verfolgt, durch die Felsen nach hinten, Man sieht die brennenden Fackeln zwischen den Schiffen. Der verwundete Harald tritt rückwärts gehend auf, von Arnel und dessen Dienern verfolgt. Harald besteigt die Anhöhe links, wo er sich an den Baum anlehnt.

ff Ah! Ah!

ff Ah! Ah!

ff - lous! Ah!

ff - brennt! Ah!

ff staccatissimo.

f (cri - Schrei)

f (cri - Schrei)

f (cri - Schrei)

f (cri - Schrei)

f

sempre marcantissimo.

BARALD.

f Là - ches! contre un vous ê - tes cent!
 Fei - ge! Hun - dert ge - gen ei - nen!

Groupe de SAXONS Serviteurs d'Armel.
 Gruppe von SACHSEN Diener Armels.

ff A mort! à
ff Erschlagt den

ff Je perds mon sang Et n'ai qu'un cou - teau dans ma main eris -
 Mein Blut ent - strömt, ein Mes - ser nur bleibt in den zuc - ken - den

mort! A mort!

Hund! Erschlagt!

f

ff ARMEL.
 - pé - - e! Pre - nez - le sai - guant et cri -
 Hun - - den! Greift den Frey - ler ch' er rer -

A mort!

Erschlagt!

f

A. *ant* *bln* *tot!* *Et qu'il meure en fin*
Ich will töd - ten ihn

ff *A mort!*

ff *erschlagt!*

f

(Les hommes contiennent Harald debout devant l'arbre. Le vieil Arnel le frappe)
 (Die Männer halten Harald am Baume fest, Arnel ersticht ihn)

A. *ff* *par sa propre é - pé - e!*
mit dem eig - nen Schwer - te!

f *f* *f* *f*

(Harald, blessé mortellement, ne tombe pas et s'appuie au tronc d'arbre)
 (Harald tödtlich getroffen, fällt nicht. Er lehnt sich an den Baustamm.)

ff *tr*

f *ff* *f*

HARALD (il éclate de rire — in Lachen ausbrechend)

Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!
 Ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha,

Regar-dez, je meurs en ri-
 Wo tan sich! ich ster-be aut

GWENDOLINE (entre furieusement — tritt wie rasend auf)
 Ah!
 Ha!
 -aut!
 La-chen!

(Elle se précipite vers Harald, saisit le couteau qu'il a dans la main et se frappe)

(Sie stürzt auf Harald zu, ergreift den Dolch, den er in der Hand hält und ersticht sich damit)

Du mè-me coup, pé-re, tu m'as frap-
 Mit ihm zu gleich trafst du dei-ne

G. *-pé - - - - - e!*
Toch - - - - - ter!
le viel ARMEL, stupide d'horreur - starr vor Schrecken) *f e dim.*

Gwen - do - li - ne! Gwen - do -
 Gwen - do - li - ne! Gwen - do -

A. *- li - - - - - ne!*
li - - - - - ne! *espresso.*

A. *dolce e espressivo.*
 Gwendo - li - ne! la joie en
 Gwendo - li - ne! Da mei - nes

dolce. *sf*

A. fleur de ma mai - son!
 Le - bens glü - cke - ges Glück!

p

A. *p* Est - ce le châ - ti - ment de
Ist dies des Himmels Stra - - - fe

sf pp

p ma sostenuto. tr

sf

A. no - tre tra - hi - son?...
für uns - ern Ver - rath?

sf> p *sf> p* *pp*

tr

sf

LES SERVITEURS SAXONS (mornes) **DIE SÄCHSISCHEN DIENER** (düster)

Tenori.

Est - ce le châ - ti - ment!

Bassi.

Ist dies des Him - mels Stra -

sf> p *pp*

pp *sf* *sf*

pp *ppp*

de no - - - tre tra - hi - son?

pp *ppp*

- fe für uns - - - ern Ver - rath?

m q. bcf *sf> p* *pp* *sf*

(Ils se groupent à droite, sombres, immobiles, considérant avec une admiration épouvantée Harald et Gwendoline, mourants, mais debout, qui se tiennent embrassés, sur le monticule près de l'arbre.)

(Sie gruppieren sich rechts düster und unbeweglich, mit entsetzter Bewunderung Harald und Gwendoline betrachtend, die sterbend, aber aufrecht stehend sich auf der Anhöhe umschlungen halten.)

ff *Più largo.* *m.d.* *3*

HARALD.

(♩ = ♩) *sostenuto e molto espressivo.*

Bien, fem -
Ei - - - nig -
(♩ = ♩) *un poco rallent.*
dim. *p* *pp* *sf > p*

me! nous mou - rons en - sem - - ble!
im Tod wie im Le - - - ben!
sf *3*

Vaincus plus fiers que le vain - queur,
stolz im Tod, als sie im Sieg!
p *3*

stringendo molto.

Vois couler le sang — de mon cœur —
 Mag mein Herz ver - gies — sen sein Blut.

mf sf cresc poco a poco.

stringendo molto.

Sans que mon cœur — trem —
 nie wird die See — — — le be — —

f

sempre animato. dolce.

— ble! — — — É — pou — — —
 — — — ben! — — — O — — — Gat — — —

pp

sempre animato.

— se aux chas - tes yeux, — — — Viens! — — —
 — tin mein - ner Wahl! — — — Komm! — — —

sempre pp

pp

erese. *f*

ma joi - e est im - men - se!
mein Glück ist un - end - lich!

pp

Suis - moi loin des hy -
Folgt mir fern von der

ppp *espressivo.*

pp

- mens qui vi - vent un mo -
Welt, die ste - ten Wech - sel

più f *dim.*

- ment! Vers le mon - de où l'a - mour du -
beut zu den Hohn, wo die Lie - be

pp *pp*

H. *pp* *pp*

re é - ter - nel - le - - ment!.. C'est ce -
 dau - ert oh - ne Frist! Dort be -

ppp *f* *ppp*

GWENDOLINE. *mf*

Ha - rald!
 Ha - rald!

H. *ppp* *cresc.*

soir que Tou - jours com - men -
 ginit uns - rer Lie - - be E - - nig -

G. *mf* *cresc.*

Ha - rald! mourons en - sem - - ble!
 Ha - rald! O lass uns ster - - ben!

H. *cresc. sempre.*

- ce!...
 keit!

HARALD. *p* *mf* *sf*

C'est ce soir
dort be - - - ginn

que Tou - jours com - men -
ms - - - rer Lie - be E - - - wig -

GWENDOLINE. *p* *mf*

Ha - rald! Ha - - - rald,
Ha - rald! Ha - - - rald!

- ce!
- keit.

cresc. molto.

f

G. *f* *mf*

mon - rous en - sem - - - ble! Pas
O lass uns ster - - - ben! so

G. *plus* — que ton fier cœur, — mon cœur ai — mant ne trem — ble!
we — nig, wie dein Herz, — fühlt ich das mei — ne be — ben!

f

G. *Mon — tons* vers les splendeurs du gonf — fre a — é — ri —
Ver — eint ziehn wir em — por ins himm — li — sche

f *crsc.*

G. *en!* Ah! je t'ai — — — me,
Reich! O mein Gut — — — te,

Molto appassionato.

f *m.g.* *marcato.* *3* *rit.*

G. *mou — rons* en — sem — — — ble,
lass uns ster — — — ben,

f *m.g.* *3* *rit.*

6. Je fai - me tant, Ha - rald, que je n'ai - me plus
 Ha - rald, ich lie - be dich, Du mein ein - zi - ges

f *p* *dim.*

6. rien!... Mais
 Glück! Lass

p *f*

6. j'ai - me - rai le ciel
 uns - ser - eint im Tod

f *f* *f*

6. pourvu qu'il te res - sem -
 das er - geßlich er - wer -

rit. *ff* *a Tempo.*

f *rit.* *presser.* *suivrez.* *ff*

En ce moment, derrière les roches du fond, les nefs et les voiles rouges s'enflamment avec des craquements terribles. Les Saxons incendiaires rentrent en scène avec de grands cris. Les filles Saxonnaises arrivent à leur tour. Les flammes montent dans le ciel et leur direction est telle que toute la scène demeure sombre, tandis que la hauteur où sont enlacés Harald et Gwendoline, resplendit étrangement.

In diesem Augenblicke sieht man die Schiffe und Segel brennen. Die Sachsen, welche das Feuer gelegt haben, kehren mit furchbarem Geschrei auf die Bühne zurück. Die Richtung der Flammen ist derart, dass die ganze Bühne dunkel bleibt, während die Anhöhe, auf welcher sich Gwendoline und Harald umschlungen halten, wunderbar hellglänzt.

All^o con fuoco.

... ble!...
... ben!...
1^{mi} e 2^{di} Sop.

SAXONS et SAXONNES — SACHSEN UND SÄCHSINNEN TRETEN AUF.

Tenori.

ff Ah! voy -
Scht, o

ff unis.
Bassi. Ah! voy - ez!
Scht, o seht!

All^o con fuoco.

- ez! seht!

ff l'hor - ri - ble feu ver -

ff die Flam - men schau - - rig

1^{re} Sop. *ff* unis. Voy - ez!

2^{de} Sop. *ff* unis. th scht!

meil! Voy - ez!

roth th scht!

l'horri - ble feu ver - meil Dè - -

die Flam - men schau - rig roth! scht,

l'horri - ble feu ver - meil Dè - -

die Flam - men schau - rig roth! scht,

_vo _ re les vais _ seaux sans nom - - -
 wie die Schif - fe sie zer - stü - - -
 _vo _ re les vais _ seaux sans nom - - -
 wie die Schif - fe sie zer - stü - - -

ff

- - - bre! *ff* Voy _ ez!
 - - - ren! Voy _ ez! voy _ ez! Thor -
 Se - het, o seht die
 unis. *ff* - - - bre! Ehor _ ri - ble feu ver _ meil
 die Flam - men schau - rig roth
 - - - ren! *ff* Voy _ ez! voy -
 o seht, o

ff

Chor - ri - ble feu ver - meil! Dé - vo -
 die Flam - men schau - rig roth!

- ri - - - ble feu ver - meil! Seht, wie
 Flam - - - men schau - rig roth!

Chor - ri - ble feu ver - meil! Dé - vo -
 die Flam - men schau - rig roth!

- ez Chor - ri - ble feu ver - meil! Seht, wie
 seht die Flam - men schau - rig roth!

Piano accompaniment with a forte (*ff*) section.

- re les vais - seaux sans nom - - - bre!

- - - die Schif - fe sie zer - stö - - - ren!

- re les vais - seaux sans nom - - - bre!

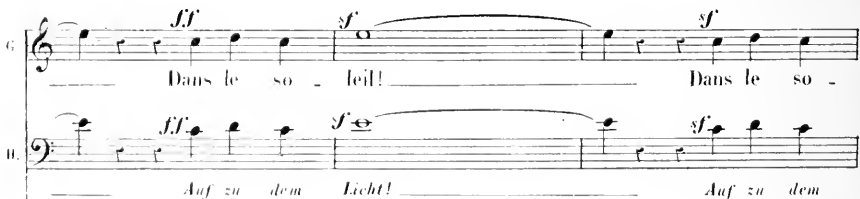
- - - die Schif - fe sie zer - stö - - - ren!

Piano accompaniment with a forte (*ff*) section.

GWEDOLINE.



HARALD.



G. *f* *leil!* *Dans le so - leil!*
 II. *f* *Licht!* *Auf zu dem Licht!*
 SAXONNES — SÄCHSINNEN *ff* *Ah! voy - ez! voy -*
 SAXONS — SACHSEN *ff* *Seht, o seht, o*
ff *Ah! voy - ez! voy -*
 G. *ff* *Je meurs!* *Suis-moi!*
 II. *ff* *O Gott!* *O Gott!*
ez! *l'hor - ri -*
seht *die Flam -*
ez! *l'hor - ri -*

G. *Ah! viens!* *Ah!* *f*

H. *O Gott!* *Ah!* *f*

ble feu ver - meil!

men - schau - rig rath!

ble feu ver - meil!

Harald et Gwendoline, fiers, magnifiques, dans les reflets rouges de l'incendie
Harald und Gwendoline stehen stolz erhoben im rothen Widerscheine des Feuers.

Moderato.

G. *viens! suis - moi! l'honneur est ve - nu - - e De*
nimm uns, Wo - - - tan, quä - - dig auf! Und

H. *viens! suis - moi! l'honneur est ve - nu - - e De*
nimm uns, Wo - - - tan, quä - - dig auf! Und

Moderato. d = ♩.

G
 pren - - dre vers le beau Walhal - lah - - notre essor!
 lenk - - nach Walhall's er - ha - be - ner Burg - - nu - sern Lauf - -

H
 pren - - dre vers le beau Walhal - lah - - notre essor!
 lenk - - nach Walhall's er - ha - be - ner Burg - - nu - sern Lauf - -

G
f
 Sur un fiercheval blanc je se - rai - - dans la nu - - e,
 Send' ein Flügel - ross mir, das durch Lüf - - te mich füh - - re,

H
f
 Sur un fiercheval blanc - - tu se - ras - - dans la nu - - e,
 Send' ein Flügel - ross ihr, - - das durch Lüf - - te sie füh - - re,

G
f
 La Wal - ky - ri - e au - - cas - - que d'or!
 als gold - be - helm - - te Wal - kü - - re!

H
f
 La Wal - ky - ri - e au - - cas - - que d'or!
 als gold - be - helm - - te Wal - kü - - re!

G. En volons-nous tous deux sur des ai - les de flam - mes,
Wir ziehn empor — — — — — ver - eint — — — — — auf den feu - ri - gen Schwin - gen

H. En volons-nous tous deux sur des ai - les de flam - mes,
Wir ziehn empor — — — — — ver - eint — — — — — auf den feu - ri - gen Schwin - gen

legato.

G. A travers les cieux d'or fuy - ons, couple emporté!
durch des Him - mels er - hab - nen Raum, se - li - ges Paar!

H. A travers les cieux d'or fuy - ons, couple emporté!
durch des Him - mels er - hab - nen Raum, se - li - ges Paar!

G. *mf* Et mêlons à jamais nos corps, — — — — — nos cœurs, — — — — — nos â - mes,
mf Uns - re Körper wie uns - re See - len sich durch - drin - gen,

H. Et mêlons à jamais nos corps, — — — — — nos cœurs, nos â - mes,
mf Uns - re Körper wie uns - re See - len sich durch - drin - gen,

cresc. sf

cresc.

Slargando.

G. *ff* Dans l'im-pé-ris - sa - - - - - ble clar - -

H. *ff* Uns leuchtet auf e - - - - - wig - - - - - das - - -

Slargando.

f

sf

Maestoso assai.

G. - té!

H. -

Licht!

Soprani.

2^{di}*ppp*Le pa -
Wo - tan

SAXONNES. — SÄCHSINNEN.

Mezzo-Sop.

ppp(dans une épouvante extatique)
(In extatischem Schrecken)Le pa-lais du dieu, Le
Wo-tan öff-net euch, Wo -*ppp**p*

SAXONS. Le pa - lais du dieu ma-gna - ni - - - me, Le pa -
SACHSEN. Wo - tan öff-net euch sei-ne Hal - - - - - le! Wo-tan

ppp

Le pa - lais du dieu ma-gna - ni - - - me,
Wo - tan öff-net euch sei-ne Hal - - - - - le!

Maestoso assai.

ppp tremolando.

GWENDOLINE

HARALD

mf

Fem - me je meurs! ———
 Theu - re! Ich ster - - -

1^{re} Sop.*p*

Le pa - lais ——— du dieu magnani - - me S'ou - vre devant les
 Wö - tan öff - - net euch sei - ne Hal - - le! Tritt — hi - wein an - ver -

2^{de} Sop.*p*

- lais du dieu magnani - - me S'ou - vre devant les
 öff - - net euch sei - ne Hal - - le! Tritt — hi - wein an - ver -

Mezzo - Sop.

magnani - - me

pa - lais ——— du dieu, ma - gna - ni - me S'ou - vre devant les
 - - tan öff - - net euch sei - ne Hal - le Tritt — hi - wein an - ver -

Tenori.

- lais du dieu magna - ni - - me S'ou - vre devant les
 öff - net euch sei - ne Hal - - le! Tritt — hi - wein an - ver -

Bassi.

Le palais ——— du dieu magna - ni - me S'ou - vre devant les
 Wö - tan öff - - net euch sei - ne Hal - le! Tritt — hi - wein an - ver -

G. *mf*

Je meurs aussi!
Wir ziehn hi-nauf!

H. *bre!*

sf

pas devant les pas du couple glo-ri-
zagt, nu-er- - zagt, du gros- ses,

sf

pas devant les pas du cou- ple
zagt, nu-er- - zagt, du gros- ses,

pas du cou- ple, du couple
zagt, du gros- ses, du grosses,

pas du cou- ple, glo-ri-
zagt, du gros- ses, wird- ges

pas du cou- ple, glo-ri-
zagt, du gros- ses, wird- ges

G

HARALD.

mf

O ter - re a -
O Welt, leb'

pp

- eux! Ils prennent pla -
Paar! Schon ist be - reit

pp

glo - ri - eux! Ils prennent pla -
wür - des Paar! Schon ist be - reit

pp

glo - ri - eux! Ils prennent pla - ce en -
wür - des Paar! Schon ist be - reit dein

pp

- eux! Ils prennent pla -
Paar! Schon ist be - reit

pp

- eux! Ils pren - nent
Paar! Schon ist be -

8

f

G. Cieux! nous voi - ci! _____
Gott, nimm uns auf! _____

H. - dient! _____
wohl! _____ *ff*

- ce en - fin dans la sal - le su -
dein Sitz bei dem gött - li - chen

- ce en - fin dans la sal - le su -
dein Sitz bei dem gott - li - chen

- fin dans la sal - le su -
Sitz bei dem gött - li - chen

- ce en - fin dans la sal - le su -
dein Sitz bei dem gött - li - chen

pla - ce enfin dans la sal - le su -
- veit dein Sitz bei dem gött - li - chen

f

G. Ciens! nous voi - ci! nous voi -
Gott, nimu uns auf! nimu uns

f

H. O ter - re a - dieu! O ter - re a - dieu!
Welt, leb' wohl! Welt, leb' wohl!

cresc.

- bli - - me, A la ta - ble augus - te des
Mah - - le! Herr - lich strahl' dein Ruhm im - mer -

cresc.

- bli - - me, A la ta - ble augus - te des
Mah - - le! Herr - lich strahl' dein Ruhm im - mer -

cresc.

- bli - - me, A la ta - - - ble, à la
Mah - - le! Herr - lich strahl' herr - lich

cresc.

- blime A la ta - ble au - gus - - te des
Mahl! Herr - lich strahl' dein Ruhm im - mer -

1^{re} Bassi.

- blime A la table au - gus - - te des dieux! A la
Mahl! Herr - lich strahl' dein Ruhm im - mer - dar herr - lich

2^{de} Bassi.

- bli - - me, A la ta - ble augus - te des
Mah - - le! Herr - lich strahl' dein Ruhm im - mer -

cresc.

f

G. *ci!*
auf!

Ah!
Achl

H. *ci!*
achl

dim. *pp*
dieux A la ta - ble au - gus - te des
- dar! Herr - lich strahl' dein Ruhm im mer -

dim. *pp*
dieux A la ta - ble au - gus - te des
- dar! Herr - lich strahl' dein Ruhm im mer -

dim. *pp*
ta - ble au - gus - te des
strahl' dein Ruhm im mer -

dim. *pp*
dieux! A la ta - ble au - gus - te des
- dar! Herr - lich strahl' dein Ruhm im mer -

dim. *pp*
ta - ble au - gus - te des
strahl' dein Ruhm, dein Ruhm im mer -

dim. *pp*
dieux! A la ta - ble au - gus - te des
- dar! Herr - lich strahl' dein Ruhm im mer -

dim. *pp*

pp Senza accel.

Ils moururent superbement, sans tomber, debout contre l'arbre, dans leur rouge apothéose.

*Sie sterben grossartig, ohne zu fallen, an den Stamm
gelehnt, beleuchtet vom rothen Scheine des Feuers.*

Dieux!

dar!

Dieux!

dar!

Dieux!

dar!

Dienst!

dar!

Senza accel.

RIDEAU.
VORHANG FÄLLT.

cresc *molto*

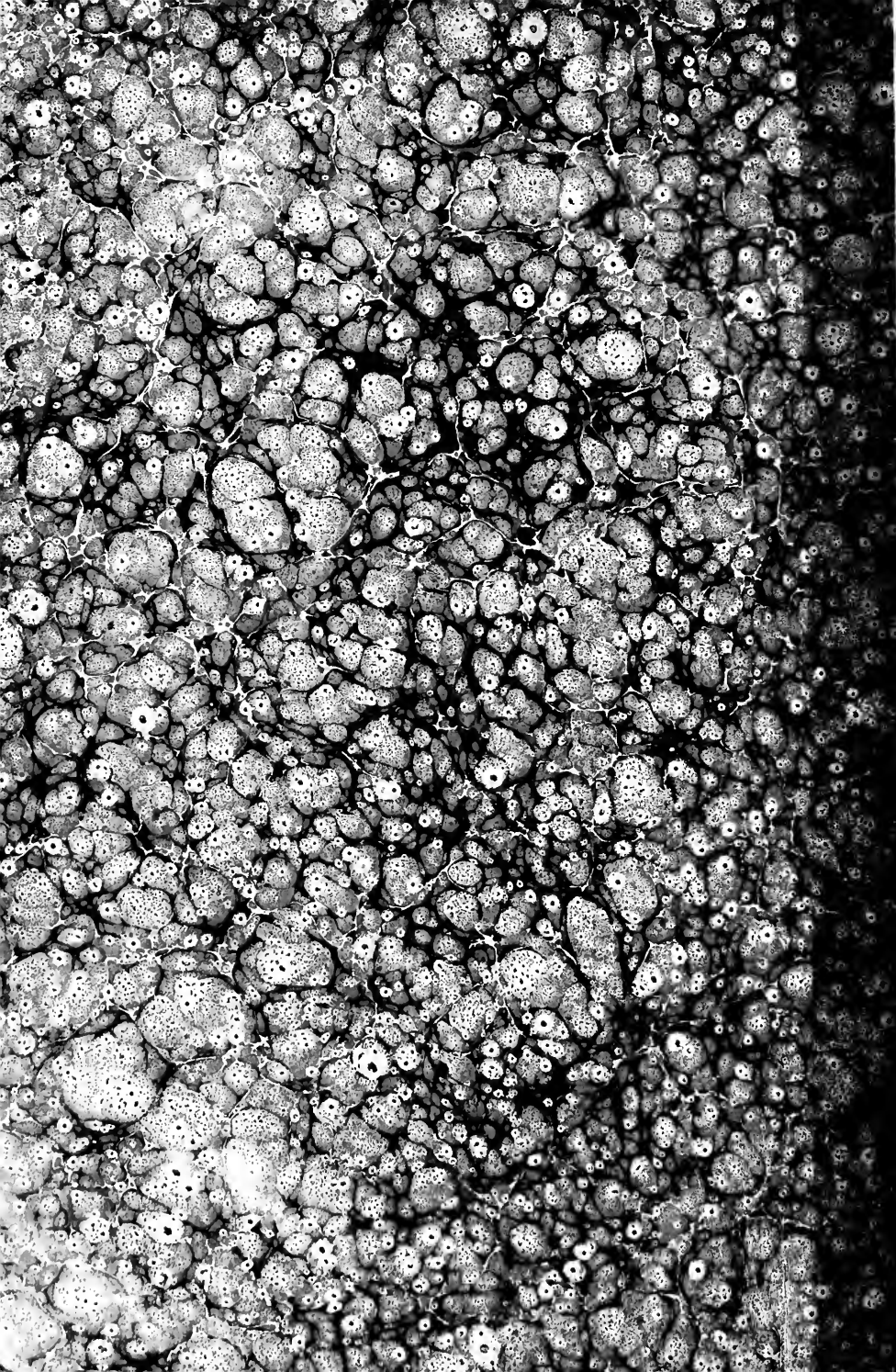












M Chabrier, Emmanuel
1503 Gwendoline. Piano-vocal
3435G24 score. German & French,
Gwendoline

Music

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

LIBRARY OF THE UNIVERSITY OF TORONTO

